

Diana Raquel Vásquez García

Guía del Idioma K'iche dirigida a estudiantes y docentes de la Escuela
Oficial Rural Mixta Cantón Chitay Las Rosas Quetzaltenango

Asesor: Lic. Luis Napoleón Barrios Rodas



USAC
TRICENTENARIA
Universidad de San Carlos de Guatemala

Universidad de San Carlos de Guatemala

Facultad de Humanidades

Departamento de Pedagogía

Ejercicio Profesional Supervisado

Guatemala, Octubre 2017

Este informe es presentado por la autora como trabajo del Ejercicio Profesional Supervisado (EPS), previo a optar al grado de Licenciada en Pedagogía y Administración Educativa.

Guatemala, Octubre 2017.

ÍNDICE

Contenidos	Páginas
Resumen	I
Introducción	II-III
Capítulo I Diagnóstico	1
1.1 Contexto	1-5
1.1.2 Contexto cultural	6-8
1.1.3 Contexto económico.....	9-11
1.1.4 Contexto educativo.....	12-13
1.1.5 Contexto social.....	13-16
1.1.6 Contexto político	17
1.2 Institucional	18-20
1.3 Listado de carencias, deficiencias identificadas en la institución	20
1.4 Problematicación de las carencias y enunciado de hipótesis - acción	21
1.5 Selección del problema y su respectiva hipótesis – acción.....	22
1.6 Descripción por indicadores del problema	22-25
Capítulo II Fundamentación teórica	26
2.1 Origen k'iche'	26
2.1.1 Definición etimológica	26
2.1.2 Idioma Maya K'iche'	26
2.2 Fundamentos Legales sobre Educación Bilingüe Intercultural.....	27
2.2.1 Ley de Idiomas Nacionales	27
2.2.3 Ley de Educación Nacional.....	28
2.2.4 Constitución Política de la República de Guatemala.....	29
2.2.5 Acuerdos de Paz.....	29
2.2.6 Convenio 169.....	30
2.2.7 Academia de Lenguas Mayas de Guatemala.....	30
2.2.8 Acuerdo Gubernativo No. 1046-87.....	30
2.2.9 Decreto número 81-2002. Ley educativa contra la discriminación	31
2.3 Municipios de Quetzaltenango del habla K'iche'	31
2.3.1 Descripción de los Idiomas de Guatemala.....	31

2.3.2 Misión del idioma k'iche'.....	32
2.3.3 Visión del idioma k'iche'.....	32
2.3.4 Importancia del idioma maya k'iche'.....	32
2.4 Desarrollo del lenguaje de los pueblos Maya, Garífuna y Xinka.....	33
2.4.1 Idioma Materno.....	34
2.4.2 Comunicación y lenguaje L1: idioma materno.....	34
2.4.3 Comunicación y lenguaje L2: segundo idioma.....	35
2.4.4 Comunicación y lenguaje L3: idioma extranjero:.....	35
2.5. Comprensión lingüística del idioma k'iche'.....	35
2.5.1 La Educación en Guatemala.....	36
2.5.2 Antecedentes de la Educación Bilingüe en Guatemala.....	36
2.5.3 Educación Bilingüe en Guatemala.....	37
2.6 Contexto Cultural.....	38
2.6.1 El docente y la relación con los idiomas de la región.....	38
2.6.2 Metodología de la Educación Bilingüe Intercultural.....	39-40
2.6.3 Estrategias didácticas para la enseñanza de un segundo idioma.....	41
2.6.4 Importancia de la habilidad de escuchar.....	41
2.6.5 Importancia de la habilidad de hablar.....	42
2.6.6 Importancia de la habilidad de leer.....	43
2.6.7 Importancia de la habilidad de escribir.....	44
Capítulo III Plan de Acción.....	45
3.1 Tema / título.....	45
3.2 Hipótesis - Acción.....	45
3.3 Problema seleccionado.....	45
3.4 Ubicación geográfica de la intervención:.....	45
3.5 Gerente ejecutor de la intervención:.....	45
3.6 Unidad ejecutora:.....	45
3.7 Descripción de la intervención.....	45
3.8 Justificación de la intervención:.....	46
3.9 Objetivos.....	47
3.10 Actividades.....	47

3.11 Cronograma de actividades	48
3.12 Recursos	48
3.13 Presupuesto	49
3.14 Formato de instrumento de control o evaluación de la intervención:	50
Capítulo IV Ejecución y Sistematización de la Intervención	51
4.1 Descripción de las actividades realizadas.....	51
4.2 Productos, logros	52-150
4.3 Sistematización de la experiencia	151
4.3.1 Actores	151
4.3.2 Acciones.....	151-152
4.3.3 Resultados	153
4.3.4 Implicaciones	153
4.3.5 Lecciones aprendidas	154
Capítulo V Evaluación del Proceso	155
5.1 Diagnóstico	155-156
5.2 Fundamentación teórica.....	157-158
5.3 Diseño del plan de intervención	159-160
5.4 Ejecución y Sistematización de la Intervención.....	161-162
Capítulo VI Voluntariado.....	163
6.1 Descripción de la acción realizada.....	163-164
6.2 Evidencias de Logro:.....	165-168
Conclusiones.....	169
Recomendaciones	170
Bibliografía	171-173
Apéndice	
Anexos	

Resumen

El Ejercicio Profesional Supervisado se llevó a cabo gracias a la valiosa colaboración de la comunidad educativa de la Escuela Oficial Rural Mixta del Cantón Chitay Las Rosas Quetzaltenango, epesista y asesor de EPS, en la institución educativa se ejecutaron los procesos correspondientes, llevando a cabo el proyecto educativo titulado “Guía del Idioma k’iche’, dirigida a estudiantes y docentes de la Escuela Oficial Rural Mixta Cantón Chitay Las Rosas Quetzaltenango”.

Con la implementación de la guía, se logró dotar de material formativo del idioma k’iche’ a la escuela, además los audios que lo acompañan motivó a docentes y estudiantes en el proceso enseñanza-aprendizaje del idioma, puesto que no se contaba con material para la impartición del curso.

Dentro de la metodología aplicada en el proceso están: observación, entrevista, cuestionario, análisis documental, convivencia con miembros de la escuelita para obtener información, listas de cotejo. Gracias a las técnicas metodológicas se obtienen datos sumamente importantes de los cuales se parte para llegar a la solución de la más prioritaria.

Al concluir el proyecto se contó con el agradecimiento y felicitaciones por parte de la comunidad educativa de la escuelita a la epesista ya que gracias al aporte educativo que le fue brindada a la institución, el proceso enseñanza-aprendizaje del Idioma K’iche’ fue innovado y perfeccionado, logrando de tal modo mejorar la calidad educativa del establecimiento.

Por lo cual se afirma que gracias a la implementación de la guía los docentes y alumnos de la institución educativa podrán agenciarse de dicho material cada vez que sea necesario, logrando así que la educación bilingüe en nuestras escuelas sea una realidad.

Introducción

El informe final de EPS, Ejercicio Profesional Supervisado de la carrera de Licenciatura en Pedagogía y Administración Educativa, de la Universidad de San Carlos de Guatemala, fue desarrollado en la Escuela Oficial Rural Mixta Cantón Chitay Las Rosas Quetzaltenango. El Ejercicio Profesional Supervisado se integra por seis capítulos que son: Estudio Contextual, Fundamentación Teórica, Plan de la Investigación, Ejecución de la Investigación, Evaluación y Voluntariado. Durante el proceso se planificó, se ejecutó y se evaluaron las acciones realizadas, el contenido del informe se presenta de la manera siguiente:

Capítulo I Diagnóstico: aquí se describe información importante de la institución como: datos generales, contexto geográfico, contexto cultural, contexto económico, contexto educativo, contexto social y contexto político. En este capítulo se aplicaron encuestas y entrevistas a docentes y autoridad educativa para detectar la problemática existente en la institución y así poder analizar y dar pronta solución.

Capítulo II Fundamentación teórica: en este capítulo se integran temas y contenidos sobre el Idioma K'iche', origen, etimología, leyes y contenido pedagógico, citado de diferentes autores y fuentes de información.

Capítulo III Plan de acción: en esta sección del informe se detallan las actividades llevadas a cabo durante el transcurso del proyecto las cuales fortalecen el proceso enseñanza-aprendizaje del Idioma K'iche'.

Capítulo IV Ejecución: aquí se describen todas las actividades desarrolladas durante la efectuación del proyecto titulado "Guía del Idioma K'iche' dirigida a estudiantes y docentes de la Escuela Oficial Rural Mixta Cantón Chitay Las Rosas Quetzaltenango, evidenciando este a través de fotografías, solicitudes y otros.

Capítulo V Evaluación: en esta fase se comprobó el cumplimiento efectivo de los objetivos propuestos de cada uno de los capítulos, los cuales fueron evaluados a través de listas de cotejo.

Capítulo VI Voluntariado: la tala inmoderada de árboles es preocupante por ello se decide reforestar en el municipio de San Francisco El Alto, del departamento de Totonicapán en el lugar denominado “La Cumbre” mismo que fue consumido en llamas, en el mes de junio del año dos mil dieciséis, consumiéndose así gran parte del bosque, se consiguió el apoyo de las instituciones correspondientes, contribuyendo con la siembra de 1,000 árboles con la colaboración de epesistas, autoridades y comunidad.

El informe final de EPS concluye con evidencias fotográficas, planes, solicitudes, listas de cotejo. El Ejercicio Profesional Supervisado requirió estudiar, priorizar y ejecutar diferentes procesos, para accionar en el Ejercicio Profesional con el apoyo de asesor, comunidad educativa y otras autoridades los cuales permitieron efectuar los objetivos y metas trazadas por la epesista.

Capítulo I

Diagnóstico

1.1 Contexto

En el período precolombino el departamento de Quetzaltenango estuvo ocupado por los k'ichés y durante la venida de los españoles sus tierras fueron escenario de batallas. Quetzaltenango obtuvo mucha importancia en la época independiente y en 1838, juntamente con los departamentos de Totonicapán, Quiché, Sololá, Retalhuleu, Suchitepéquez y Huehuetenango, conformaron el antiguo Estado de Los Altos, calificado como el sexto de la Federación Centroamericana.

Se debe resaltar el valor histórico que posee Quetzaltenango, pues en estas tierras murió Tecún Umán en los Llanos de Urbina, al iniciarse la derrota de los k'ichés en febrero de 1524. “El 16 de septiembre de 1845 fue establecido como departamento por decreto de la Asamblea Nacional Constituyente. Se puede señalar la importancia que tuvo el movimiento reformista de junio de 1871 que originó el auge cafetalero que permitió el crecimiento y desarrollo del departamento.”(Prensalibre, 2011)

Es significativo enfatizar en el origen de los nombres de algunos municipios y ciudades de Guatemala, mismos que están conformados de dos fragmentos: el primero se refiere al nombre del santo o beato católico que se venera el día en que fue fundado, mientras que la segunda parte se complementa con una raíz náhuatl, debido a que los grupos encabezados por Pedro de Alvarado quienes invadieron el territorio guatemalteco estaban conformados por soldados españoles e indígenas mexicanos. “En el caso de Quetzaltenango, su nombre significa «bajo la muralla del quetzal». El nombre fue evolucionando a Quezaltenango, hasta que finalmente el gobierno de Guatemala decidió que el nombre de la ciudad sería Quetzaltenango.(Wikipedia.org)

En el artículo de (Robles) se menciona que “Quetzaltenango ha sido cuna de grandes personajes que han desarrollado en diversas disciplinas de la ciencia, las artes, la política, etc., entre ellos: el Lic. Don Manuel Estrada Cabrera y el Coronel Jacobo Arbenz Guzmán, expresidentes de la República; Paco Pérez, autor del vals “Luna de Xelajú” y el ingeniero Francisco Vela, autor del mapa en relieve de Guatemala que se encuentra en el Hipódromo del Norte en la ciudad capital de Guatemala.”

Es importante recalcar que la marimba doble de Guatemala, nace en el departamento de Quetzaltenango, misma que es conocida en toda la República, otro aspecto importante es que gracias al interés de los quetzaltecos las expresiones culturales de este departamento están bien desarrolladas, destacando la Casa de la Cultura y el famoso teatro municipal, presentándose a través de estas diversas actividades ilustrativas luciendo en ella talentos nacionales e internacionales. (Robles)

La Escuela Oficial Rural Mixta Chitay Las Rosas, se encuentra ubicada en Cantón Chitay Las Rosas zona 5, Departamento y municipio de Quetzaltenango institución que brinda sus servicios educativos a los niños de la localidad y de lugares aledaños al mismo, “La escuelita brinda los servicios de preprimaria y primaria, contando con una población estudiantil de 216 niños, siendo así una institución que contribuye a erradicar el analfabetismo en nuestro país”.(Chiguil Sanchez, 2017)

1.1.1. Contexto geográfico

El Departamento de Quetzaltenango se encuentra ubicado en la región VI o Región Sur-Occidente, su cabecera departamental es Quetzaltenango, “Colinda al Norte con el departamento de Huehuetenango; al Sur con los departamentos de Retalhuleu y Suchitepéquez; al Oriente con los departamentos de Totonicapán y Sololá; y al Poniente con el departamento de San Marcos. Se ubica en la latitud 14° 50' 16" y longitud 91° 31' 03", y cuenta con una extensión territorial de 1,951 kilómetros cuadrados.”(cultura, 2011).

Como se menciona en la página de cultura petenera y más, la configuración geográfica de Quetzaltenango es bastante variada, por ende sus alturas oscilan entre los 2,800 y 350 metros sobre el nivel del mar.

Clima de Quetzaltenango

Quetzaltenango por formar parte de nuestro bello país Guatemala, posee un clima diverso, habitualmente es frío en todo el altiplano, por ende su producción agrícola también es variada, teniendo la dicha de poder cosechar los siguientes productos: trigo, ciruela, papa, verduras, maíz, frijol, manzanas y duraznos. “En el aspecto pecuario, existe crianza de ganado vacuno y ovino, del cual extraen la lana que es utilizada en diversos tejidos.” (Deguate.com)

El departamento de Quetzaltenango cuenta con 24 municipios que son los siguientes: “Quetzaltenango, Salcajá, Olinstepeque, San Carlos Sija, Sibilia, Cabricán, Cajolá, San Miguel Sigüilá, Ostuncalco, San Mateo, Concepción Chiquirichapa, San Martín Sacatepéquez, Almolonga, Cantel, Huitán, Zunil, Colomba, San Francisco La Unión, El Palmar, Coatepeque, Génova, Flores Costa Cuca, La Esperanza, Palestina de Los Altos.” (Soto, 2009)

En el departamento de Quetzaltenango se ubican 14 cantones; Candelaria Xecao, Chitay, Chichiguitán, Chuicavioc, Chicué, Chitux, Llano del Pinal, Tierra Colorada Alta, Xecaracoj, Chuicaracoj, Bella Vista, Tierra Colorada Baja, Xepaché, Xetuj.

Geología

La etimología de la palabra Geología se compone de “Geo = Tierra, Logía = Estudio. “La Geología como su nombre lo indica, se dedica al estudio de la tierra.” (estrucplan, 2003)

En el artículo titulado Recursos Naturales de Quetzaltenango se destaca la información geológica de los suelos de Quetzaltenango. “Siempre con base en datos del Plan Maestro del área protegida, menciona que el tipo de rocas volcánicas (Quersantita de grano fino, mineta, piedra pómez), coladas de lava, material lahárico. El caso del cerro Quemado Candelaria constituye un caso

excepcional porque está cubierto por roca volcánica densa (porfiro cuarcífero, carbonatos).”(Deguate.com)

Agricultura de Quetzaltenango

“En el departamento de Quetzaltenango, la producción agrícola varía de acuerdo con las alturas que tiene el departamento, por lo que se encuentran productos tanto del altiplano como de la costa. Entre cultivos están, trigo, avena, cebada, papa, frijol, maíz, arroz, banano, caña de azúcar, cacao y otros.” (economía, 2015)

Centros turísticos y arqueológicos

En el artículo de cultura se describe que en el departamento de Quetzaltenango se encuentran seis volcanes que son: Santa María, Santiaguito, Cerro Quemado, Siete Orejas, Chicabal y Lacandón. Estos ofrecen oportunidades de montañismo y desde sus cimas se puede deleitar de un panorama único y especial. “Los domos volcánicos, están muy cercanos a la cabecera y cuentan con parajes y miradores muy atractivos. Entre éstos se encuentran, Zunil y Zunilito, Cerro del Baúl, La Pradera y El Galápagos. En el departamento se encuentran varias fuentes termales, originadas en las manifestaciones volcánicas del terreno. Algunas de ellas se ha habilitado y convertido en turicentros, como Las Fuentes Georginas, Las Aguas Amargas en jurisdicción de Zunil y los Balnearios de Cantel. La Laguna Chicabal, ubicada en el cráter del volcán del mismo nombre, constituye un doble atractivo ya que, además de ser una belleza natural, es centro ceremonial de rituales religiosos indígenas.” (cultura, 2011)

Hidrografía

Los ríos que atraviesan el departamento de Quetzaltenango son: Aguacaliente, El Naranjo, Ixchol, Quijive, La Esperanza, Samalá, Xequijel, Nimá I, Nima II, Nil, El Tambor, Ocosito, Xab, Ayol, Las Animas, Cantel, Rosarito, Rosario, Talticá, Moad, Tolpop, Pacayá, Zin, Boboseña, Sachilá, El Rincón, La Florida, Mujulá, Negro, Talcicil, Cuilco y Las Manzanas. (cultura, 2011)

Rio Samalá

El río Samalá es el más elemental del departamento de Quetzaltenango ya que atraviesa los municipios de Cantel, El Palmar, San Juan Ostuncalco, Quetzaltenango, Zunil y San Carlos Sija, para ingresar al área de Retalhuleu donde también atraviesa diferentes municipios, el río Samalá se inicia en aldea Paquix Totonicapán; mismo que acoge varios afluentes como: “el río Chimoral, el Xantún, el Juchanep, el Paquix y otros. Durante su trayecto toma diversos nombres hasta llegar a San Cristobal Totonicapán donde toma el nombre genérico de Samalá.”(cultura, 2011)

Otros ríos de mucha importancia son: TumuláCajolá; Las Palomas, El Naranjo en San Carlos Sija; Xocal por Concepción Chiquirichapa. Asimismo lo acompañan varios riachuelos, principalmente en boca costa.

Quetzaltenango también cuenta con diversidad de fuentes beneficiosas mismas que son azufradas y calientes, así como los baños que envuelven el volcán Cerro Quemado, Fuentes Georginas, los baños de Almolonga y Aguas Amargas.

Flora

Al hablar sobre la flora de Quetzaltenango se pueden mencionar plantas “con aspecto de hierba, vegetales con tallo ratero, débil no leñoso, se cuenta con una gran variedad, y son utilizadas por la población como alternativas de curación y remedios caseros como la sábila, pericón, hierbabuena, apazote, ruda, te de limón y menta”.(Irma Posadas, 2008)

“Existe una variedad de especies de árboles propios del clima frío que tienen la particularidad de ser altos, con predominio del Roble, Encino y Aliso que son aprovechados para fines comerciales o domésticos; el pino, ciprés común y eucalipto, que son destinados en la mayoría de los casos para fines ornamentales, principalmente en fiestas particulares y patronales, también se encuentran árboles frutales como: durazno, cerezo, mora, ciruela y manzana”.(Irma Posadas, 2008)

Cabe destacar a Quetzaltenango por sus lugares bastante boscosos sin embargo se están perdiendo varias hectáreas de bosques, debido al crecimiento abundante de la población.

Fauna

En cuanto a la fauna de Quetzaltenango existen animales como: “conejos, tacuazines, comadreas, taltuzas. Entre las principales especies de aves que tienen su hábitat en parte boscosa que aún existe están: gorrión chingolo, zanate mayor, gavián, tecolote, zopilote, pájaro carpintero, tórtola, codorniz, torcaz.

Las especies más peligrosas son los reptiles, los más comunes en el Municipio son: coral, mazacuata y cutete; la importancia de estas radica primordialmente en que son parte del ecosistema”.(Irma Posadas, 2008)

Vías de comunicación Quetzaltenango

En el artículo De Guate se menciona que dentro de las principales vías de comunicación podemos localizar la carretera Interamericana CA-1, tomando en cuenta que esta es una de las más frecuentadas partiendo de la capital posteriormente conectándose en San Cristóbal Totonicapán, con la ruta nacional 1 la cual conduce a la cabecera departamental de Quetzaltenango.

“Otra carretera de igual importancia es la que, partiendo de Quetzaltenango con rumbo sur-suroeste, se une con la Internacional del Pacífico CA-2 que conduce hacia el norte a México y hacia el sur a El Salvador, uniendo a los departamentos del sur como Retalhuleu, Suchitepéquez y San Marcos.” (Deguate.com)

1.1.2 Contexto cultural

En el apartado costumbres y tradiciones de Quetzaltenango (es.scribd.com) indica que Quetzaltenango se caracteriza por ser una ciudad muy rica en cultura y tradiciones, sus habitantes celebran sus distintas actividades patronales, religiosa y cívicas a lo grande, es importante señalar que la feria de independencia celebrada en el mes de septiembre en esta ciudad es catalogada como feria

centroamericana, debido a la visita de propios y extranjeros, donde se puede apreciar y degustar de comida típica, juegos mecánicos, desfiles entre otras actividades que caracteriza a los quetzaltecos, otra actividad que se vive en todo su esplendor es la Semana Santa. Así como su feria patronal en honor a la Virgen del Rosario celebración que se lleva a cabo cada 8 de octubre. “Entre las distintas costumbres están los bailes o danzas tradicionales comunes en las ferias patronales y las Leyendas, Historias y Cuentos comunes en tradición oral guatemalteca”. (es.scribd.com)

Valores

En la Escuela Oficial Rural Mixta Cantón Chitay Las Rosas “se practican los valores que son emitidos por el Ministerio de Educación, dándole énfasis a un valor diferente cada mes estos son: honestidad, fraternidad, responsabilidad, amistad, respeto, humildad, generosidad, tolerancia, perseverancia, veracidad, laboriosidad.” La directora del establecimiento también indica que los valores son puestos en práctica por los docentes y estudiantes a través de diferentes acciones y actividades dentro y fuera de la institución. (Chiguil Sanchez, 2017)

Símbolo El escudo del Municipio representa un Quetzal sobre una muralla, este escudo fue creado junto a la bandera de la Ciudad, de colores azul, blanco y rojo para animar a las tropas defensoras del Estado de los Altos. El acuerdo fue emitido en la Casa de Gobierno en Quetzaltenango el 13 de septiembre de 1,848.

Según el Licenciado Oscar Soto en su libro titulado Quetzaltenango Prolegómenos de su historia la bandera de este departamento está constituido de la siguiente manera “El cielo: simboliza paz y armonía. El volcán: Vigilante y guardián de la ciudad, fortaleza de ideas, pujanza y vitalidad de sus hijos. El humo del volcán: Recuerda las erupciones de los volcanes que rodean la ciudad. El quetzal: El origen del nombre Quetzaltenango, igual que al árbol también se le da el significado de libertad. La faja: tiene los colores de la bandera del Estado de los Altos, (azul, blanco y rojo); por algún tiempo tuvo los colores de la bandera de Guatemala. El carcaj y las flechas: Lo indiano de su origen. Una rama de olivo: signo de inmortalidad. Una rama de laurel: Triunfo y gloria”.(Soto, 2009)

La E.O.R.M. Cantón Chitay Las Rosas en su insignia representa el libro de la sabiduría, sobre ella inscritos los tres principios fundamentales “Ciencia, Educación, Cultura, y las rosas que representan el lugar donde se encuentra ubicado el establecimiento.”(Hugo, 2015)

Creencias: la Escuela Oficial Rural Mixta Chitay Las Rosas, se encuentra ubicada en Cantón Chitay zona 5 Quetzaltenango, en este lugar se cuenta con diferentes iglesias religiosas siendo las más prevalecientes, la religión evangélica y católica ya que en dicho lugar se cuenta con nueve iglesias de la religión evangélica, una iglesia católica y un templo mormón. Mismas que conforman sus grupos eclesiásticos con la población de la comunidad.

La directora de la escolita mencionó lo siguiente “los niños que asisten a esta escolita son partícipes de diferentes prácticas religiosas: católicos evangélicos, testigos de Jehová, mormones, por ello en la escuela no se realiza ningún tipo de oración al momento de formarse antes de ingresar a sus aulas, sin embargo algunos docentes realizan una oración en sus respectivos salones, antes de iniciar sus actividades educativas, respetando la individualidad religiosa de cada niño”.(Mayra Gabriela, 2017)

Población e idioma

(Prensalibre, 2011) Menciona que el departamento de Quetzaltenango contaba en el año 2015 con 721,177 habitantes. Actualmente, se calcula que viven 792,387 personas. Los idiomas que se hablan son: Español, k'iché y mam.

En el libro titulado diccionario idioma K'iche', el idioma español quedó afinadamente permanente en el territorio quetzalteco debido a la colonización española y de su colindancia con el estado de México, debido a que Quetzaltenango pertenece al bello país de Guatemala en los siglos XII y XIII en la era cristiana, ya se hablaban los idiomas K'iche' y Mam. Las comunidades del habla K'iche' en el departamento de Quetzaltenango son: “San Carlos Sija, Sibilia, San Francisco la Unión, San Mateo, La Esperanza, Olinstepeque, Salcájá, Quetzaltenango, Almolonga, Cantel, Zunil, El Palmar.” (Ajpacaja Tum, 2005)

El idioma materno de Cantón Chitay es el idioma K'iche', debido a que el departamento pertenece al grupo lingüístico k'iche' lamentablemente los padres ya no se comunican en el idioma maya con sus hijos. Esto perjudica el aprendizaje de los niños ya que en el nuevo pensum es imprescindible el estudio del idioma materno, en este caso el idioma k'iche', provocando dificultad en el proceso educativo.

La población estudiantil de la institución pertenece a distintas etnias, maya k'iche', ladinos y mestizos. El cual hace que la institución sea pluricultural. La directora del establecimiento Mayra Gabriela Chigüil Sánchez menciona “el trato hacia los niños es el mismo, no se discrimina a nadie y no se tiene preferencia hacia ningún estudiante.”(Mayra Gabriela, 2017)

Gastronomía

En el artículo de Prensa Libre El valor culinario de Quetzaltenango es bastante rico y único “se caracteriza por sus famosos Paches de papa, tamales dulces, “chuchitos”, caldo de frutas, pepián, pollo en jocón verde, buñuelos y chocolate”.(Prensalibre, 2011)

1.1.3 Contexto económico

En el artículo De Guate se argumenta que el mercado de trabajo, según el taller de análisis de sistema de lugares poblados, realizado durante el año 2009, con actores claves del municipio, se pudo determinar que la zona 1 y 3 del área urbana son las que ofrecen mayor cantidad de trabajo, es de esperarse porque es allí donde se concentra los servicios, la industria y el comercio, seguido por las zonas 2, 5, 8, 9 y en menor cantidad en el resto de zonas.

“Aún es menor en el área rural del municipio, esta información se puede corroborar con la información que UIEP/PROINFO (2,002), que en la zona 1 laboran 12,502 personas en las actividades económicas descritas, en la zona 3, laboran en diferentes empresas 11,318 personas; en la zona 2 brinda fuentes de trabajo a 2,402 personas, en la zona 8 laboran 1,499 personas, en la zona 5 existen 1,412 personas laborando, en la zona 11 hay 914 personas, en la zona 7

hay 783, en la zona 9 hay 603 personas, en la zona 10 con 264 personas, en la zona 6 laboran 346 personas en total”.(Deguate.com)

En cuanto a actividades agroindustriales se da básicamente con la transformación del trigo a harina, pero esta modalidad cambio durante los últimos años, porque la harina se importa, y la producción que se da básicamente viene de otros municipios en menor cuantía que hace algunas décadas, además los molinos de trigo se ubican en la zona 1 y 3 del municipio; la producción agrícola que se da en el valle de Palajunoj, se vende en materia prima sin ninguna transformación, por lo que la demanda laboral en este aspecto es muy bajo.”(Deguate.com)

Producción agrícola

“Debido a la variedad de climas su producción agrícola también varía. Por tal razón se encuentra una magnífica calidad de trigo, papa, verduras como cebolla, repollo, zanahoria, nabo, remolacha, rábano, lechuga, etc.; también hay frutas de calidad como manzana, durazno, pera y ciruela. Naturalmente, también hay siembras de maíz y frijol.

Almolonga es uno de los principales centros de producción de verdura que surte tanto el interior como el exterior del país. La producción de frutas ha dado lugar a que en Salcajá se elabore un aguardiente que se considera clandestino en el cual las ponen a fermentar, por lo que corrientemente se le conoce como caldo de frutas”.(Deguate.com)

Producción pecuaria

“Guatemala es el único país de Centroamérica que posee gran cantidad de ganado ovino, el cual se encuentra en los departamentos de Quetzaltenango, Huehuetenango, Quiché, Totonicapán, Sololá y San Marcos.

Producción industrial: los habitantes de Quetzaltenango siempre se les ha conocido como muy industriosos dedicados a la fabricación de tejidos de lana, algodón, seda, industrias como fábricas de casimires, cerámica, cervecería y licores, elaboración de harina, etc.

En lo que se refiere al comercio existen empresas agrícolas y comerciales, gremios específicos como el de exportadores de productos no tradicionales, de harineros, etc”.(Deguate.com)

Producción artesanal

La población masculina de Cantón Chitay se dedica a las actividades agrícolas, industriales, (mecánica, sastrería, herrería, zapatería), albañilería, comercio, así como también acuden a la ciudad para desempeñarse en actividades profesionales. La labor femenina de Cantón Chitay se desarrolla de la siguiente forma: las mujeres se dedican a las actividades del hogar, pero también trabajan como empleadas domésticas en la ciudad de Quetzaltenango, algunas se dedican a la producción de ganado vacuno, porcino y a la crianza de diferentes aves como: gallinas, pavos, patos, y gansos, mientras que otras se dedican a las actividades profesionales en la ciudad de Quetzaltenango.

Varios niños que asisten a la Escuela oficial Rural Mixta Chitay Las Rosas, colaboran en la economía familiar ayudando en las diferentes labores que sus padres realizan en la agricultura, crianza de ganado y aves.

Cabe destacar que en la escuelita se proporciona la refacción escolar, misma que es brindada por el estado, esto contribuye a la economía de muchas familias ya que algunos padres de familia tienen más de un hijo en la escuela, y no pueden enviarles refacción a sus hijos. Por lo anterior se establece que la ubicación económica de la población estudiantil de la E.O.R.M. Cantón Chitay Las Rosas es pobre y media.

La institución goza de teléfono, energía eléctrica, radio grabadora, el cual le permite estar en constante información con el medio social, aunque lamentablemente no se cuenta con equipo de cómputo propiamente de la institución, tampoco con señal de internet, ya que la computadora que la directora administrativa utiliza es de su pertenencia. La accesibilidad para poder llegar a la escuelita es muy buena, ya que a una cuadra del establecimiento se encuentra la carretera principal donde transitan los buses urbanos y extraurbanos.

Es importante mencionar que los niños que asisten a la escuela Chitay Las Rosas se trasladan con facilidad utilizando el servicio urbano, el cual está al alcance de la población estudiantil; sin embargo los niños que viven en los lugares aledaños a la escuela prefieren trasladarse al mismo de forma peatonal.

1.1.4 Contexto educativo

Según el XI censo de población y VI de habitación “Quetzaltenango es una población bastante alfabetizada, ya que el total de la población un 89% es alfabetizada, mientras que el otro 11% es analfabeto, lo que muestra que la población Quetzalteca es bastante alfabetizada”.(INE, 2003)

El departamento se caracteriza por tener diversidad de centros educativos públicos y privados, desde los niveles de preprimaria, primaria, básico, diversificado superior, según el MINEDUC para el 2011 se contaba con 141 centros educativos del nivel de preprimaria, 145 del nivel primario, 142 del nivel básico y 104 del nivel diversificado.

Mismos que brindan sus servicios educativos a los ciudadanos de Quetzaltenango y de los lugares circunvecinos. Es importante mencionar que también se encuentran diversidad de academias de mecanografía, Computación, Español, Inglés, Educación por Madurez, Educación a Distancia, Educación Especial, Escuelas de Arte, Baile, Canto y Música, Escuelas de Enfermería, Talleres, Manualidades y Formación Religiosa.

La escolita Chitay Las Rosas brinda sus servicios educativos en los niveles de preprimaria y primaria completa, es importante mencionar que la institución cuenta con infraestructura bastante amplia, las aulas se encuentran bien iluminadas aunque algunas no cuentan con energía eléctrica, mientras que las otras cuentan con este servicio, pero el tendido eléctrico es bastante antiguo.

También cuenta con una cancha polideportiva, área verde, servicios sanitarios, agua potable, cocina, no cuenta con área recreativa específica para los niños de preprimaria. En cuanto al nivel académico que brinda la institución la directora administrativa dijo:

“los docentes son muy dedicados a su labor educativa, siempre estamos innovando metodologías, aunque lamentablemente los docentes no dominan el idioma k’iche’ lo que viene a perjudicar el proceso enseñanza aprendizaje, no logrando cumplir todas las metas trazadas.” (Chiguil Sanchez, 2017)

Por otra parte también es importante mencionar que la mayor parte de estudiantes si logran culminar el nivel primario en la institución, lamentablemente los estudiantes no van bien preparados en el área del idioma k’iche’ ya que las autoridades correspondientes de la institución no le han dado prioridad a este curso, causando un déficit en los estudiantes en el ciclo básico. “Los maestros hacen lo que pueden en cuanto a la impartición del curso del idioma k’iche’, ya que del ministerio de educación solo hemos recibido un par de libros del curso, pero se encuentra totalmente en el idioma k’iche’, provocando así una gran dificultad para los docentes, ya que los mismos no son bilingües”.(Chiguil Sanchez, 2017).

Es realmente bueno saber que de los 206 estudiantes de la institución 84 sean niñas y 122 sean varones, lo que indica que la discriminación hacia la mujer en el área rural ha descendido grandemente, lamentablemente no todos los niños continúan sus estudios después del nivel primario, esto por falta de ingresos económicos en algunas familias.

1.1.5 Contexto social

Los aspectos sociales se pueden analizar y conocer desde la perspectiva de la economía, salud, vivienda y educación.

Vivienda

Según INE en el XI censo nacional de Guatemala indica que “Quetzaltenango posee una población de 624 mil, 716 personas y unas 143 mil 085 viviendas, dentro de las cuales se destacan las viviendas, formales, seguida de apartamentos, así como cuartos o casa de vecindad, ranchos, casas improvisadas y de otros tipos”.(INE, 2003)

Etnia

“Tanto en el PopolWuj como en su defensa en la Conquista, los K’ichés se muestran como una casta guerrera orgullosa de ser el principal imperio a la llegada de los españoles. Descendientes de la abuela Ixmucané, de la diosa Ixquic y de HunHunapú, los K’ichés siguen siendo el grupo étnico más numeroso del país, con cerca de 648 mil hablantes, según cifras de la Academia de Lenguas Mayas”. (Colop Alvarado, 2012).

Los K’ichés actuales ocupan casi todo Quiché, donde gozan de prestigio los tejidos de algodón y lana ahí elaborados. También es atractiva la cerámica de barro elaborada en tornos de pie y hornos de leña. Los K’ichés son, asimismo, artesanos de metales y de la pólvora. Habitan también en el norte de Sololá. Aquí predominan los cultivos de café, maíz, frijol, cebada, papa y legumbres. En Nahualá, se han especializado en piedras de moler y morteros de piedra. (Colop Alvarado, 2012)

En el artículo demonografías se menciona que “las cofradías causan la admiración de propios y extraños. Uno de los bastiones más importantes de la resistencia indígena contra los españoles fue Quetzaltenango, donde se libraron las batallas más sangrientas. Ahí, los trabajos en madera, palma, cerería, cuero, instrumentos musicales y tejidos son ampliamente reconocidos. De los k’ichés se conoce su origen a través de los relatos mitológicos-religiosos del PopolWuj. Otros libros fueron quemados por los españoles”. (monografias.com)

Lo cultural

En el libro de Oscar Soto, titulado Quetzaltenango Prolegómenos de su historia menciona que las notas de Luna de Xelajú cobran vida cuando se habla de este departamento occidental.

“Coincidente con la revolución violenta de 1897, en Quetzaltenango se logró una revolución musical, lo que por muchos años quitó el sueño de marimbitas. El origen de la marimba aun es tema de polémica, lo cierto es que para honra de los quetzaltecos, de este suelo han salido excelentes marimbistas, compositores y marimberos y, de lo que no existe duda, es que la creación de la marimba doble si es quetzalteca, nacida en el año 1897.” (Soto, 2009)

Costumbres

En el artículo titulado Cultura y más se indica que los indígenas, especialmente los del área rural, todavía conservan sus costumbres ancestrales. Los sacerdotes mayas o xamanes se rigen por el calendario sagrado y practican sus “costumbres” en los volcanes, montes, etc. Uno de los principales centros religiosos de los indígenas es la laguna de Chicabal en San Martín Sacatepéquez, a donde los indígenas concurren con flores, incienso, pom, aguardiente, música, etc., efectuando algunos de sus ritos dentro del agua a la orilla del lago colocando cruces adornadas con flores.(cultura, 2011)

“Se cuenta también que en el paraje Pakaj camino hacia las cumbres del volcán Siete Orejas, hay una cueva inmensa que sólo los Ajq’j más ancianos y sagrados conocen. Dicen que ahí es la entrada a Xibalbá, el lugar donde habitan las deidades del inframundo Quiché. También se dice que hay otra entrada en el cerro del Baúl a las orillas de la ciudad de Quetzaltenango. Los contadores de historias del área quiché se denominan Ajtzijol.

En los municipios de habla mam se llaman halomik’ti’: son ancianos que conservan toda la sabiduría de sus ancestros y son muy respetados en sus pueblos. También existen contadores de historias sagradas, que las recitan en tiempos rituales y que en los municipios quichés reciben apelativo de Ajq’ij y en el área mam Aj qiiij, quienes tienen una ascendencia muy profunda entre los auténticos sacerdotes mayas de la región. Esa sabiduría hermética es manejada sólo por ellos y la resiembran en tiempos rituales únicos, regidos por su espacio sagrado”.(cultura, 2011)

Sus fiestas patronales, además de formar un ambiente de feria son una expresión del folklore local reflejado en un sinnúmero de danzas y bailes tradicionales. Los habitantes de este departamento poseen particulares creencias, entre esta, el culto a San Pascual Bailón en Olinstepeque y las celebraciones místicas en la Laguna de Chicabal donde pueden observarse a principios de mayo, gran cantidad de prácticas de iniciación y consagración.(cultura, 2011)

Instituciones de salud

En la ciudad de Quetzaltenango se cuenta con 11 hospitales privados y contando únicamente con 1 hospital público, mismos que brindan sus servicios con diferentes especialidades, así como también se ubican el Instituto Guatemalteco de Seguridad Social IGSS, Cruz Roja Guatemalteca Quetzaltenango, Quinta compañía de los Bomberos Voluntarios, Centro de Salud Pública y Asistencia Social.

- Hospital Regional de Occidente.
- Hospital Rodolfo Robles Quetzaltenango.
- Hospital la Democracia.
- Hospital privado Quetzaltenango.
- Centro Urológico Especializado.
- Hospital El Ángel.
- Hospital La Paz.
- Hospital San Rafael.
- Medicentro DLB
- Policlínica.
- Centro Médico de Occidente.
- Hospital Vida.

La comunidad de Chitay cuenta con dos escuelas públicas incluyendo la Escuela Oficial Rural Mixta Chitay Las Rosas, promoviendo la educación pública posibilitando el acceso a la educación de los pobladores, es importante hacer

mención que existe un centro de salud el cual funciona de lunes a viernes de 9:00 am a 4:00 pm. Asistiendo a los habitantes de la localidad.

“La Escuela Oficial Rural Mixta Chitay Las Rosas durante el ciclo escolar realiza diferentes actividades las cuales son organizadas por los docentes encargados de la comisión a la cual corresponden, siendo estas; cultura, deportes y educativos con el fin de llevar a cabo una educación integral; la escuela también es partícipe de encuentros deportivos que surgen dentro del sector 090104, al cual pertenece la institución, las que son organizadas por la comisión de deportes y recreación de los diferentes establecimientos”.(Mayra Gabriela, 2017)

1.1.6 Contexto político

Según un informe sobre COCODES existentes a nivel municipal de la Dirección Municipal de Planificación (DMP, 2009), en cuanto a participación ciudadana, se realiza a través de las diferentes organizaciones locales, y una de las más importantes son los COCODES, de los que se encuentran 103 inscritos legalmente en el libro de personas jurídicas de la municipalidad, de este total 81 son de las 11 zonas del área urbana y 22 están en las dos aldeas y 13 cantones del área rural; en relación a los representantes legales, en el área urbana se cuenta con nueve representantes mujeres y en el área rural una, el resto son hombres.

“El Consejo Municipal de Desarrollo (COMUDE), instancia de participación ciudadana que aglutina a cuatro actores claves del desarrollo municipal, entre ellos está el Concejo Municipal, los representantes de los COCODES, los representantes de las instituciones públicas y privadas, y otras formas de organización comunitaria, es integrado por 32 personas, de este total ocho son mujeres y el resto son hombres; como se puede observar tanto la representación de los COCODES y la integración del COMUDE se refleja poca participación de las mujeres”.(Deguate.com)

1.2 Institucional

Datos Generales

Nombre del centro educativo: Escuela Oficial Rural Mixta Cantón Chitay Las Rosas Quetzaltenango

Tipo de Institución: Estatal

1.2.1 Visión

Somos una institución educativa comprometida con la sociedad quetzalteca y lugares circunvecinos, para egresar niños y adolescentes comprometidos a ser personas de cambio, que contribuyan en la construcción de una sociedad guatemalteca pensante y creativa. (Chiguil Sanchez, 2017)

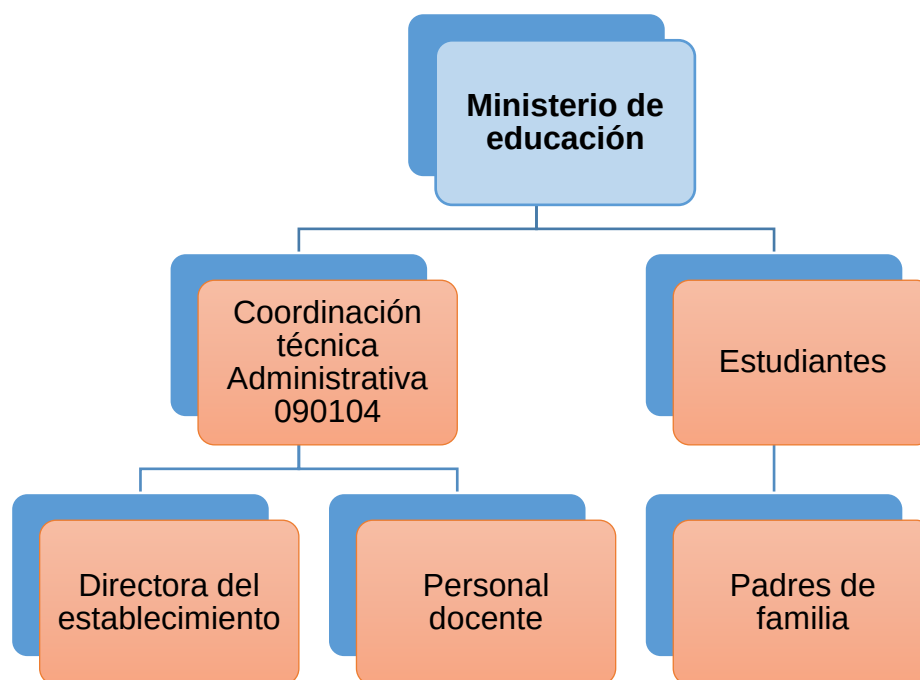
1.2.2 Misión

Preparar a niños y adolescentes con carácter crítico analítico que les permita aprender por sí mismos, que sean personas comprometidas con su formación, orgullosos de ser guatemaltecos; con principios morales y valores humanos que les permitan satisfacer sus necesidades y las que la sociedad les exige.(Chiguil Sanchez, 2017)

1.2.3 Objetivos

Proporcionar una enseñanza de calidad a las actuales y futuras generaciones de la niñez Quetzalteca, basada en valores y trabajo en equipo de tal modo contribuir con la formación de ciudadanos productivos y bien hechores Guatemaltecos. (Chiguil Sanchez, 2017)

1.2.4 Organigrama



Fuente: (Elaboración propia con base en datos proporcionados por la institución educativa)

1.2.5 Recursos

Humanos

Directora administrativa

Personal docentes

Alumnos

Padres de familia

Guardián

Cocinera

Conserje

Físicos

Dirección técnica administrativa

Cocina

Bodegas

Salón multiusos

Aulas en buenas condiciones

Servicios sanitarios en buenas condiciones

Servicios básicos (agua potable, energía eléctrica, drenaje, teléfono)

Amplificación (bocinas, micrófonos)

Área verde y recreativa

Cancha polideportiva

1.3 Listado de Carencias, deficiencias identificadas en la institución

- Carencia de material pedagógico del idioma k'iche'.
- Dificultad en el proceso enseñanza-aprendizaje del idioma k'iche'.
- Falta de capacitación a docentes monolingües sobre la enseñanza del idioma k'iche'.
- Deficiencia en el aprendizaje del idioma k'iche'.
- Ausencia de equipo de cómputo en dirección administrativa.
- Falta de señal de internet en dirección administrativa.
- Carencia de archiveros en dirección administrativa.
- Hacen falta conexiones eléctricas en 3 aulas.
- Ausencia de tendido eléctrico en buenas condiciones, en 9 aulas.
- No cuenta con área recreativa específica, para los niños de preprimaria.
- No existen señales de tránsito en la zona escolar.
- La institución no cuenta con un rótulo de identificación, provocando dificultad al localizarla.

1.4 Problematicación de las carencias y enunciado de hipótesis - acción

La Problematicación

No.	Problemas	Interrogantes
1.	Carencia de material pedagógico del idioma k'iche'.	¿Cómo equipar la escuela con material del idioma k'iche'?
2.	Dificultad en el proceso enseñanza-aprendizaje del idioma k'iche'.	¿Cómo se pueden superar las deficiencias en el proceso enseñanza-aprendizaje del idioma k'iche' en la escuela?
3.	Falta de capacitación a docentes monolingües sobre el idioma k'iche'.	¿Qué hacer para incrementar el número de capacitaciones a docentes monolingües de la escuela?
4.	Deficiencia en el aprendizaje del idioma k'iche'.	¿Cuáles son las consecuencias por el déficit en el proceso enseñanza-aprendizaje del idioma k'iche'?
5.	Ausencia de equipo de cómputo en dirección administrativa.	¿Cómo contrarrestar la ausencia de equipo de cómputo en dirección administrativa?
6.	Falta de señal de internet en dirección administrativa.	¿Cómo hacer llegar la señal de internet a dirección administrativa?
7.	Carencia de archiveros en dirección administrativa.	¿Qué hacer para dotar de archiveros la dirección administrativa?
8.	Hacen falta conexiones eléctricas en 3 aulas.	¿De qué manera se puede suministrar tendido eléctrico en las aulas?
9.	Ausencia de tendido eléctrico en buenas condiciones, en 9 aulas.	¿Cómo mejorar el tendido eléctrico en las aulas?
10.	No cuenta con área recreativa específica, para los niños de preprimaria.	¿Qué hacer para contar con área recreativa en el nivel de preprimaria?
11.	No existen señales de tránsito	¿Cómo suministrar señales de tránsito en el

	en la zona escolar.	contexto de la institución?
12.	La institución no cuenta con un rótulo de identificación, provocando dificultad al localizarla.	¿Cómo realizar un rótulo que indique la ubicación de la institución?

1.5 Selección del problema y su respectiva hipótesis – acción

Problema (pregunta)	Hipótesis – acción
¿Cómo equipar la escuela con material pedagógico del idioma k'iche'?	Si se elabora una Guía del idioma k'iche', entonces se equipará la EORM Cantón Chitay Las Rosas Quetzaltenango, con material pedagógico del idioma k'iche'.

1.6 Descripción por indicadores del problema

Antecedentes del problema

La falta de interés y apoyo hacia los idiomas mayas en nuestro país, deja mucho que desear, lamentablemente no se le ha dado la importancia que realmente merece, actualmente no se cuenta con suficiente material educativo de los idiomas mayas, escasamente se pueden apreciar contenidos que hablen de estos idiomas. El idioma maya K'iche' es uno de los idiomas más hablados en Guatemala, lo cual representa gran parte de la población. Es importante mencionar que existen instituciones encargadas de darle seguimiento a los idiomas, siendo algunas de estas DIGEBI, Academia de Lenguas Mayas de Guatemala, instituciones que apoyan y promueven el idioma maya.

Debido a la escases de material educativo, específicamente del idioma k'iche' varios autores han tomado la iniciativa de aportar su granito de arena para contribuir al enriquecimiento de nuestros orígenes mayas. Tal es el caso del Licenciado Obispo Rosales Yax, quien para el año 2,009 publicó su texto “Apuntes sobre el aprendizaje del idioma K'iche” el cual trata sobre la aplicación adecuada del idioma k'iche', mientras que Charles Etienne Brasseur de Bourbourg, en su

libro “Gramática de la Lengua Quiche” hace énfasis en el alfabeto y pronunciación del idioma maya k’iche’.

Así también el profesor Felipe Resalió SaquicCalel, en su libro publicado en el año 1,983 “Idioma Quiche con traducción al español e inglés”. Por otra parte es importante subrayar que la Universidad de San Carlos de Guatemala a través de la Facultad de Humanidades por medio de estudiantes epeistas también han colaborado con el fortalecimiento y la expansión del idioma K’iche’. Otra muestra de ello es la implementación de la Guía Pedagógica del Idioma K’iche’ dirigida a estudiantes y docentes del nivel primario de la Escuela Oficial Rural Mixta Cantón Chitay Las Rosas Quetzaltenango. Misma que se inicia debido a la falta de conocimiento sobre el idioma maya k’iche’ por parte de los docentes de la institución, lo cual viene a perjudicar el proceso enseñanza- aprendizaje. Con la implementación de la guía pedagógica se viene a enriquecer y fortalecer nuestros orígenes mayas, especialmente el idioma k’iche’.

Descripción del problema

La carencia de material educativo en las escuelas del área rural especialmente en el curso del idioma k’iche’, aún sigue siendo escasa, por ello se toma la decisión de implementar la Guía Pedagógica del Idioma K’iche’ en la E.O.R.M. Cantón Chitay Las Rosas Quetzaltenango, para contribuir al enriquecimiento de nuestros orígenes, especialmente al fortalecimiento del proceso enseñanza-aprendizaje del idioma maya k’iche’.

Por medio del estudio contextual o diagnostico institucional se pudo determinar que el factor más importante y de mayor prioridad es el fortalecimiento del proceso enseñanza-aprendizaje del idioma maya k’iche, ya que lamentablemente los docentes no dominan este idioma, por ser todos monolingües provocando que los estudiantes no se preparen bien en esta área. La implementación de la Guía Pedagógica del Idioma K’iche’, viene a ser un medio fortalecedor para la comunidad educativa de la E.O.R.M. Cantón Chitay Las Rosas Quetzaltenango.

Indicadores del problema

- Desinterés por parte de las autoridades estatales hacia los idiomas mayas.
- Discriminación hacia la población maya hablantes por parte de la sociedad.
- Ausencia de material educativo del idioma maya K'iche'.
- Dificultad por parte de los docentes, en la enseñanza del idioma maya K'iche'.
- Deficiencia en los estudiantes en el aprendizaje del idioma k'iche.
- Falta de capacitación a docentes monolingües sobre el idioma K'iche'.

Justificación de la Investigación

Guatemala por ser un país rico en diversidad pluricultural, multilingüe y multiétnico debe fortalecer sus 22 idiomas mayas, a través de la promoción y divulgación de los mismos así como el garífuna y xinka. Pues el 41 por ciento de la población se identifica como indígena según datos del Censo Nacional XI de población y VI de habitación del año 2002 del Instituto Nacional de Estadística INE. Al hablar un idioma maya se obtienen ventaja, pues el dominio de este crea un acercamiento más íntimo entre emisor y receptor.

La Guía Pedagógica del Idioma K'iche', dirigida a estudiantes y docentes del nivel primario de la E.O.R.M. Cantón Chitay Las Rosas Quetzaltenango, tiene como objetivo principal aprender, valorar, enriquecer y promover el idioma maya K'iche', debido a que el departamento de Quetzaltenango pertenece al grupo lingüístico k'iche'. Gracias a la implementación de la guía se viene a mejorar el proceso enseñanza-aprendizaje del establecimiento, con ello las generaciones actuales y venideras tendrán la oportunidad de deleitarse en el conocimiento y dominio del idioma K'iche'. Debido a que la guía inicia con temas sencillos y básicos, misma que se divide en seis capítulos y de cada capítulo se derivan 4 bloques, mismos que deben ser empleados durante el ciclo escolar, es decir que cada capítulo esta dirigido a un grado diferente iniciando desde primero primaria.

Se decide iniciar desde el primer grado de primaria pues dentro del pensum de estudios acordados por el Ministerio de Educación es importante el estudio del idioma de acuerdo al grupo lingüístico al cual pertenece el departamento, en este caso el idioma K'iche'. Es importante mencionar que para obtener buenos

resultados en cuanto al aprendizaje de un idioma se debe iniciar con lo básico partiendo desde el conocimiento del alfabeto, pero antes de esto es primordial que el niño aprenda a comunicarse con los demás utilizando palabras que maneja a diario, de este modo es como se inicia la guía pedagógica, culminando en el último capítulo con un nivel más avanzado donde el docente y estudiante podrán realizar conversaciones en el idioma maya K'iche', logrando así la recuperación de nuestros orígenes mayas.

Capítulo II

Fundamentación Teórica

2.1 Origen K'iche'

En el libro Guía de Lecto Escritura Adep la voz de Nahuala señala que para poder entender la historia del idioma K'iche'es importante conocer su origen, iniciando cuando Tz'aqolB'itol formó a las primeras personas de maíz amarillo, blanco, negro y rojo, "B'alamKitze, B'alamAq'ab, Majukutaj e Ik' B'alam, con su esposa, KajaPaluna, Chomija, Tz'ununJa, y KikixaJa. Ellos fueron los primeros abuelos del pueblo K'iche', no nacieron de ninguna mujer porque fueron creados por el Espíritu del Cielo, Espíritu de la Tierra, allá donde nace el sol." (NAHUALA, 1998)

2.1.1 Definición Etimológica

Según Felipe Saquic etimológicamente, la palabra "K'iche' quiere decir abundancia de árboles, y se descompone en la siguiente forma: "K'i" (mucho, abundante), y "che'" (palo o árbol)."(Saquic Calel, 1983)

2.1.2 Idioma Maya K'iche'

Blanca Estela Colop en su libro Nab'e wuj rech K'iche' Ch'ab'al menciona que se llama k'iche' al "idioma de la entidad Maya que ocupa la zona altiplanicie occidental de Guatemala que es extendida de norte a sur abarcando más de la mitad oriental del departamento de Quetzaltenango, los departamentos de Retalhuleu, Suchitepéquez, y Totonicapán, más de la mitad sur del departamento de el Quiche y la parte norte del departamento de Sololá. Asimismo es importante resaltar que las últimas investigaciones sociolingüísticas, afirman que existen comunidades K'iche's en los departamentos de Guatemala, San Marcos, Huehuetenango y Chimaltenango".(Colop Alvarado, 2012)

"Por otra parte la extensión que cubre la comunidad K'iche' es alrededor de 12,000 Kms cuadrados; esta referencia es aproximada ya que la comunidad tiende a ampliarse en secciones fuera de su área en ciertas ocasiones cercanas y otros alejadas. Los últimos datos estadísticos definen que la población hablante del

idioma K'iche' es de aproximadamente dos millones de personas. Por otro lado es importante destacar que el PopolWuj fue escrito en idioma k'iche'; siendo esta la obra más valiosa de la historia precolombina guatemalteca, el idioma K'iche' es el tronco principal de donde se derivan los idiomas de la familia quicheana que contiene el Kaqchiquel, tz'utujil, achi, q'eqchi, poqoman y poqomchi".(Colop Alvarado, 2012)

2.2 Fundamentos Legales Sobre Educación Bilingüe Intercultural

Así como se establecen leyes para la defensa de diferentes aspectos legales en nuestro país, también la educación bilingüe posee acuerdos, decretos y artículos que amparan el mismo, ya que el idioma es una de las plataformas sobre la cual se sustenta la cultura de los pueblos. El idioma es el enlace principal para conseguir la conservación y transmisión de la cosmovisión y costumbres.

2.2.1 Ley de Idiomas Nacionales

En su Decreto Ley 19-2003. Abre el espacio para defender y avivar los idiomas mayas, garífuna y xinka para poder combatir el racismo y la discriminación.

Artículo 2: Identidad. Los idiomas Mayas, Garífuna y Xinka son elementos esenciales de la identidad nacional; su reconocimiento, respeto, promoción, desarrollo y utilización en las esferas públicas y privadas se orientan a la unidad nacional en la diversidad y propenden a fortalecer la interculturalidad entre los connacionales.

Artículo 3: condición sustantiva. El reconocimiento, respeto, promoción, desarrollo y utilización de los idiomas nacionales, es una condición fundamental y sustantiva en la estructura del Estado y en su funcionamiento, en todos los niveles de la administración pública deberá tomarlo en cuenta.

Artículo 8: utilización. En el territorio guatemalteco los Idiomas Mayas, Garífuna y Xinka podrán utilizarse en las comunidades lingüísticas que correspondan, en todas sus formas sin restricciones en el ámbito público y privado, en actividades educativas, académicas, sociales, económicas, políticas y culturales.

Artículo 18: Utilización en actos públicos.

El Estado a través de sus instituciones, utilizará los Idiomas Mayas, Garífuna y Xinka en los actos cívicos, protocolarios, culturales, recreativos, asimismo, en la identificación institucional e información sobre los servicios públicos de su competencia, favoreciendo la construcción de la identidad nacional, con las particularidades y en el ámbito de cada comunidad lingüística." Poner en práctica estos artículos viene a reforzar nuestros orígenes, mismos que se han venido perdiendo debido a la discriminación que hoy en día aún existe, con la implementación de diversas leyes se logra amparar y resguardar la identidad de nuestros pueblos."(MINEDUC, Protocolo Políticas Linguísticas y Culturales, 2014)

Decreto número 81- 2002.Ley Educativa contra la discriminación

Artículo 2. Es función del Ministerio de Educación incluir en el proceso de Reforma Educativa en el enfoque a la eliminación de la discriminación en todas sus formas: en el nuevo currículum, en los materiales educativos y en las acciones de Enseñanza-Aprendizaje.(Hernández, 2013)

2.2.3 Ley de Educación Nacional

En su Capítulo VI sobre Educación Bilingüe:

Artículo 56. Definición. La Educación Bilingüe responde a las características, necesidades e intereses del país, en lugares conformados por diversos grupos étnicos y lingüísticos y se lleva a cabo a través de programas en los subsistemas de educación escolar y educación extraescolar o paralela.

Artículo 57. Finalidades de la Educación Bilingüe. La Educación Bilingüe se realiza para afirmar y fortalecer la identidad y los valores culturales de las comunidades lingüísticas.

Artículo 58. Preeminencia. La educación en las lenguas vernáculas de las zonas de población indígena, será preeminente en cualesquiera de los niveles y áreas de estudio.

2.2.4 Constitución Política de la República de Guatemala

“En su Sección Cuarta sobre Educación hace énfasis sobre el desarrollo integro de la persona humana y sobre la enseñanza bilingüe.

Artículo 72.Fines de la Educación. La educación tiene como fin primordial el desarrollo integral de la persona humana, el conocimiento de la realidad y cultura nacional y universal.

Artículo 74. Educación Obligatoria. Los habitantes tienen el derecho y la obligación de recibir la educación inicial, preprimaria, primaria y básica, dentro de los límites de edad que fije la ley.

Artículo 76. Sistema Educativo y Enseñanza Bilingüe. La administración del sistema educativo deberá ser descentralizado y regionalizado.

En las escuelas establecidas en zonas de predominante población indígena, la enseñanza deberá impartirse preferentemente en forma bilingüe.

Sección tercera sobre comunidades indígenas

Artículo 66.Protección a Grupos Étnicos.

Guatemala está formada por diversos grupos étnicos entre los que figuran los grupos indígenas de ascendencia maya. El estado reconoce, respeta y promueve sus formas de vida, costumbres, tradiciones, formas de organización social, el uso del traje indígena en hombres y mujeres, idiomas y dialectos.”(Diputados Asamblea Nacional, 1985)

2.2.5 Acuerdos de Paz

Sobre la identidad y los derechos de pueblos indígenas y derechos culturales.

Inciso d) “Ampliar e impulsar la educación bilingüe intercultural y valorizar el estudio y conocimiento de los idiomas indígenas a todos los niveles de la educación;

Inciso g) Contratar y capacitar a maestros bilingües y a funcionarios técnicos administrativos indígenas para desarrollar la educación en sus comunidades e

institucionalizar mecanismos de consulta y participación con los representantes de comunidades y organizaciones indígenas en el proceso educativo.

Inciso h) Perseguir el efectivo cumplimiento del derecho constitucional a la educación que corresponde a toda la población, especialmente en las comunidades indígenas donde se muestran los más bajos niveles de atención educativa, generalizando su cobertura y promoviendo modalidades que faciliten el logro de estos objetivos;

Inciso i) Incrementar el presupuesto del Ministerio de Educación, a fin de que una parte sustancial de este incremento se asigne a la implementación de la Reforma Educativa.”(DIGEBI M. , 2009)

2.2.6 Convenio 169

De acuerdo al Convenio 169 de la Organización Internacional del Trabajo, Guatemala ha tomado la responsabilidad de acoger disposiciones para resguardar los idiomas mayas, garífuna y xinka, promoviendo su progreso, respeto y manejo tomando en cuenta el carácter multiétnico, pluricultural y multilingüe de nuestra patria guatemalteca.

2.2.7 Academia de Lenguas Mayas de Guatemala

En su decreto 65-90 establece el desarrollo, conocimiento y la expansión de las lenguas mayas y establece la investigación, planificación y ejecución de proyectos para tal fin.

2.2.8 Acuerdo Gubernativo No. 1046-87.

Artículo 1º. La escritura del idioma K'iche' se compone de treinta y dos (32) signos gráficos: compuesto por 22 consonantes y 10 vocales, cinco normales y cinco con diéresis, a continuación se detallan: a, ä, b', ch, ch', e, ë, i, ï, j, k, k', l, m, n, o, ö, p, q, q', r, s, t, t', tz, tz', u, ü, w, x, y, ' (saltillo).

2.2.9 Decreto Número 81-2002. Ley Educativa Contra la Discriminación

Artículo 2. Es función del Ministerio de Educación incluir en el proceso de Reforma Educativa el enfoque a la eliminación de la discriminación en todas sus formas: en el nuevo currículum, en los materiales educativos y en las acciones de Enseñanza-Aprendizaje.

2.3 Municipios de Quetzaltenango del Habla K'iche'

“San Carlos Sija, Sibilia, San Francisco la Unión, San Mateo, La Esperanza, Olinstepeque, Salcajá, Quetzaltenango, Almolonga, Cantel, Zunil, El Palmar”(Ajpacaja Tum, 2005).

En el idioma se apoya la cultura siendo el idioma el medio principal por el cual se adquiere y se transmite los conocimientos y valores culturales. A través de la práctica verbal se hereda a las generaciones futuras los principios y valores éticos y morales del pensamiento Maya. Una ideología con un legado de conocimiento científico y cosmogónico, un pensamiento legítimo y estético propio de una organización comunitaria cimentada en la solidaridad y el respeto a sus semejantes con plena auto identificación.

2.3.1 Descripción de los Idiomas de Guatemala

“Guatemala es un país multilingüe, cuenta con un total de 24 idiomas Mayas, el idioma Xinka, garífuna y el castellano, de los cuales:

- Cinco idiomas tienen de 300, 000 a un millón de hablantes cada uno (incluido el español).
- Otros cinco tienen de 50 a 120,000 cada uno.
- Cuatro tienen de 20 a 49,000 cada uno.
- Once de ellos tienen menos de 20,000 hablantes cada uno.

El idioma k'iche' es hablado en 65 municipios de siete departamentos. En 19 municipios de El Quiché, en dos municipios de Huehuetenango, en 12 municipios de Quetzaltenango, en 10 municipios de Retalhuleu, en siete municipios de Sololá,

en 18 municipios de Suchitepéquez, en ocho municipios de Totonicapán, en un municipio de San Marcos y parte de Tecpán (Pacacay) Chimaltenango”.(MINEDUC, DIGEBI, 2009)

2.3.2 Misión del Idioma k'iche'.

Desarrollar en las niñas y niños Mayas, Garífunas y Xinkas una educación bilingüe multicultural e intercultural, con competencias lingüísticas, culturales, tecnológicas y científicas.(MINEDUC, DIGEBI, 2009)

2.3.3 Visión del idioma k'iche'.

Lograr una nueva identidad guatemalteca como una nación multiétnica, pluricultural, multilingüe, democrática y participativa.”(MINEDUC, DIGEBI, 2009)

2.3.4 Importancia del Idioma Maya K'iche'

(Tian Pichol, 2012) Manifiesta que el idioma es una parte elemental que nos permite estar en constante comunicación con los demás. Hablar del idioma k'iche' crea acercamiento y confianza con nuestros hermanos guatemaltecos por ser el idioma maya con mayor influencia.” El idioma maya K'iche' ha sido una reliquia muy valiosa que nos han heredado nuestros abuelos mayas, ponerlo en práctica hace que reavivemos nuestros orígenes.

En el artículo de (Bollmann, 2015)se menciona que cada vez más personas están reencontrándose e identificándose con su cultura, lo cual significa un logro de las comunidades lingüísticas y de la Academias que apoyan y fomentan la educación bilingüe, sin embargo el camino por recorrer es largo. La educación bilingüe intercultural, a decir de Hernández, aún no recibe suficiente atención: las políticas y el currículo nacional base es un avance, pero hace falta mayor presupuesto. Además, todavía falta mucho para que el currículo se desarrolle en las aulas. La falta de material didáctico y de capacitación es uno de los principales reclamos de maestros y padres de familia”. Aprender a hablar y a escribir en idioma maya debería facilitársele a quien quiera aprenderlo. En otros casos se ha

hecho una comparación del idioma actual con el idioma registrado en algún documento, por ejemplo, del siglo XVI. Se ha consultado con los abuelos, se han hecho análisis de diferentes discursos con personas de diferentes edades. Ha sido un proceso que les ha tomado a los estudiosos mucho tiempo y recursos, sobre todo, para validar los datos y llegar a acuerdos. “A veces, el no ponerse de acuerdo genera conflicto, pero ahora podemos decir que se ha superado esa limitante por parte de la Academia. La gramática le sirve al maestro, le sirve al Organismo Judicial, le sirve a cualquier persona que se interese en leer y escribir en idioma maya”.(Bollmann, 2015)

2.4 Desarrollo del Lenguaje de los Pueblos Maya, Garífuna y Xinka.

Para el Ministerio de Educación en el Protocolo políticas Lingüísticas y culturales, el lenguaje es un aspecto esencial del ser humano, producto del pensamiento y de la interacción cultural y social; constituye todos los signos, símbolos y manifestaciones con significado, mediante el cual se transmiten y comunican ideas, pensamientos, sentimientos y conocimientos.

“En ese sentido, el Idioma o la lengua, se constituye en una categoría del lenguaje, articulado mediante el habla dentro de un contexto social y cultural de los hablantes, siempre con signos y símbolos que transmiten conocimientos, sentimientos y pensamientos, Por lo que el lenguaje ayuda a construir los significados del mundo socialmente compartido, se constituye en una herramienta culturalmente elaborada, en un instrumento de pensamiento, de conocimiento, de identidad de los seres humanos. Desde ese planteamiento, se debe desarrollar el uso activo y estudio de los idiomas mayas, xinka y garífuna, en los procesos educativos.”(MINEDUC, Protocolo Políticas Lingüísticas y Culturales, 2014).

Es importante tomar en cuenta que las autoridades educativas deben impulsar y promover el uso oral y escrito de los idiomas mayas, xinka o garífuna entre educandos, docentes, padres de familia y sociedad en general, para que los niños puedan participar en cualquier actividad deportiva, recreativa o cívico cultural sin prohibición alguna.

2.4.1 Idioma Materno

Se define como el idioma con el que los niños aprenden a hablar, pensar y expresar sus necesidades, sentimientos y emociones. Por ello el idioma materno es indispensable para el desarrollo de las destrezas del pensamiento y de comunicación. El idioma también es un factor muy importante para poder intercambiar, recibir y obtener información y desarrollar las relaciones humanas, es importante promover la utilidad del idioma materno en los estudiantes con el fin de apropiarse de ella y así poder interactuar con la sociedad sin ninguna dificultad.

Para DIGEBI El desarrollo y abordaje metodológico de la Lengua Materna (L1) y la Segunda Lengua (L2), debe darse en distintos períodos de clase para propiciar el desarrollo de un bilingüismo equilibrado, de mantenimiento y el desarrollo del propio idioma. La atención al bilingüismo debe darse partiendo del diagnóstico sobre los grados de bilingüismo de las comunidades educativas.(DIGEBI M. , 2009)

Desde el momento en que los pequeños asisten a la escuela por primera vez ya realizan intercambios comunicativos en las diferentes situaciones de la vida diaria, por ejemplo: en diálogos con sus amigos, maestros, en los juegos y dramatizaciones, por ello todos los centros educativos públicos y privados deben promover e impulsar todas las actividades individuales y grupales que sujetan al niño con su medio, para que su aprendizaje sea significativo. Siendo el idioma un componente primordial en el aspecto educativo, social, político, familiar y laboral.

2.4.2 Comunicación y Lenguaje L1: Idioma Materno.

Según el Ministerio de Educación desde la preprimaria, se debe proporcionar una educación en el idioma materno del estudiante porque constituye la base fundamental para el logro de aprendizajes significativos; por lo que es indispensable que el docente desarrolle el proceso educativo en el idioma del estudiante. Debe desarrollar estrategias de comprensión lectora para el logro de las competencias de la lectura y escritura comprensiva en su idioma materno, conforme lo establece la gradualidad de las competencias del CNB. Desarrollar

“prácticas de lectura y escritura” mediante diversas actividades que generen “experiencias comprensivas de lectura y escritura”.(MINEDUC, Protocolo Políticas Lingüísticas y Culturales, 2014).

2.4.3 Comunicación y Lenguaje L2: Segundo Idioma.

Desde la primaria, se inicia con el aprendizaje de las competencias de hablar y escuchar en el segundo idioma para la distinción de los fonos de su lengua materna L1 con respecto a la segunda lengua L2, la que debe ir con gradualidad de acuerdo con las competencias del CNB; a partir de segundo hasta tercer grado se da el proceso de la transferencia de habilidades de lectura y escritura adquiridas en la lengua materna. De cuarto grado en adelante, L2 se emplea como medio de enseñanza y aprendizaje y mantiene su espacio como área curricular para lograr la consolidación de las habilidades lingüísticas en L2 en lectura y escritura comprensiva, sin sustituir su idioma materno por L2. (MINEDUC, Protocolo Políticas Lingüísticas y Culturales, 2014).

2.4.4 Comunicación y Lenguaje L3: Idioma Extranjero:

Se inicia con el desarrollo de competencias orales: escuchar y hablar, pero de acuerdo con las condiciones metodológicas y de los insumos con que se cuente en la escuela, se podrá iniciar con la aplicación de la transferencia de habilidades de lectura y escritura. Esta área debe constituirse como una franja de lengua y cultura extranjera. El aprendizaje de la tercera lengua se iniciará cuando la lengua materna esté fortalecida al igual que la segunda lengua en el nivel primario.(MINEDUC, Protocolo Políticas Lingüísticas y Culturales, 2014)

2.5. Comprensión lingüística del idioma K'iche'

Según (DIGEBI, 2004) Define que la enseñanza del idioma K'iche' en los primeros años de vida hace que los niños puedan dominar la pronunciación adecuada de los fonemas que correspondan a su idioma materno. Cabe resaltar la impresionante capacidad que los niños poseen al momento de identificar inconscientemente el sonido de las palabras y la forma de reproducir cada uno de

estos fonemas, tomando en cuenta el movimiento y sonido que se debe emitir, a través del aparato fonador además reconocen si la palabra es glotalizada o no, a continuación se mencionan algunos ejemplos: “ k’ak’ (nuevo), k’ok’ (oloroso), kulaj (cuello), k’ebal (tinaja).”

2.5.1 La Educación en Guatemala

Según la National Geographic de los 11 millones de habitantes 6 millones 538 mil tienen ascendencia indígena, lo cual coincide con el estudio realizado por Leopoldo Tzian quien indica que el 26 por ciento de la población guatemalteca es indígena. Además; en Guatemala existen 4 grupos sociales claramente diferenciados; el Maya, el Xinka, el Garífuna y el Ladino; asentados en varias regiones de la República.

Para García Aguilar en el plano educativo guatemalteco no todos los habitantes han recibido una educación equitativa puesto que la educación bilingüe no ha sido tema de importancia en nuestro país, podemos darnos cuenta que la educación desde su origen ha tenido inclinación por el castellano puesto que la mayor parte de textos educativos han sido transcritos en este idioma. Desplazando de tal modo a las demás culturas, creando barreras en el proceso educativo. (García Aguilar)

2.5.2 Antecedentes de la educación bilingüe en Guatemala

Para DIGEBI La educación bilingüe en Guatemala viene desarrollándose desde los años 60 como un enfoque alternativo de aprendizaje para los niños y niñas indígenas hablantes del idioma ixil inicialmente, extendiéndose más tarde a los idiomas k’iche’, kaqchikel, q’eqchi’ y mam, El programa de Castellанизación era atendido por “Promotores Educativos Bilingües” y personal denominado 1. “Orientadores de Castellанизación”, los primeros no eran docentes, sino personas con cierto grado de educación (mínimo 6º grado de primaria). El programa contó con 65 Orientadores de Castellанизación que prestaban sus servicios de la siguiente forma: enseñaban a los niños en la jornada de la mañana, “realizando trabajos de desarrollo comunal durante la tarde y en horas de la noche, alfabetizaban a los adultos. (MINEDUC, DIGEBI, 2009)

En la década de los 80, sobre la base de los hallazgos evidenciados durante la fase experimental, el programa de castellanización se convierte en Programa Nacional de Educación Bilingüe Bicultural PRONEBI, con atención a los niños y niñas de las áreas lingüísticas K'iche', Kaqchikel, Q'eqchi' y Mam. Mediante el Acuerdo Gubernativo No. 1093-84, se crea el Programa Nacional de Educación Bilingüe Bicultural PRONEBI, se consolida como una acción permanente dentro de la estructura del Ministerio de Educación en Guatemala. A partir de 1995, el Programa Nacional de Educación Bilingüe Intercultural PRONEBI, adquiere la categoría de Dirección General de Educación Bilingüe Intercultural DIGEBI a través del Acuerdo Gubernativo No. 726-95, del 21 de diciembre de 1,995. Como dependencia Técnico Administrativo de Nivel de Alta Coordinación y Ejecución del Ministerio de Educación.”(MINEDUC, DIGEBI, 2009)

2.5.3 Educación Bilingüe en Guatemala

Emiliana Tuy en su escrito sobre Educación Bilingüe menciona que cuando se habla de educación bilingüe en Guatemala básicamente hacemos énfasis en la práctica de nuestros orígenes mayas. “La educación bilingüe es muy importante y es donde se enseña simultáneamente en dos idiomas, y permite una comunicación adecuada y de confianza entre el docente y los alumnos además promueve una convivencia entre ambos. A los niños les facilita y aprenden con facilidad cuando el docente imparte su clase en dos idiomas o hace uso de la educación bilingüe. Para hablar de una educación bilingüe. Es necesario señalar la relación entre las personas y la importancia del idioma maya, y el segundo idioma ya que es el instrumento de la comunicación oral y escrito, para que la persona que utiliza esto se desenvuelva mejor en los dos idiomas. Uno de los fines de la educación bilingüe es fortalecer la identidad y los valores culturales de las comunidades lingüísticas, porque si no damos uso a nuestro idioma maya estaríamos negando la existencia de los pueblos indígenas.” (Emiliana, 2013)

2.6 Contexto Cultural

Elías García Aguilar en su artículo *Didáctica de los Aprendizajes* Indica que a medida en que los contenidos de aprendizaje sean significativos para niños y niñas se podrán crear situaciones de aprendizaje que fortalezcan la identidad del niño como parte de un grupo social, así como valorar su experiencia y enriquecerla maya español, a nivel nacional. Con aciertos y desaciertos ha estado desarrollando sus acciones, así mismo, han aparecido una serie de instituciones como PEMBI, PROASE,GTZ, Escuelas Sin Fronteras, B'alumQ'ana', Escuelas Normales Bilingües, PAEBI, ACEM, NEUBI, CEDIM,CNEM, etc. Que están impulsando la educación bilingüe en diferentes puntos de la república.

“Contexto lingüístico del niño el contexto lingüístico en el niño indígena se desenvuelve, así como las relaciones que establece, influyen en su producción verbal y, en consecuencia en su aprendizaje. Por ello las habilidades que los niños expresan no son terminales, están en proceso permanente de desarrollo y requieren de mayor vinculación entre el contexto social y el ambiente escolar para propiciar e impulsar la expresión lingüística, cognoscitiva y socio afectiva. Considerar el contexto lingüístico del niño y la niña es uno de los aspectos, que el sistema educativo debe tomar en cuenta.” (García Aguilar)

2.6.1 El docente y la relación con los idiomas de la región

Para cumplir con una educación de calidad, las cátedras impartidas por los docentes deben ser cien por ciento bilingües en el idioma original del niño, en las áreas rurales de nuestro país que así lo demanden, logrando de este modo un aprendizaje significativo.

“El maestro y la maestra monolingües en castellano ven disminuida su calidad de trabajo y restringida su capacidad de impacto en su desempeño profesional porque no puede incluir ni negociar lingüísticamente con el interlocutor: el alumno en el mundo bilingüe del aula o la familia del estudiante, ya que desconoce el idioma materno de los estudiantes. El conocimiento del idioma y las culturas de la región favorecen y optimiza la función del maestro y la maestra

castellano hablantes cuando propician aprendizajes de las materias a desarrollar.”(Marcelino, 2007)

2.6.2 Metodología de la Educación Bilingüe Intercultural

García Aguilar Hace referencia sobre la Metodología de Educación Bilingüe. “Para iniciar detallaremos el término método posteriormente técnica, para poder comprender de una manera más amplia la importancia de la aplicación metodológica en el proceso enseñanza aprendizaje. **Método:** se define como el camino sistemático determinado para realizar un trabajo, con el fin de alcanzar un objetivo establecido. **Técnica:** se define como acciones ordenadas dirigidas hacia el logro de objetivos bien definidos. Es decir que el docente debe tomar muy en cuenta las diferentes actividades pedagógicas que realice dentro y fuera de la institución para que el proceso educativo se genere de forma significativa, participativa, dinámica y activa”.(García Aguilar)

“El método basado en la traducción y morfología

- El funcionamiento principal de este tipo de enseñanza es la comparación de la lengua materna y la segunda lengua.
- La morfología es la que predomina.
- El alumno aprende los artículos, pronombres, verbos regulares e irregulares etc.
- Ejercitación mediante la traducción de frases simples.

El movimiento de reforma y la Asociación Fonética Internacional.

Y sus aportes al desarrollo pleno del aprendizaje de una lengua.

- El lenguaje cotidiano como objeto de estudio y posponer el lenguaje literario
- Aprendizaje oral y sistemático de los sonidos
- Aprendizaje inductivo de las formas lingüísticas
- Trabaja sobre textos con sentido
- Utilizar solamente la lengua que se está aprendiendo

El método directo y el fonema

- Hace uso de sistemas de reproducción de sonidos: fonográficos, discos, magnetófonos, entre otros.
- Clases pocos numerosos, para una mejor interacción de los y las estudiantes
- Aulas con sonoridad adecuada, en las que se pudieran adecuar permanentemente tablas fonética o carteles de vocabulario.

Estructuralismo sintáctico

- La lengua, conjunto de hábitos a adquirir a partir de una práctica ordenada y organizada de manera secuenciada.
- Asociación de imágenes y muestras de lengua secuenciadas y grabadas en cintas magnetofónicas.
- Se instalan laboratorios de idiomas.
- Comparación de la estructura la lengua materna y la lengua objeto de estudio.
- Control minucioso de las actuaciones lingüísticas de los estudiantes.

La didáctica actual

- En la didáctica actual la lengua se percibe como una actividad discursiva, por lo tanto semiótica, en la que la persona está implicada constantemente y de manera ineluctable.
- El aprendizaje supone para la persona que lo realiza una tentativa continuada de construir saberes significativos.
- El docente no puede ser el centro detención en la clase.
- La función de la evaluación y el papel de la lengua y su contexto cultural también adquiere otro relieve bajo esta nueva visión.
- Favorecer una actitud positiva frente a otras maneras de entender la realidad.
- Valora la propia cultura y la lengua materna así como la lengua de aprendizaje y su cultura.”(García Aguilar)

2.6.3 Estrategias didácticas para la enseñanza de un segundo idioma

“Es importante, como primer paso en la enseñanza de un segundo idioma, determinar el grado de dominio de parte de los niños sobre un determinado idioma, en base a ella se puede entonces establecer en forma certera la manera más adecuada de cómo enseñarles un segundo idioma.” (Marcelino, 2007)

Es importante establecer los pasos adecuados de como guiar el proceso educativo de los niños bilingües, para ello se mencionan a continuación algunos medios didácticos interesantes que coadyuvan a que los estudiantes adquieran un aprendizaje dinámico y eficiente.

Método de enfoque total (MET)

Según Miguel Marcelino el método MET creado en los años de 1988 y 1989 por un grupo de profesionales del Instituto de Lingüística de la Universidad Rafael Landívar, se dieron a la tarea de crear una metodología que tomara en cuenta aspectos positivos de las principales técnicas desarrolladas en América Latina y otras partes del mundo, para enseñar el castellano como L2 a los niños maya hablantes. El método respeta el orden de adquisición del idioma (escuchar, hablar, leer y escribir). (Marcelino, 2007)

2.6.4 Importancia de la Habilidad de Escuchar

Oír es simplemente eso oír, mientras que escuchar es un arte, en la vida cotidiana nos encontramos con ruidos, sonidos, con varias cosas que llaman nuestra atención. El poder escuchar se convierte en arte cuando tenemos la capacidad de deleitarnos a través de una canción, conversación, con el sonido de un instrumento o por medio de la naturaleza. Al momento de aprender otro idioma es muy importante escuchar los sonidos, que provienen del aparato fonador, ya que esto ayuda a reproducir los sonidos para lograr formar palabras y oraciones, de lo contrario se tendrán dificultades para el aprendizaje del idioma.

Miguel Marcelino menciona que la habilidad de escuchar es importante para fomentar la comprensión en contextos en donde la lengua materna cuenta con

poca tradición escrituraria, puesto que se maneja más la comunicación oral en los distintos ámbitos donde se desenvuelven los hablantes. En este caso la escuela debe desarrollar ejercicios que aprovechan toda la diversidad léxica con que cuenta determinada lengua. No habría comunicación entre los interlocutores si uno o más de ellos no comprenden el mensaje del emisor, lo que obliga que en cualquier acto de diálogo, debate y conversación; tanto el emisor como el receptor deben participar en la elaboración e interpretación del mensaje.(Marcelino, 2007)

Entre las estrategias de comprensión auditiva están:

- “Reconocer los sonidos y las palabras de la lengua
- Seleccionar entre los diversos sonidos, palabras, expresiones e ideas reconocidas; se escoge lo que parece relevante
- Interpretar y atribuir un sentido a la forma que se ha seleccionado anteriormente
- Anticipar lo que el emisor puede ir diciendo
- Inferir mientras se escucha la cadena acústica y se procesa.” (Marcelino, 2007)

2.6.5 Importancia de la Habilidad de Hablar

El lenguaje es la expresión verbal de nuestros pensamientos, emociones y sentimientos, para adoptar un segundo idioma es muy importante emitir y articular los sonidos precisos. En especial el idioma maya K'iche', ya que si no se pronuncian bien las palabras se corre el riesgo de cambiar parcial o totalmente el sentido de lo que se quiere decir, por ello es muy importante que se haga énfasis en la enseñanza de la glotal en este idioma, puesto que juega un papel muy importante en el idioma k'iche'. Para los niños que adoptan un segundo idioma en la escuela deben practicar considerablemente las palabras, frases u oraciones aprendidas, tomando en cuenta que la educación se hace eficiente no solo si la escuchamos sino que también la pones en práctica en nuestro diario vivir a través de nuestro vocabulario.

Para Miguel Marcelino el trabajo con la expresión oral en la escuela "debe entonces orientarse hacia las comunicaciones de ámbito social como parlamentos,

debates públicos, exposiciones, reuniones y discusiones; las nuevas tecnologías como el teléfono, la radio y la televisión; las situaciones académicas como entrevistas, exámenes orales, exposiciones y diálogos. Se recomienda esta manera de abordar la expresión oral en la escuela, debido a que son las que no se tratan en la lengua materna cotidianamente.”(Marcelino, 2007)

Daniel Cassany Menciona que “La lengua permite conseguir un sinfín de cosas ya que cuando vamos a la tienda tenemos que hablar para que nos den lo que queremos, sirve para pedir información, pedir ayuda, para comunicar ideas, quejarse, agradecer, saludar etc.”(Daniel Cassany, 2000)

2.6.6 Importancia de la Habilidad de Leer

Según Marcelino hablar sobre la lectura en la escuela, se entiende que aprender a leer es comprender la naturaleza y las funciones del texto, así como los aspectos esenciales de la tarea para cumplir. “Aprender a leer es practicar la lengua en situaciones reales de uso, después observarla para llegar a una práctica cada vez más experta, se trata de apropiarse de usos variados e individuales de los textos. Aprender a leer es aprender a interrogar cualquier texto en función de sus necesidades construyendo su significado a partir de estrategias y de índices de distintos orígenes.”(Marcelino, 2007)

Para despertar pasión por la lectura, es importante tomar en cuenta el contenido didáctico de los libros educativos, ya que los niños leen a través de las ilustraciones que los escritos poseen. Por ello es indispensable que los docentes tomen en cuenta el material didáctico que utilicen para el desarrollo de su cátedra. Se recomienda también realizar una lectura dinámica participativa donde los niños puedan leer a través de memorias, loterías, etc. De este modo estarán leyendo sin darse cuenta; la lectura en la adquisición de una segunda lengua es elemental puesto que se deben comprender los textos escritos en el idioma que se desea aprender.

2.6.7 Importancia de la Habilidad de Escribir

Escuchar, hablar, leer y escribir son elementos que generalmente van de la mano.

Daniel Cassany menciona que las habilidades orales y escritas se van aprendiendo en sincronía. Las habilidades receptivas hacen referencia al dominio más amplio de la lengua, mayor número de palabras, comprenden variedades dialectales, tiene control sobre el lenguaje que usa, anticipa lo que van a decir, formula sus ideas e interioriza. (Daniel Cassany, 2000)

Mientras que (Marcelino, 2007) indica que escribir es otra de las habilidades comunicativas que los educandos deben adquirir y desarrollar para desenvolverse adecuadamente en el contexto actual que ofrece la diversidad de oportunidades para la comunicación escrita.

Capítulo III

Plan de Acción

3.1 Tema / Título

Guía del Idioma K'iche, dirigida a estudiantes y docentes de la Escuela Oficial Rural Mixta Cantón Chitay Las Rosas Quetzaltenango.

3.2 Hipótesis - acción

Si se elabora una Guía del idioma k'iche', entonces se equipará la EORM Cantón Chitay Las Rosas Quetzaltenango, con material pedagógico del idioma k'iche'.

3.3 Problema seleccionado

¿Cómo equipar la escuela con material pedagógico del idioma k'iche'?

3.4 Ubicación geográfica de la intervención:

Callejón Kenet zona 5, Cantón Chitay Las Rosas, Municipio y Departamento de Quetzaltenango.

3.5 Gerente ejecutor de la intervención:

Epesista Diana Raquel Vásquez García

3.6 Unidad ejecutora:

Universidad de San Carlos de Guatemala, Facultad de Humanidades
Departamento de Pedagogía Sección Totonicapán.

3.7 Descripción de la intervención

La carencia de material educativo en las escuelas del área rural especialmente en el curso del idioma k'iche', aún sigue siendo escasa, por ello se toma la decisión de implementar una Guía del Idioma K'iche' en la E.O.R.M. Cantón Chitay Las Rosas Quetzaltenango, para contribuir al enriquecimiento de nuestros orígenes, especialmente al fortalecimiento del idioma k'iche'.

Por medio del estudio contextual de la institución se pudo determinar que el factor más importante y de mayor prioridad es el fortalecimiento del idioma maya k'iche', ya que lamentablemente los docentes no dominan este idioma, provocando que los estudiantes no se preparen bien en esta área. La implementación de la Guía del Idioma K'iche', viene a ser un medio fortalecedor para la comunidad educativa de la E.O.R.M. Cantón Chitay Las Rosas Quetzaltenango.

3.8 Justificación de la intervención

De acuerdo a la investigación efectuada, se comprueba que la institución carece de material didáctico en el área del idioma K'iche', creando deficiencia en el proceso enseñanza-aprendizaje. En petición a las necesidades pedagógicas de la institución, se presenta una guía de contenidos sistemáticos y significativos que abarcan los seis grados de primaria; el cual se presenta en el idioma K'iche' y español para una mejor comprensión por parte del docente.

Para mejorar el proceso enseñanza-aprendizaje, es imprescindible que los docentes puedan tener acceso a diferentes materiales de contenido educativo, esto hará que el docente pueda desarrollar con mayor amplitud y precisión su cátedra; y de este modo mejorar el proceso formativo.

El idioma es una parte elemental que nos permite estar en constante comunicación con los demás, el idioma maya K'iche' ha sido una reliquia muy valiosa que nos han dejado nuestros abuelo, ponerlo en práctica hace que revivamos nuestros orígenes. Hablar el idioma k'iche' crea acercamiento y confianza con nuestros hermanos guatemaltecos por ser el idioma maya con mayor influencia.

3.9 Objetivos

Objetivo General

- Dotar de material adecuado e innovador del Idioma K'iche' a la Escuela Oficial Rural Mixta Cantón Chitay Las Rosas Quetzaltenango.

Objetivos Específicos

- Promover y desarrollar el idioma maya K'iche' en los docentes y estudiantes de la Escuela Oficial Rural Mixta del Cantón Chitay Las Rosas Quetzaltenango.
- Favorecer de manera directa e indirectamente a la comunidad del Cantón Chitay, estudiantes, padres de familia, y profesionales a través de la implementación de una Guía del Idioma K'iche'.
- Respetar y apreciar el valor comunicativo del idioma K'iche', mostrando una actitud positiva de comprensión y estimación hacia el idioma K'iche'.

3.10 Actividades

- Presentar planificación de proyecto al asesor de EPS.
- Presentar perfil de proyecto a la Escuela Oficial Rural Mixta Cantón Chitay Las Rosas.
- Investigar fundamentación teórica.
- Compilación de datos.
- Elaboración de una Guía del idioma K'iche'.
- Revisión de Guía por el asesor de EPS.
- Impresión y reproducción de la Guía del idioma k'iche'.
- Capacitación a docentes sobre el idioma K'iche'.
- Charla a estudiantes del nivel primario sobre la importancia del idioma k'iche'.

3.11 Cronograma de actividades

			Fecha de ejecución		
No.	Actividades	Responsable	Enero	Febrero	Marzo
1.	Reunión con el asesor de EPS.	Epesista.			
2.	Exponer perfil de proyecto al asesor de EPS.	Asesor y epesista.			
3.	Realización de Guía Pedagógica del idioma K'iche'.	Epesista			
4.	Presentación de la guía del idioma k'iche'.	Asesor y epesista.			
5.	Reproducción de la guía del idioma K'iche'.	Epesista			
6.	Capacitación a Docentes sobre el idioma K'iche'.	Epesista Licenciada experta en el idioma K'iche'.			
7.	Entrega de guía del idioma K'iche'.	Epesista			
8.	Evaluación de proyecto.	Epesista			

3.12 Recursos

Humanos:

- Asesor de Ejercicio Profesional Supervisado.
- Estudiante epesista.
- Directora del establecimiento.

- Supervisora educativa.
- Docentes
- Estudiantes
- Licenciada especializada en el Idioma K'iche'

Recursos Físicos

- Amplificador
- Computadora
- Mantas Vinílicas
- Guías Pedagógicas
- CDs
- Reconocimientos
- Vasos
- Hamburguesas
- Jugos
- Galletas

Recursos Financieros

Q. 2,000

3.13 Presupuesto

No.	Concepto	Costos
1.	Impresiones	Q.100.00
2.	Empastado de las guías	Q. 75.00
3.	Discos interactivos	Q. 100.00
4.	Siete mantas vinílicas pequeñas	Q. 100.00
5.	Una manta vinílica grande	Q. 85.00
6.	Tres reconocimientos	Q. 105.00
7.	Una docena de vasos	Q. 300.00
8.	230 jugos de naranja para refrigerio	Q. 300.00

9.	230 galletas para refrigerio	Q. 250.00
10.	30 hamburguesas para refrigerio de docentes y practicantes.	Q. 300.00
11.	Sub total	Q.1,715
12.	Imprevistos	
13	Impresiones	Q. 100.00
14.	Total	Q. 1,815

3.14 Formato de instrumento de control o evaluación de la intervención:

Lista de Cotejo

No.	Indicadores	SI	NO	Observaciones
1.	¿Se alcanzaron los objetivos propuestos?	✓		
2.	¿El cronograma de actividades cumplió con lo establecido?	✓		
3	¿La metodología propuesta fue bien aplicada?	✓		
4.	¿Se recopiló la información necesaria?	✓		
5.	¿El presupuesto abarca los costos de la intervención?	✓		
6.	¿Los responsables de cada acción están bien establecidos?	✓		
7.	¿Las actividades fueron orientadas en base a los objetivos?	✓		

Capítulo IV

Ejecución y Sistematización de la Intervención

4.1 Descripción de las actividades realizadas

No.	Actividades	Resultados
1.	Reunión con el asesor de EPS, y elaboración del plan de ejecución.	El plan de ejecución se elaboró en el tiempo estipulado, dando a conocer los objetivos propuestos.
2.	Presentación revisión y autorización del plan de ejecución por el asesor de EPS.	Se consigue la autorización del plan de ejecución para la realización del proyecto.
3.	Reunión de epesista con la directora de la E.O.R.M. Cantón Chitay Las Rosas. Para presentar el proyecto a trabajar.	Se logra la autorización del proyecto, por parte de la directora de la escuela.
4.	Presentación de la Guía Pedagógica del idioma K'iche' a la directora del establecimiento.	A través de la presentación de la guía Pedagógica se obtienen felicitaciones por la propuesta de proyecto.
5.	Se coordinan las diferentes actividades con la directora de la E.O.R.M Cantón Chitay Las Rosas.	Se obtiene la programación de las diferentes actividades.
6.	Gestiones para la capacitación a docentes sobre el idioma K'iche'.	Se establecen fechas para llevar a cabo la capacitación con los docentes.
7.	Entrega de la Guía Pedagógica del idioma K'iche' a la directora y personal docente de la E.O.R.M. Cantón Chitay Las Rosas.	Las actividades de EPS culminan con la entrega de la Guía Pedagógica.
8.	Evaluación de proyecto	A través de la aplicación de una lista de cotejo a los docentes, se

		obtienen avances positivos en el proceso enseñanza-aprendizaje del idioma K'iche', después de entregar la guía.
--	--	---

4.2 Productos, logros

Productos	Logros
Guías del Idioma K'iche' dirigida a estudiantes y docentes de la Escuela Oficial Rural Mixta Cantón Chitay Las Rosas Quetzaltenango.	Gracias a la implementación de la Guía del idioma K'iche', el proceso enseñanza-aprendizaje de este idioma es una realidad en la Escuela Oficial Rural Mixta Cantón Chitay Las Rosas Quetzaltenango.
9 audios donde se describe el contenido de cada capítulo.	Con la aplicación de los audios interactivos del idioma K'iche', los docentes y estudiantes tienen una forma dinámica de aprendizaje.
7 mantas vinílicas donde aparecen los nombres de los grados, desde preprimaria hasta sexto grado de primaria en el idioma k'iche'.	La comunidad educativa de la EORM Cantón Chitay Las Rosas, puede identificar el nombre de los grados en el idioma k'iche'.
Una manta vinílica dando la bienvenida en el idioma k'iche' a propios y visitantes de la institución educativa.	Con la implementación de la manta vinílica la comunidad educativa podrá conocer más a cerca de Idioma K'iche'.

Evidencias fotográficas de la ejecución



En la primera fotografía se aprecia el momento en el cual se dan las palabras de bienvenida a la comunidad educativa a cargo de la epesista. En la segunda fotografía se puede evidenciar la participación de la Licenciada Aura Virginia especializada en el idioma k'iche'.



En ambas fotografías se aprecia el momento en el cual se efectúa la entrega del proyecto a la directora del establecimiento y docentes.



En la primera fotografía se plasma el momento en el cual se da la descripción de los beneficios que se obtienen en el proceso enseñanza-aprendizaje del Idioma K'iche' con la implementación de la guía pedagógica, además de los audios que cada capítulo contiene. En la segunda fotografía se evidencia la entrega de los audios correspondientes a la directora de la escuela.

Evidencias fotográficas

Charlas sobre la importancia del idioma k'iche'



En ambas fotografías se pueden evidenciar las charlas sobre la importancia del idioma k'iche' que se le impartieron a los niños del nivel primario de la Escuela Oficial Rural Mixta Cantón Chitay Las Rosas.



En la primera imagen los estudiantes realizan dinámicas dirigidas en el idioma k'iche'. En la segunda fotografía se aprecia la participación de los niños más pequeños en las charlas desarrolladas por la epesista, sobre la importancia del idioma k'iche'.

Evidencias fotográficas antes de la ejecución del proyecto



En la primera fotografía se aprecia el momento en el cual se dan palabras de bienvenida a las autoridades educativas, docentes y estudiantes de la institución. En la segunda imagen se presencia el momento en el cual se le dan las gracias a Dios por la ejecución del Ejercicio Profesional Supervisado EPS de la epesista.

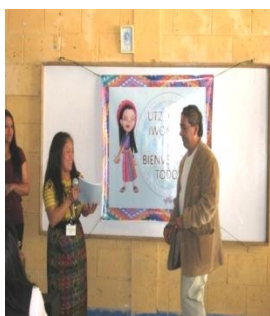


En ambas fotografías se presencia el ingreso de docentes y estudiantes de la Escuela Oficial Rural Mixta Cantón Chitay Las Rosas Quetzaltenango, antes de la ejecución del proyecto.

Durante la ejecución del proyecto



En la primera fotografía la Licenciada Aura Virginia especializada en el idioma K'iche', imparte una charla a toda la comunidad educativa sobre la Importancia de este Idioma. Mientras que en la segunda imagen se evidencia la entrega de la Guía del Idioma K'iche' dirigida a estudiantes y docentes de la Escuela Oficial Rural Mixta Cantón Chitay Las Rosas Quetzaltenango.



En esta lámina de fotografías se aprecia la entrega de la Guía del Idioma K'iche', mantas vinílicas, recuerdos a docentes, directora, asesor y Licda. Especializada en el Idioma K'iche, así como también se evidencia la entrega de reconocimientos.

Después de la ejecución



En esta secuencia fotográfica se plasma la convivencia que se desarrolló con los estudiantes, docentes, asesor e invitada especial a través de un refrigerio ofrecido por la epesista.

Solicitudes de trámite



Universidad de San Carlos de Guatemala
Facultad de Humanidades

Quetzaltenango, 25 de octubre de 2016

Directora de la Escuela Oficial Rural Mixta Cantón Chitay Las Rosas

Mayra Gabriela Chigüil Sánchez

Presente

Estimada directora de la institución

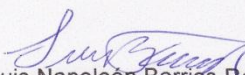
Atentamente le saludo y a la vez le informo que la Facultad de Humanidades de la Universidad de San Carlos de Guatemala, con el objetivo de participar en la solución de los problemas educativos a nivel nacional, realiza el Ejercicio Profesional Supervisado –EPS–, con los estudiantes de la carrera de Licenciatura en Pedagogía y Administración Educativa.

Por lo anterior, solicito autorice el Ejercicio Profesional Supervisado a la estudiante **Diana Raquel Vásquez García carné No. 201031534** en la institución que dirige.

El asesor asignado realizará visitas constantes, durante el desarrollo de las fases diagnóstico, perfil, ejecución y evaluación del proyecto.

Deferentemente,

"ID Y ENSEÑAD A TODOS"


Lic. Luis Napoleón Barrios Rodas

Asesor de Ejercicio Profesional Supervisado



Autorizado




Educación Superior, Incluyente y Proyectiva

Edificio S-4, ciudad universitaria zona 12
Teléfonos: 2418 8601 24188602 24188620
2418 8000 ext. 85301-85302 Fax: 85320

Facultad de  Humanidades

Universidad de San Carlos de Guatemala

Facultad de Humanidades

Sección Totonicapán

Ejercicio Profesional Supervisado

Licenciatura en Pedagogía y Administración Educativa



Totonicapán, Agosto del año 2016

Comité de Reforestación Barrio Chuisiguan
San Francisco El Alto, Totonicapán

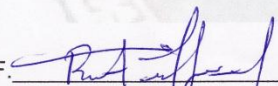
Reciban saludos en nombre de la Universidad de San Carlos de Guatemala, sección Totonicapán, deseándoles éxitos y bendiciones en el desarrollo de sus actividades.

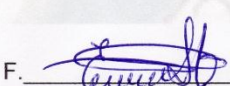
El Ejercicio Profesional Supervisado de la Facultad de Humanidades requiere de la realización del voluntariado grupal en la comunidad donde es necesario el cuidado del medio ambiente, por lo que se ha considerado realizar la reforestación en la montaña comunal "La cumbre".

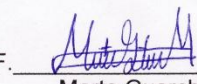
Razón por la cual, un grupo de EPESISTAS de Licenciatura en Pedagogía de la Universidad de San Carlos de Guatemala, sección Totonicapán **SOLICITAMOS** nos autorice el espacio físico para sembrar 1,000 árboles en el lugar que ustedes crean más afectado por el problema de la deforestación, de igual manera nos puedan acompañar y supervisar en la realización de la actividad el día Sábado 13 de Agosto del presente año a partir de las 7:00am

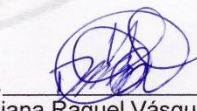
Por su atención y esperando una respuesta positiva muy agradecidos nos despedimos.

Cordialmente.

F. 
Rubén Alexander Álvarez Juárez
Epesista

F. 
Elida Santos Hernández Hernández
Epesista

F. 
Marta Guarchaj Macario
Epesista

F. 
Diana Raquel Vásquez García
Epesista


SECRETARIO
COMITÉ DE REFORESTACION
BARRIO CHUISIGUAN
SAN FRANCISCO EL ALTO, TOTONICAPAN

PRESIDENTE COMITÉ DE
REFORESTACION
BARRIO CHUISIGUAN, SAN FRANCISCO EL ALTO
TOTONICAPAN

Universidad de San Carlos de Guatemala

Facultad de Humanidades

Sección Totonicapán

Ejercicio Profesional Supervisado

Licenciatura en Pedagogía y Administración Educativa



USAC
TRICENTENARIA
Universidad de San Carlos de Guatemala

F.

Christian Juan Addler López Cuc
Epesista

F.

Lesly Isabel Santay Hernández
Epesista

F.

Wilma Yanet Chán García
Epesista

F.

Roselia Violeta Salanic Ruiz
Epesista

SECRETARIO
COMITE DE REFORESTACION
BARRIO CHUISIGUAN
SAN FRANCISCO EL ALTO, TOTONICAPAN

PRESIDENTE COMITE Dta
REFORESTACION
BARRIO CHUISIGUAN, SAN FRANCISCO EL ALTO
TOTONICAPAN

Quetzaltenango, 06 de enero de 2017

Señora: Supervisora Educativa del Sector No. 090104 Área Rural de Quetzaltenango.

Su Despacho

Respetable Licenciada: Dina Rubí González de León

Me dirijo a usted amablemente enviándole un saludo cordial y atento, deseando éxitos y bendiciones en sus diferentes actividades, el motivo de la presente es para solicitarle autorización para que yo Diana Raquel Vásquez García, con carné No. 201031534, Estudiante de la Universidad de San Carlos de Guatemala, Facultad de Humanidades Sección Totonicapán.

Pueda llevar a cabo el Ejercicio Profesional supervisado EPS, en la Escuela Oficial Rural Mixta Cantón Chitay Las Rosas, misma que se encuentra bajo su jurisdicción, en un lapso de 4 meses donde se desarrollarán las fases de diagnóstico, perfil, ejecución y evaluación del proyecto, por el cual el asesor asignado realizará visitas constantes a la institución.

Sin otro particular agradezco su fina y amable atención, esperando una respuesta positiva.

"ID Y ENSEÑAD A TODOS"

Atte:

P.E.M. Diana Raquel Vásquez García

Epesista

6/01/2017
6:00 pm
Dina Rubí González de León
Licda. Dina Rubí González de León
Supervisora Educativa del Sector No. 090104
Área Rural Quetzaltenango



Universidad de San Carlos de Guatemala
Facultad de Humanidades

Quetzaltenango, 24 de marzo del 2017

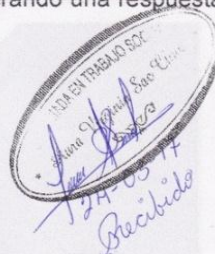
Licenciada
Aura Virginia Sac
Especializada en el idioma K'iche'

Me dirijo a usted amablemente enviándole un saludo cordial y bendecido, deseando éxitos en sus diferentes actividades profesionales, el motivo de la presente es para solicitar su apoyo, para que pueda desarrollar una capacitación sobre el idioma k'iche' el día viernes 31 de marzo del año en curso, en las instalaciones de la Escuela Oficial Rural Mixta Cantón Chitay Las Rosas, en el horario de 9:00 am a 11:00 pm. Motivo por el cual se efectuara la entrega del Ejercicio Profesional Supervisado denominado: Guía Pedagógica del Idioma K'iche' dirigido a estudiantes y docentes del nivel primario de la Escuela Oficial Rural Mixta Cantón Chitay Las Rosas Quetzaltenango.

Sin otro particular agradezco su fina y amable atención, esperando una respuesta positiva.

"ID Y ENSEÑAD A TODOS"

Atte. 
P.E.M. Diana Raquel Vásquez García
Epesista



Educación Superior, Incluyente y Proyectiva
Edificio S-4, ciudad universitaria zona 12
Teléfonos: 2418 8601 24188602 24188620
2418 8000 ext. 85301-85302 Fax: 85320

Facultad de  Humanidades



**UNIVERSIDAD DE SAN CARLOS DE GUATEMALA
FACULTAD DE HUMANIDADES
DEPARTAMENTO DE PEDAGOGÍA
SECCIÓN TOTONICAPÁN
LICENCIATURA EN PEDAGOGÍA Y ADMINISTRACIÓN
EDUCATIVA
EJERCICIO PROFESIONAL SUPERVISADO < EPS >
ASESOR: LIC. LUIS NAPOLEÓN BARRIOS RODAS**



**GUÍA DEL IDIOMA K'ICHE DIRIGIDA A ESTUDIANTES Y DOCENTES DE LA
ESCUELA OFICIAL RURAL MIXTA CANTÓN CHITAY LAS ROSAS
QUETZALTENANGO.**



Epesista: Diana Raquel Vásquez García

Carné: 201031534

Quetzaltenango, marzo 2017

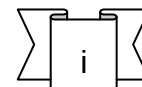
ÍNDICE

Contenidos	Pag.
Introducción.....	i
NAB'E JUNAB' (PRIMER GRADO).....	1
I Bloque	2
Los saludos.....	2
Los colores primarios	2
Los colores secundarios.....	2
Las figuras geométricas.....	3
II Bloque	3
Los tamaños.....	3
La familia.....	3
Los medios de transporte.....	4
III Bloque	5
La sala.....	5
Utensilios de cocina.....	5
Herramientas de trabajo.....	6
IV Bloque	7
Los números de 1 a 10.....	7
Los animales domésticos.....	7
Utensilios de higiene.....	8
Ejercicios de aprendizaje.....	9-11
UKAB' JUNAB' (SEGUNDO GRADO).....	12
I Bloque	13
Números del 11 al 20.....	13
Partes de la casa.....	13
Profesiones.....	14

II Bloque	
La escuela y sus elementos.....	15
Las frutas.....	16
Las verduras.....	17
III Bloque	18
Los sabores.....	18
Los granos básicos.....	18
Otros colores.....	18
Los sentidos.....	19
IV Bloque	19
Animales acuáticos.....	19
Estaciones del año.....	20
Animales salvajes y del bosque.....	20
Ejercicios de aprendizaje.....	21-22
ROX JUNAB' (TERCER GRADO).....	23
I Bloque	24
Números del 21 al 30.....	24
Vestuario de mujer.....	24
Vestuario de hombre.....	25
II Bloque	26
Animales dañinos.....	26
Partes del cuerpo.....	26
Medios de comunicación.....	27
III Bloque	27
La ciudad.....	28
Los símbolos patrios.....	28
Los días de la semana.....	29
IV Bloque	29
Los sistemas funcionales del cuerpo humano.....	29
La naturaleza.....	30
Las aves.....	30
Actividades de aprendizaje.....	31-33
UKAJ JUNAB' (CUARTO GRADO)	34

I Bloque	35
Los números del 31 al 40.....	35
El hospital.....	35
Posición de las cosas.....	36
Los puntos cardinales.....	36
II Bloque	37
Los números del 41 al 50.....	37
Características de cosas.....	37
Características de personas.....	38
Los alimentos.....	39
III Bloque	40
Los números del 51 al 60.....	40
Las enfermedades.....	41
Plantas medicinales.....	41
IV Bloque	42
Las posiciones.....	42
Plantas ornamentales.....	43
Las medidas.....	43
Ejercicios de aprendizaje	44-46
RO' JUNAB' (QUINTO GRADO).....	47
I Bloque	48
Los números del 61 al 70.....	48
Vocabulario.....	48
Himno Nacional de Guatemala.....	49-51
II Bloque	52
Palabras interrogativas.....	52
Municipios de Quetzaltenango y Totonicapán.....	53
Los números del 71 al 80.....	53
III Bloque	54
Vocabulario.....	54
El alfabeto K'iche'.....	55
Las consonantes.....	55
IV Bloque	56

Vocabulario.....	56
El saludo.....	57
El saludo en singular y plural.....	57 -60
Función de la glotal.....	60
Ejercicios de aprendizaje.....	61-62
UWAQ JUNAB' (SEXTO GRADO).....	63
I Bloque	64
Los números del 81 al 90.....	64
Artículo demostrativo.....	64
Artículo indeterminado.....	65
Los pronombres.....	65-67
II Bloque	68
Los números del 91 al 100.....	68
Pronombres posesivos.....	68-69
Sustantivos relacionales.....	70
III Bloque	71
Los números de 20 en 20 del 100 a 400.....	71
Pronombres demostrativos.....	72
Conversación.....	73
El verbo.....	73-74
IV Bloque	75
Verbos transitivos.....	75
Conjugación de los verbos transitivos.....	76-78
Los números de 20 en 20 del 420 hasta 820.....	78-79
Ejercicios de aprendizaje.....	80-81
Bibliografía.....	82



INTRODUCCIÓN

El idioma K'iche' es una reliquia muy valiosa que nos han heredado nuestros antepasados, ponerlo en práctica hace que reavivemos nuestros orígenes mayas. A través de este material se pretende que el docente pueda tener mayor accesibilidad a materiales del idioma maya K'iche' y de este modo desarrollar el proceso enseñanza-aprendizaje de una mejor manera.

Actualmente el material didáctico para el aprendizaje del idioma k'iche' es muy escaso, ocasionando dificultad para la enseñanza del mismo. La presente guía pretende que los niños aprendan este bello idioma a través de la práctica oral y escrita de los conceptos, objetos y sujetos que lo rodean. El contenido de la guía pedagógica se encuentra contextualizado al entorno inmediato de los niños.

La guía trata de promover y valorar el idioma maya k'iche', a través de un aprendizaje sencillo y dinámico, evitando la monotonía en su enseñanza. Los audios elaborados para la guía pretenden desarrollar el proceso enseñanza-aprendizaje del idioma K'iche' de una manera más sencilla, ya que a través de este se podrá diferenciar la escritura y la pronunciación de las palabras, pues como bien sabemos el escrito y la articulación cambian.

Por medio de la guía se desarrolla la habilidad de escuchar, hablar, leer y escribir, elementos importantes en el aprendizaje de un idioma. Se espera que con este material los estudiantes y docentes de la Escuela Oficial Rural Mixta Cantón Chitay Las Rosas puedan promover y desarrollar el idioma maya K'iche'. Logrando así que la educación bilingüe en nuestras escuelas sea una realidad. Y de este modo rescatar uno de los bellos idiomas que nuestra linda Guatemala posee.



NAB'E JUNAB'

PRIMER GRADO

CAPÍTULO I

I BLOQUE

CONTENIDOS

1. LOSSALUDOS
2. LOS COLORES PRIMARIOS
3. LOS COLORES SECUNDARIOS
4. LAS FIGURAS GEOMÉTRICAS

Los Saludos

Saqarik = Buenos días

Xb'eq'ij = Buenas tardes

Xok aq'ab' = Buenas noches

Los Colores Primarios

Kaq = Rojo

Q'an = Amarillo

Xar = Azul

Los Colores Secundarios

Morat = Morado

Rax = Verde

Kaqkoj = Anaranjado

Las Figuras Geométricas

Ketekik maj upam – setesik = Círculo– redondo

Kajib'uxukut – kajxukut = Cuadrado

Oxxukut – oxtzelaj = Triángulo

Uxukut = Rectángulo

T'i's kajxukut = Rombo

II BLOQUE

CONTENIDOS

1. LOS TAMAÑOS
2. LA FAMILIA
3. LOS MEDIOS DE TRANSPORTE

Los Tamaños

Nim = Grande

Unik'ajil = Mitad – Mediano

Nitz' = Pequeño

La Familia

Nan = Mamá

Tat = Papá

Alk'walaxelab' = Hijos

Xib'al = Hermano (de mujer)

Anab' = Hermana (de hombre)

Ati't – noy = Abuela

Tatanol – mam = Abuelo

Imam = Nieto

Ch'utinan = Tía

Ikan = Tío

Ikab' = Primo

Ikaq' ali = Sobrina

Ikaq' ala = Sobrino

Medios de Transporte

Xik'ach'ich' = Avión

Q'eb'utch'ich = Helicóptero

Nim jukub' = Barco

Laj jucub' = Canoa

Eqanib'al ch'ich' = Camión

Ch'ich' ereb'al winaq = Camioneta

Ret'et' = Motocicleta

Ch'ich' = Carro

Ch'ich' tob' chak = Tractor

Let'et' – let' – letet = Bicicleta

Tiqch'ich' = Tren

III BLOQUE

CONTENIDOS

1. LA SALA
2. UTENSILIOS DE COCINA
3. HERRAMIENTAS DE TRABAJO

La Sala

Nimatem = Sillón

Upopil upaja = Alfombra

Ch'akat = Almohada

kotz'i'jb'al = Florero

Rajilab'al q'ij = Reloj

Wachib'al = Fotografía

Kotz'i'j = Flor

Mexa = Mesa

Tem = Silla

Utensilios de Cocina

T'u'y = Olla para cocinar comida

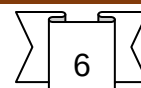
b'o'j = Olla para cocer tamales

Kupib'al – kuchilo = Cuchillo

Kaxlanq'aq' = Estufa

Xaru' = Jarro

Chi'ch' xaru' = Jarrilla de peltre



Xot = Comal - teja

Laq = Escudilla - traste

Leplik laq = Plato

Qumb'al - Uk'yab'al – kaxlamulul = Vaso– taza

Lajpak' – ch'ich' pak' = Cuchara

Ixk'yaq - Xk'eqwayb'al = Tenedor

Jok'b'al = Licuadora

Kaxla'n miq'wa = Microonda

Tewrisab'al = Refrigeradora

Si' = Leña

Ka' = Piedra de moler

Su't = Servilleta – mantel

Herramientas de Trabajo

Ikaj = Hacha

Asarun = Azadón

K'otob'al ulew = Piocha

Choyib'al = Machete

Q'atjox- ramib'al che' = Serrucho, sierra, motosierra

B'ajb'al = Martillo

Aq'anib'al – q'a'm = Escalera – puente



IV BLOQUE

CONTENIDOS

1. NÚMEROS DEL 1 AL 10
2. LOS ANIMALES DOMÉSTICOS
3. UTENSILIOS DE HIGIENE

Números del 1 al 10

Jun' = 1

Keb' = 2

Oxib' = 3

Kajib' = 4

Job' = 5

Waqib' = 6

Wuqub' = 7

Wajxaqib' = 8

B'elejeb' = 9

Lajuj = 10

Los Animales Domésticos

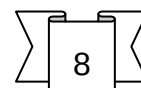
Wakax = Vaca

Ama' wakax = Toro

Tz'i' = Perro

Me's = Gato

Patux = Pato



Ak' = Gallina

Ama' ak' = Gallo

Ch'iw = Pollito

Aq = Cerdo - marrano

Kej=Caballo

K'isik' =Cabro

Karne'l = Oveja – chivo

No's = Chompipe

Imul = Conejo

Utensilios de Higiene

Josq'ijb'al ware'aj = Cepillo dental

Ch'ajb'al' ware'aj = Pasta dental

Ch'ipaq = Jabón

Woqwi'aj = Shampoo

Xiyab' – xyab' = Peine

Su'b'al = Toalla

Ch'ajb'alq'ab'aj = Palangana

Mesab'al = Escoba

B'o't = Bote de basura

A continuación se presenta una serie de ejercicios que pueden ser aplicados para evaluar los aprendizajes.

Instrucciones: unir con una línea los nombres de la izquierda con los dibujos de la derecha.

Nitz'



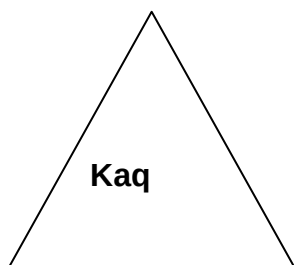
Nim



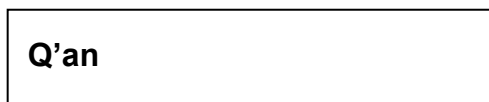
Unik'ajil



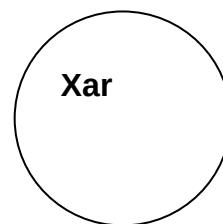
Instrucciones: Pintar las figuras geométricas con los colores que se indican.



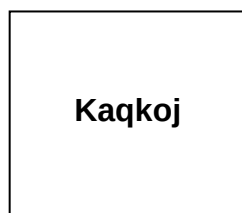
Q'an



Xar

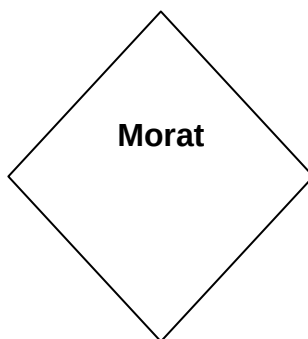


Kaq

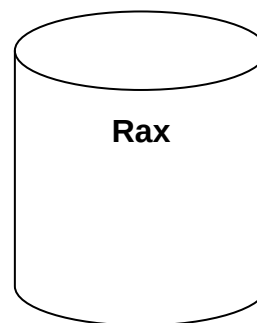


Kaqkoj

Morat



Rax



Instrucciones: traducir los saludos al idioma español.

Saqarik _____.

Xb'eq'ij _____.

Xok aq'ab' _____.

Instrucciones: dibujar los animales domésticos que se describen a continuación.

**Wakax, Ama' wakax, Tz'i', Me's, Patux, Ak', Ama' ak', Ch'iw, Aq,Kej, K'isik',
Karne'l, No's, imul.**

Instrucciones: En los recuadros correspondientes dibuje la cantidad que se solicita.

Oxib'

Kajib'

Job'

Waqib'

Wuqub'

Wajxaqib'

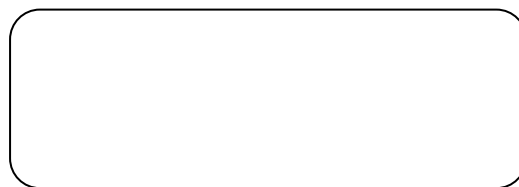
B'elejeb'

Lajuj

Instrucciones: Recortar y pegar los utensilios de cocina que se solicitan a continuación, posterior a ello traducirlo al español.



T'u'y – b'o'j _____



Xaru' _____



Xot _____



Laq _____



Uk'yab'al _____

Actividades sugeridas:

- Puede jugar con los niños haciendo competencias, a través de loterías o memorias donde aparezca el nombre de los objetos en idioma k'iche'.
- Jugar con los niños adivinanzas donde el docente indique palabras en el idioma k'iche', y los niños indican el significado en castellano.
- A través del juego "la papa caliente" puede pasar alguna imagen u objeto y al niño que le quede, debe decir el nombre en k'iche'.

Recuerde aplicar los audios para que su clase sea más dinámica y evitar la monotonía.

UKAB' JUNAB'

SEGUNDO GRADO

CAPÍTULO II

13

I BLOQUE

CONTENIDOS

1. NÚMEROS DEL 11 AL 20
2. PARTES DE LA CASA
3. PROFESIONES

Números del 11 al 20

Julajuj = 11

Kab'lajuj = 12

Oxlajuj = 13

Kajlajuj = 14

Jolajuj = 15

Waqlajuj = 16

Wuqlajuj = 17

Wajxaqlajuj = 18

B'elejlajuj = 19

Juwinaq = 20

Partes de la casa

B'anb'al wa = Cocina

Tijb'al wa = Comedor

Ula'b'al = Sala de visita

Uwo ja = Patio

B'anb'al chulaj = Letrina – sanitario

Tapya – xan = Pared

Uchi'ja = Puerta

B'itok - ilb'al = Ventana

Uwi'ja = Techo

Upa ja = Piso

Profesiones

Ajtij = Maestro (a)

K'amalb'e = Director (a)

K'amalb'e re tijob'al = Director de escuela

Ajtz'ib' = Secretario (a)

Ajkun = Doctor – Médico

Ajyakal ja = Albañil

Chajinel = Policía

Ajanel = Carpintero

Ajware = Dentista

Ajb'anal kaxlanwa = Panadero

Ajk'ayil ti'j = Carnicero

Ajyab' = Enfermera

To'b'anel = Abogado

Ajpuqno'jib'al = Ingeniero

Ajchupq'aq' = Bombero

II BLOQUE

CONTENIDOS

1. LA ESCUELA Y SUS ELEMENTOS
2. LAS FRUTAS
3. LAS VERDURAS

La escuela y sus elementos

Ak'al – Ajtijonel = Niño – Alumno (a)

Alaj ala = Niño

Ajtij = Maestro (a)

K'amalb'e = Director (a)

K'amb'eja = Dirección

Escuela = Tijob'al

Laq'am = Bandera

Tz'alam Tz'ib' ab'al = Pizarrón

Mexa rech tz'ib' = Escritorio

Tz'ibab'al wuj = Cuaderno

No'j wuj – no'jib'al wuj = Libro

Lana = Chij

Tz'ib'ab'al = Lapicero

Che'tz'ib'ab'al = Lápiz

Chuptz'ib' = Borrador

Xepotz'ajb'al = Crayón de cera

Che'tz'ajb'al = Crayón de madera

Josb'al = Sacapuntas

Nak'b'al = Goma

Etab'al = Regla

Chapb'al = Engrapadora

Eqanib'al = Mochila

Tixerix tuxe'r - Qupib'al = Tijeras

K'olib'al wuj = Bolsón

Chim = Morral

Las Frutas

Ch'op – matzati' = Piña

Inkane'y = Banano

Mank = Mango

Raxtzu = Pera

Mansa'n = Manzana

Alanxax = Naranja

Kab'tukan = Fresa

Tukan = Mora

Q'anq'oq' = Melón

Kaqaq'oq' = Sandía

Tiko'n = Durazno

Q'antura's = Melocotón

Q'anq'oj q'oq' = Papaya

Ki't'ub' – chomt'ub' = Uva

Wik'ix = Higo

Las Verduras

Q'anwach= Zanahoria

Pix = Tomate

Sipoyix= Cebolla

K'ix – ch'ima = Güisquil

Aj = Elote

Ik = Chile

Saqwach = Papa

Oj = Aguacate

Q'oq' = Chilacayote

Mukun = Güicoy

K'um = Ayote – Calabaza

Kyeqichaj = Rábano

Kik'ichaj = Remolacha

Axux = Ajo

Ichaj = Hierba

III BLOQUE

CONTENIDOS

1. LOS SABORES
2. LOS GRANOS BÁSICOS
3. OTROS COLORES
4. LOS SENTIDOS

Los sabores

Ki' = Dulce – sabroso

K'ok' = Aroma de comida rica y deliciosa

Tza = Salado

Ch'am = Ácido

Poqon = Picante

K'a = Amargo

Los granos básicos

Ixim = Maíz

Kinaq' = Frijol

Saq kinaq' = Frijol blanco

Kyaq' kinaq' = Frijol rojo

Q'eq kinaq' = Frijol negro

Aro's = Arroz

Triko = Trigo

Karwa'n = Arveja – o guisante

Kaxla'n kinaq' = Abas o habichuelas

Otros colores

Saq = Blanco

Qeq = Negro

Sal = Gris

Qakoj = Café

Xar saqsoj = Celeste

Kyaq qeq qoj = Corinto

Rax qeq qoj = Verde musgo

Los sentidos

B'oq'och – b'oq'ochaj = Ojo

Tab'al = Oído

Siqb'al = Nariz

Nab'al re ti'ojilal = Tacto

Ilb'al = Vista

Q'ab'aj = Manos

Aq' = Lengua

IV BLOQUE

CONTENIDOS

1. ANIMALES ACUÁTICOS
2. ESTACIONES DEL AÑO
3. ANIMALES SALVAJES Y DEL BOSQUE

Los animales acuáticos

Kar = Pescado

Amja'nel = Pulpo

Ajtu'kar = Delfín

Kok = Tortuga

Tap = Cangrejo

Cho'm = Camarón

Sa'y – ch'u' = Pescadito

Parapox = Concha

Las estaciones del año

Q'alaj = Invierno

Saq'ij = Verano

Chaq'ijq'ijol = Otoño

Tuxq'ijol = Primavera

Los animales salvajes y del bosque

Koj = León

Tix = Elefante

Kumatz = Serpiente o culebra

K'oy = Mono

B'alam = Tigre - Jaguar

Yak = Gato de monte

Masat = Venado

Par = Zorrillo

Ib'oy = Armadillo

Sotz' = Murciélago

Tukur = Tecolote – Búho

Xik = Gavilán

O'on = Iguana

Kuk = Ardilla

Ayin = Lagarto

Ixpeq = Sapo

Utiw = Coyote

A continuación se presenta una serie de ejercicios que pueden ser aplicados para evaluar los aprendizajes.

Instrucciones: En el siguiente listado debe identificar las partes que construyen una casa y ubicarlos en los lugares correspondientes del dibujo.

Kar, Amja'nel, Ajtu'kar, Kok, Tapya, Uchi'ja, B'itok, Uwi'ja, Upa ja.



Instrucciones: Dibujar y pintar 10 elementos escolares e identificarlos en k'iche' y castellano.

Instrucciones: Escribir el nombre de los animales en k'iche'.









Actividades sugeridas:

- Puede llevar alimentos ácidos, dulces, salados, amargos y picantes, para jugar con los niños a través de adivinanzas, donde deberá vendarle los ojos y ellos corresponderán el nombre de los sabores en el idioma k'iche'.
- Realizar un coctel de frutas, para que los niños sean partícipes de ello y logren aprender el nombre de las frutas en k'iche'.
- A través de una exposición en parejas los niños deberán señalar las cinco sentidos en su compañero y mencionarlos en el idioma k'iche'.
- Realizar un mural de los animales acuáticos simulando un mar gigantesco con material de reciclaje, identificando a los animales en idioma k'iche'.
- Llevar a cabo exposiciones dentro y fuera del aula.
- Rellenar dibujos con los granos básicos.
- Realizar competencias dentro del aula, donde ganan los equipos que pronuncien con mayor entusiasmo y claridad los contenidos desarrollados.

Tomar en cuenta que estas actividades pueden ser evaluadas a través de una lista de cotejo.

ROX JUNAB'

TERCER GRADO

CAPÍTULO III

I BLOQUE

CONTENIDOS

1. NÚMEROS DEL 21 AL 30
2. VESTUARIO DE MUJER
3. VESTUARIO DE HOMBRE

Números del 21 al 30

Juwinaq jun = 21

Juwinaq keb' = 22

Juwinaq oxib' = 23

Juwinaq kajib' = 24

Juwinaq job' = 25

Juwinaq waqib' = 26

Juwinaq wuqub' = 27

Juwinaq wajxaqib' = 28

Juwinaq b'elejeb' = 29

Juwinaq lajuj = 30

Vestuario de mujer

Pachub'al = Listón

Po't = Güipil

Pas = faja

Uq = Corte

Pe'r – pera'j = Perraje – Reboso

Lante'r = Delantal

Wixikin = Arete

Mulq'ab' – mopq'ab' = Anillo

Chachal = Collar

Xaq'ab' = Cinta

B'ukb'alib' = Suéter

Xajab' = Caite – zapato

Vestuario de hombre

Pawi' = Sombrero

Kamxa' = Camisa

Pantlon – lix = Pantalón

Meri'x = Calcetín

Ximb'al lix = Cincho

Tob'rij xa' = Chumpa

Rijxa' = Chaleco

Tuqxajab' = Botas

Kutkamxa' = Camiseta

Tzoqkamxa' = Camisola

II BLOQUE

CONTENIDOS

1. ANIMALES DAÑINOS
2. PARTES DEL CUERPO
3. MEDIOS DE COMUNICACIÓN

Animales dañinos

X'an = Zancudo

Amolo – amlo = Mosca

Am = Araña

Xwi'l = Cucaracha

Sa'uk' = Piojo

K'aq = Pulga

Rachaq sa'uk' = Liendre

Ixjut = Gusano

Sanik = Hormiga

Us = Mosquito

Sip = Garrapata

Partes del cuerpo

Metz' aj = Pestaña – pestañas

Teleb' = Hombro

Jolomaj = Cabeza

Qulaj = Garganta

Palaj – palajaj = Cara

Aqanaj = Pie

Ch'ekaj = Rodillas

Wi'aj = Cabello

Uwi' q'ab'aj = Dedo de la mano

Uwi'aqanaj = Dedo del pie

Pamaj = Estómago

Chi'aj = Boca

Q'ab'aj = Manos (extremidades superiores)

Medios de comunicación

Taquqxa'n = Correo

Tzijolil wuj = Periódico

Q'axb'al tzij = Radio

K'utwachib'al = Televisor

Ch'awb'al b'orxa = Celular

Ch'awib'al = Teléfono

Kematz'ib' = Computadora

Taqowuj = Carta

III BLOQUE

CONTENIDOS

1. LA CIUDAD
2. LOS SÍMBOLOS PATRIOS
3. LOS DÍAS DE LA SEMANA

La ciudad

Ja = Casa

Tijob'al = Escuela

K'ayb'al sutaq = Tienda

K'ayb'al ti'j = Carnicería

Tyoxaja = Iglesia

Q'a'mja = Edificio

Wa'b'al = Restaurante

K'utq'axb'al = Semáforo

Uxlanib'al = Parque

Lajja kunanb'al = Puesto de salud

Ja kununib'al = Hospital

Los símbolos patrios

Inup = Ceiba

Saq kotz'i'j = Monja Blanca

Q'uq' = Quetzal

Q'ojom = Marimba – Música

Laqam = Bandera

Los días de la semana

Ukab'q'ij = Lunes

Roxq'ij = Martes

Ukajq'ij = Miércoles

Ro'q'ij = Jueves

Uwaqq'ij = Viernes

Uwuqq'ij = Sábado

Nab'eq'ij = Domingo

IV BLOQUE

CONTENIDOS

1. LOS SISTEMAS FUNCIONALES DEL CUERPO HUMANO
2. LA NATURALEZA
3. LAS AVES

**Los sistemas funcionales del
cuerpo humano**

Choluk'u'x kik'el = Sistema circulatorio

Choluk'u'x wa'ikil = Sistema Digestivo

Choluk'u'x ib'och'ib'al = Sistema nervioso

Choluk'u'x uxlab'al = Sistema respiratorio

Choluk'u'x chulb'al = Sistema urinario

La naturaleza

T'o't = Caracol de tierra

Wonon = Abeja

Pepe = Mariposa

Che' = Árbol

Nimaja' = Río

K'ache'laj = Bosque – Montaña

Ja' = Agua

Chikop = Animal

Jab' = Lluvia

Q'ayes = Monte – Zacate

Q'ij = Sol – Día

Chupulq'aq' = Luciérnaga

Ab'aj = Piedra

Kaj = Cielo

Xkuq'ab' – raxkyaq'ab' = Arco iris

Las aves

Palomax = Paloma

K'elesu = Loro

Tuk tuk = Pájaro carpintero

Tz'unun = Colibrí

Kot = Águila

Nim no's = Pavo real

K'uch = Zopilote

Tz'ikin = Pájaro

Joj = Cuervo

A continuación se presenta una serie de actividades que pueden ser aplicados para evaluar los aprendizajes.

Instrucciones: Traducir al idioma k'iche' el nombre de los animales dañinos.

Zancudo _____

Mosca _____

Araña _____

Cucaracha _____

Piojo _____

Pulga _____

Liendre _____

Gusano _____

Hormiga _____

Mosquito _____

Garrapata _____

Instrucciones: Buscar en una revista o periódico la ropa de mujer y de varón, luego deberá pegarlos en los lugares correspondientes.

Ropa de mujer	Ropa de varón
Po't	Pawi'
Uq	Kamxa'
Pas	Pantlon – lix
Lante'r	Meri'x
Pachub'al	Kutkamxa'

Instrucciones: Pintar los recuadros del mismo color de acuerdo al día. El ejercicio cero le sirve de ejemplo.

Roxq'ij	Lunes
Ukajq'ij	Martes
Ukab'q'ij	Jueves
Ro'q'ij	Miércoles
Uwuqq'ij	Sábado
Nab'eq'ij	Viernes
Uwaqq'ij	Domingo

Actividades sugeridas:

- A través de la dinámica “papa caliente” puede preguntar sobre los contenidos desarrollados.
- Para evaluar los números puede solicitar a los niños que formen grupos de 5 elementos, posteriormente contar de forma coral.
- Para evaluar las partes del cuerpo puede llevar el nombre de estos en hojas tamaño carta y una lámina grande de un humano, donde los niños deberán pegar los rótulos en los lugares adecuados.
- Puede realizar exposiciones de los diferentes temas desarrollados y calificarlos a través de una lista de cotejo, escala de rango u otro instrumento evaluativo.

UKAJ JUNAB'

CUARTO GRADO

CAPÍTULO IV

I BLOQUE

CONTENIDOS

1. LOS NÚMEROS DEL 31 AL 40
2. EL HOSPITAL
3. POSICIÓN DE LAS COSAS
4. LOS PUNTOS CARDINALES

Los números del 31 al 40

Juwinaq julajuj = 31

Juwinaq kab'lajuj = 32

Juwinaq oxlajuj = 33

Juwinaq kajlajuj = 34

Juwinaq jolajuj = 35

Juwinaq waqlajuj = 36

Juwinaq wuqlajuj = 37

Juwinaq wajxaqlajuj = 38

Juwinaq b'elejlajuj = 39

Kawinaq = 40

El hospital

K'olb'al kunb'al = Botiquín

Ch'at = Cama

Upank'ul = Sábana – Cobertor

Yawab' – yowab' = Enfermo

B'aq = Hueso

Q'oxom – q'oxowem = Dolor

Kunab'al = Medicina – Remedio

Q'aq'achib'al = Radiografía

Silob'tem – utem yab' = Silla de ruedas

Ja' kunab'al = Suero

Su'b'al = Toalla

Ch'ab'em = Visita

Pisb'al k'ax = Venda

Titz'kunab'al = Inyección

Posición de las cosas

Ajsik = Arriba

Chuxe' = Debajo de

Pa wikiq'ab' = A la derecha

Pa mox = A la izquierda

Wikiq'ab' = Derecha

Moxq'ab' – mox = Izquierda

Los puntos cardinales

Ukaq'ab' uwachulew = Norte

Umox q'ij - umox uwachulew = Sur

Releb'al q'ij = Oriente

Qajb'al q'ij = Oeste

II BLOQUE

CONTENIDOS

1. LOS NÚMEROS DEL 41 AL 50
2. CARACTERÍSTICAS DE COSAS
3. CARACTERÍSTICAS DE PERSONAS
4. LOS ALIMENTOS

Los números del 41 al 50

Kawinaq jun = 41

Kawinaq keb' = 42

Kawinaq oxib' = 43

Kawinaq kajib' = 44

Kawinaq job' = 45

Kawinaq waqib' = 46

Kawinaq wuqub' = 47

Kawinaq wajxaqib' = 48

Kawinaq b'elejeb' = 49

Kawinaq lajuj = 50

Características de cosas

Jaqalik = Abierto

Tz'apilik = Cerrado

K'ak' = Nuevo

Q'el = Viejo – usado

Nim = Grande

Nitz' – witz – alaj = Pequeño

Ko = Duro

Joxinik = Áspero

Chupam = Adentro

Chirij le = Afuera de

K'o chupam = Dentro de

Rab'arik = Largo – Delgado

Nitz'raqan = Corto

Nojinaq = Lleno

Tolanik- Jamalik = Vacío

Características de personas

K'alak'ik – b'aqb'oj = Flaco

Chom = Gordo

K'ajol ala = Joven

Ri'j = Viejo

Nitz' – witz – alaj = Pequeño

Tak'atik – nim raqan = Alto – largo

Yakaltze' = Chistoso – Divertido

Kosnaq = Cansado

Meb'a' = Pobre

K'aslik = Vivo

Q'inom = Adinerado – Rico

Kowilaj = Robusto – Energético

Ajil = Puntual

Ch'er = Berrinchudo

Nim chuchu = Anciana

Nim tat = Anciano

Saq'or = Perezoso

Yich' = Delicado

Tzel – tzel kakayik = Feo

Je'lik = Bonito (a) guapo (a)

Aj il = Responsable

Nimanem = Respeto

Los alimentos

Kaxlanwa = Pan

Lej = Tortilla

Ti'ij = Carne

Ti'ij aq = Carne de cerdo

Ti'ij wakax = Carne de vaca

Ti'ij ak' = Carne de pollo

Q'or – joch' = Atole

Kape = Café (de tomar)

Rikil = Comida

Wotz'wa = Galleta

Katamal = Tamal con carne

Ub'en = Tamal de frijol

Sub' = Tamal de masa (pequeño)

Tz'aqom = Tamal de masa (grande)

Ak'wa = Tamalitos de elote

Ch'ich'uj Kaxlanwa = Pastel

III BLOQUE

CONTENIDOS

1. LOS NÚMEROS DEL 51 AL 60
2. LAS ENFERMEDADES
3. PLANTAS MEDICINALES

Los números del 51 al 60

Kawinaq julajuj = 51

Kawinaq kab'lajuj = 52

Kawinaq oxlajuj = 53

Kawinaq kajlajuj = 54

Kawinaq jolajuj = 55

Kawinaq waqlajuj = 56

Kawinaq wuqlajuj = 57

Kawinaq wajxaqlajuj = 58

Kawinaq b'elejlajuj = 59

Oxk'al = 60

Las enfermedades

Yab'il ware'aj = Caries

Q'oxowem pam = Dolor de estomago

Q'oxowem jolom = Dolor de cabeza

Maj chu'ab'al = Anemia

Cho'kel = Calambre

Yitz'naq pamaj = Cólico

Sachem = Desmayo

B'arb'atem = Escalofrío

B'irb'itik = Temblar

Puj = pus

K'atik = Quemadura

Qolotajik = Raspón

Tza'maj = Resfriado

Yitz'em = Retortijón

Q'aq' = Fiebre

Ojob' = Tos

Tzuruk = Hipo

Plantas medicinales

Iya = Pericón

Mansanilla' = Manzanilla

Tz'oloché' = Sauco

K'isis = Ciprés

La = Chichicaste

Salb'iya' = Salvia santa

Imu't = Hierba mora – Quilete

Q'eb'un - Areweno = Hierba buena

Rora = Ruda

Sik'aj = Apazote

Uxaq alanxax = Hoja de naranja

Al ya' = Té de María Luisa

IV BLOQUE

CONTENIDOS

1. LAS POSICIONES
2. PLANTAS ORNAMENTALES
3. LAS MEDIDAS

Las posiciones

Xukulik = Arrodillado

Xekelik = Colgado

Qoyoliki = Acostado

T'uyulik = Sentado

Tak'alik = Parado

K'alik = Inclinado

Xik'anik = Corriendo

Sajsajem = Haciendo ejercicios

Plantas ornamentales

Roxox = Rosa

Su'm = Girasol

Kotz'iyoch = Clavel

Asuse'n = Azucena

Kotz'i'j = Flor

K'olib'al ub'aq'q'aq' = Cartucho

Las Medidas

Ral pajb'al = Onza

Paj = Libra

Kab'lajunal = Docena

Juyataj = Manojó

Juninaq job' pajb'al = Arroba

Ok'apajb'al = Quintal

Joq'o' pajb'al = Tonelada

Uk'yab'al = Vaso

Kajpaj = Litro

Lame't = Botella

A continuación se presenta una serie de ejercicios que pueden ser aplicados para evaluar los aprendizajes

Instrucciones: A continuación se presentan los números del 41 al 50 de manera desordenada, ordenarlos de manera adecuada, en el espacio correspondiente.

Kawinaq waqib', Kawinaq kajib', Kawinaq keb', Kawinaq jun, Kawinaq oxib', Kawinaq job', Kawinaq wajxaqib', Kawinaq wuqub', Kawinaq lajuj, Kawinaq b'elejeb'.

Instrucciones: En la sopa de palabras debe encontrar y pintar los siguientes términos: flaco, gordo, chistoso, cansado, berrinchudo, perezoso, bonito (a), responsable, alto, pequeño.

K'alak'ik	Rikil	Ak'wa	Nitz'	Ch'umil
Lej	Je'lik	Saq'or	Amaq'	Kosnaq
Ti'ij	Wotz'wa	Tinamit	B'ixonik	Xinu'l
Ch'er	Katamal	Met	Yakaltze'	Nan
Kape	Chom	Aj il	Ab'ix	Tak'atik

Instrucciones: Leer y encerrar en un círculo la escritura correcta de cada palabra, el ejercicio cero le sirve de ejemplo.

Libra	Flor	Sentado	Suero	Fiebre
Paj	Kotz	Uyulik	kunab'al	Q'aq'
Poj	Kotz'i'j	T'uyuli	Ja' kunab'al	Qaq'
Lej	Kotzij	T'uyulik	Ja kunabal	Qaq

Instrucciones: Leer y unir con una línea las palabras de la izquierda con los de la derecha.

K'olb'al kunb'al Sábana – Cobertor

Ch'at

Dolor

Upank'ul Botiquín

Yawab' – yowab' Hueso

B'aq Enfermo

Q'oxom – q'oxowem

Cama

Kunab'al

Suero

Q'aq'achib'al Silla de ruedas

Silob'tem – utem yab' Medicina

Ja' kunab'al Radiografía

Actividades sugeridas:

- Puede pedir a los niños que realicen un álbum con las plantas medicinales y ornamentales, e identificarlos en el idioma k'iche', posterior a ello realizar una exposición, describiendo los beneficios que nos brindan.
- Jugar con sus estudiantes "simón dice", y mencionar en el idioma k'iche' las posiciones desarrolladas en clase.
- Solicitar a los niños diferentes alimentos que se desarrollarán en clase y realizar un "círculo nutritivo" donde puedan aprender el nombre de los alimentos y a la vez degustarlos.
- Realizar exposiciones donde los estudiantes puedan describir sus cualidades en el idioma k'iche'.
- Dictar los números desarrollados en clase de manera desordenada, este ejercicio le permite evaluar, la conciencia auditiva de los niños.

RO' JUNAB'

QUINTO GRADO

CAPÍTULO V

I BLOQUE

CONTENIDOS

1. LOS NÚMEROS DEL 61 AL 70
2. VOCABULARIO
3. HIMNO NACIONAL DE GUATEMALA

Los números del 61 al 70

Oxk'al jun = 61

Oxk'al keb' = 62

Oxk'al oxib' = 63

Oxk'al kajib' = 64

Oxk'al job' = 65

Oxk'al waqib' = 66

Oxk'al wuqub' = 67

Oxk'al wajxaqib' = 68

Oxk'al b'elejeb' = 69

Oxk'al lajuj = 70

Vocabulario

- 1) **Tat – tata'** = Señor
- 2) **Nan** = Señora
- 3) **Mu's** = Señor ladino
- 4) **Xinu'l** = Señora ladina
- 5) **Ch'umil** = Estrella
- 6) **Ab'ix** = Milpa

- 7) **Xojowik** = Bailar
- 8) **B'ixonik** = Cantar
- 9) **Kamulnuk'** = Reciclaje
- 10) **Awask'ij** = Semana Santa
- 11) **Amaq'** = País
- 12) **Paxil kayala'** = Guatemala
- 13) **Met** = Algodón
- 14) **Su'** = Flauta
- 15) **Ch'ipaq** = Jabón
- 16) **Tinamit** = Pueblo
- 17) **Rech** = Para

Himno Nacional de Guatemala

B'IX RECH IXIM ULEW

“!Ri ixim ulew kki'kotik!

Man k'o ta jun kb'anow k'ax chawe;

Man k'o ta jun qawinaq kuriq k'axkolil

Man k'o ta b'anal katchub'anik.

We k'u chwe'q ri loq'olaj awulew

E k'o winaq kkaj kka'n k'ax che,

Kalik'o'p k'o chikaj ri awetal atz'yaq

Ke'asik'ij ri awalk'wal che ato'ik.

QONOJEL

Kalik'o'p k'a chikaj ri awetal atz'yaq

Ke'asik'ij awalk'wal che ato'ik

Rumal uk'anil ri Tinimit

Nab'e kekam na choch kkik'ayij kib'.

Rumal ri q'el kowilaj jat'ib'al awe

Xchakux ri b'anb'al tajib'al ri ulew

Ruk' ri aq'ab' ktajix ri uch'uch'uj ulew

Chuquje' t'ist'ik ch'ich' tob'al awe

Ri ojer taq winaq e k'amal taq b'e

Ruk' ronojel kanima' xatkich'oij

Man k'o ta jun winaq xkamik che ri ach'ekik

Xatkiya' pa utzalaj k'olib'al.

QONOJEL

Man k'o ta jun winaq xkamik che ri ach'ekik

Xatkiya' pa utzalaj k'olib'al

Xa' rumal kichuq'ab' ri nima'q winaq.

Ri xkiya' uk'aslemal kirayib'al.

Ri atz'yaq awetal je' kka'y uwo kaj

Ri usaqil ri awetal je' kape sutz'

¡Toq'ob' kiwach ri e ti'taq winaq,

we kkaj kkitz'ilob'isaj awach!

Ri awalk'wal ri k'o sib'alaj kichuq'ab'

Kkaj ri ja'maril chaqaxo'l

We rajawaxik qonojel katqach'ojij na

Che uto'ik ri qachoch ruk' ri qulew.

QONOJEL

We rajawaxik qonojel katqach'ojij na

Che uto'ik ri qachoch ruk' ri qulew,

Ri qarayinik are ri utzil ruk' ja'maril

Ri muqb'al Tinimit kimuqb'al.

Le aninaq cho ri nima'q taq juyub'

Chikixo'l ri keb' nima'q taq plo

At k'o chuxe' ri rax je'lalaj uxik'

Katwartzaj jun je'lalaj q'uq'.

Ri je'lik ri jun q'uq' k'o pa awetal

Katukol na cho ri b'anal k'ax

Xa ta ne' kupaqab'a' ri urapinik

K'a chikal choch kuntur ruk' ri xik.

QONOJEL

Xa ta ne' kupaqab'a' ri urapinik

K'a chikaj choch kuntur ruk' ri xik

Pa ri uxik' kuwartisaj k'a chila' chikaj"(Academia-de-lenguas-mayas-)

II BLOQUE

CONTENIDOS

1. PALABRAS INTERROGATIVAS
2. QUETZALTENANGO Y TOTONICAPÁN CON ALGUNOS DE SUS MUNICIPIOS
3. LOS NÚMEROS DEL 71 AL 80

Palabras interrogativas

¿Jachin chike? = ¿Cuál?

¿Jas? – ¿su? = ¿Qué?

¿Jas ri'? – ¿Jas uwach? = ¿Qué es?

¿Jachin? = ¿A quién?

¿Jachin che? = ¿Para quién?

¿Jachin rech? = ¿De quién?

¿Jachin ruk'? = ¿Con quién?

¿Jachinoq? = ¿Quién?

¿Jas ne'? = ¿Cómo?

¿Jas rech? = ¿De qué?

¿Jas ruk'? = ¿Con qué?

¿Jas upatan? = ¿Para qué?

¿Jasche? – ¿Suche'? = ¿Por qué?

¿Jawi'? = ¿Dónde?

¿Jampa'? = ¿Cuándo?

Quetzaltenango y Totonicapán con algunos de sus municipios

Xe' lajuj no'j = Quetzaltenango

Q'ant'el = Cantel

Tz'unil = Zunil

Salk'aja' = Salcajá

Xe'kik'el = Olinstepeque

Xe'chmam = San Marcos

Chi uwi' miq'in ja' – Chwimiq'ina' = Totonicapán

Pa jul ja' – Pajula' = San Cristóbal Totonicapán

Xek'ul = San Andrés Xecul

Chi uwi' siwan = San Francisco el Alto

Chi miq'in ja' - Tol = San Bartolo Aguas Calientes

Tz'olaj che' = Santa María Chiquimula

Chi uwi' tz'aq = Momostenango

Pa Lu's = Santa María Chiquimula

Los números del 71 al 80

Oxk'al julajuj = 71

Oxk'al kab'lajuj = 72

Oxk'al oxlajuj = 73

Oxk'al kajlajuj = 74

Oxk'al jolajuj = 75

Oxk'al waqlajuj = 76

Oxk'al wuqlajuj = 77

Oxk'al wajxaqlajuj = 78

Oxk'al b'elejlajuj = 79

Jumuch' = 80

III BLOQUE

CONTENIDOS

1. VOCABULARIO
2. EL ALFABETO K'ICHE'
3. LAS CONSONANTES

Vocabulario

- 1) **Jo'** = Vamos
- 2) **Jat** = Vete
- 3) **T'uyuloq** = Siéntate
- 4) **Ub'ixamaq' – b'ix amaq'** = Himno Nacional
- 5) **Etal** = Símbolo
- 6) **Ikaq'** = Sobrino
- 7) **Jun chik** = Otro
- 8) **Xib'inem** = Susto
- 9) **Tz'alam** = Tabla
- 10) **Q'inom – q'enum** = Jocote
- 11) **Petem – petik** = Venir
- 12) **B'anoj** = Verbo
- 13) **Ilonem – ilonik** = Ver
- 14) **Tulul** = Zapote
- 15) **In** = Yo
- 16) **Juch'cha'nel** = Voto

17) **Rupunik – rapinik – rupunem** = Volar

18) **Ja'i'** = No

19) **Kik'** = Sangre

20) **K'olb'al awajchikop** = Zoológico

El alfabeto k'iche'

"Según el Acuerdo Gubernativo No. 1046-87. En su artículo 1º menciona que la escritura del idioma K'iche' se compone de treinta y dos (32) signos gráficos: compuesto por 22 consonantes y 10 vocales, cinco normales y cinco con diéresis, a continuación se detallan: a, ä, b', ch, ch', e, ë, i, ï, j, k, k', l, m, n, o, ö, p, q, q', r, s, t, t', tz, tz', u, ü, w, x, y, ' (saltillo) o glotal.

Las consonantes

Las consonantes pueden ser simples y compuestas, algunos llevan glotal y otros no. A continuación se representan." (Rosales Yax)

Simples	Simples glotalizadas	Compuestas	Compuestas glotalizadas
J, K, L, N, M, P, Q, R, S, T, W, X, Y	B', K', Q', T'	CH, TZ	CH', TZ'

IV BLOQUE

CONTENIDOS

1. VOCABULARIO
2. EL SALUDO
3. FUNCIÓN DE LA GLOTAL

Vocabulario

- 1) **Je k'u ri'** = Así pues
- 2) **Je la'** = Allá – Así como eso
- 3) **Je ri'** = Así como aquel
- 4) **Je wa'** = Así como esto
- 5) **Ji'atz – ji'** = Yerno
- 6) **Ji'ixoq** = Suegra (de hombre)
- 7) **Jok'om** = Puré
- 8) **Lej** = Tortilla
- 9) **La' – are la'** = Ese
- 10) **Q'otz** = Mejilla
- 11) **Kosnaq** = Cansado
- 12) **Waram** = Dormir
- 13) **Mesab'al** = Escoba
- 14) **Metz'aj** = Pestaña – Pestañas
- 15) **Mexa rech tz'ib'** = Escritorio
- 16) **Keb'al** = Molino
- 17) **Jal** = Mazorca
- 18) **B'inem, b'inik** = Caminar
- 19) **Tzi** = Nixtamal
- 20) **Alaxik** = Familia

El saludo

57

“El saludo es uno de los pasos fundamentales que da el ser humano al establecer comunicación con otra persona. Por lo mismo consideramos que se hace necesario aprender como saludar y a la vez nos permite practicar los sonidos.

Saqarik Buenos días

Xeq'ij Buenas tardes

Xokaq'ab' Buenas noches

¿La utz awach? ¿Cómo estás?

¿La utz wach la? ¿Cómo está usted?

El saludo en singular y plural

Singular	Plural
Tat / tata' = señor	Tata'ib' = señores
Nan /chuchu' = señora	Chuchu'ib' = señoras
Ali = señorita	Alitomab' = señoritas
Ala = joven	Alab'om = jóvenes
Ak'al = niño/niña	Ak'alab' = ninos/as

IMPORTANTE. Las palabras, tata' y chuchu' solo se usan en tercera persona singular.

Para dirigir el saludo, primero se pronuncia la palabra saqarik, luego se menciona a la persona que va dirigido el saludo.

Si la persona a quien dirigimos el saludo fuera desconocida, entonces lo haremos de la forma siguiente:

Saqarik tat	Buenos días señor
Saqarik nan	Buenos días señora

Saqarik ali	Buenos días señorita
Saqarik ala	Buenos días joven
Saqarik ak'al	Buenos días niño o niña

Para buenas tardes:

Xeq'ij tat	Buenas tardes señor
Xeq'ij nan	Buenas tardes señora
Xeq'ij ali	Buenas tardes señorita
Xeq'ij ala	Buenas tardes joven
Xeq'ij ak'al	Buenas tardes niño/a

Para buenas noches:

Xokaq'ab' tat	Buenas noches señor
Xokaq'ab' nan	Buenas noches señora
Xokaq'ab' ali	Buenas noches señorita
Xokaq'ab' ala	Buenas noches joven
Xokaq'ab' ak'al	Buenas noches niño/a

Pero, si el saludo lo dirigimos a una persona que conocemos entonces sustituimos, el sustantivo común por el propio, así:

Saqarik tat Juan	Buenos días don Juan
Saqarik nan Antonia	Buenos días doña Antonia
Saqarik al Juana	Buenos días señorita Juana
Saqarik a Juan	Buenos días joven Juan

Para buena tardes:

Xeq'ij tat Juan	Buenas tardes don Juan
Xeq'ij nan Antonia	Buenas tardes doña Antonia
Xeq'ij al Juana	Buenas tardes señorita Juana
Xeq'ij a Juan	Buenas tardes joven Juan

Para buenas noches:

Xokaq'ab' tat Juan	Buenas noches don Juan
Xokaq'ab' nan Antonia	Buenas noches doña Antonia
Xokaq'ab' al Juana	Buenas noches señorita Juana
Xokaq'ab' a Juan	Buenas noches joven Juan

Para preguntar **¿Cómo está?** Existen dos formas.

a) Para **tat y nan** se usa: **la utz wach la** más tat o nan. Ejemplo:

¿La utz wach la tat?	¿Cómo está usted señor?
¿La utz wach la nan?	¿Cómo está usted señora?

b) Para **ali, ala y ak'al** se utiliza **la utz awach** más el sustantivo. Ejemplos:

¿La utz awach ali?	¿Cómo está señorita?
¿La utz awach ala?	¿Cómo está joven?
¿La utz awach ak'al?	¿Cómo estas niño o niña?

Ahora bien, para contestar los saludos simplemente se repite la expresión o se agrega el nombre de la persona quien inicio el saludo. Por ejemplo:

Saqarik tat se contesta **saqarik tat** o **saqarik tat Juan**. Pero si la persona quien inicio el saludo es un muchacho, entonces se diría **saqarik ala**.

Cuando se dirige el saludo, ¿Cómo está usted?, se dice: **¿La utz wach la?** Se contesta: **Utz tyox** o **utz malyox**. O con la negación que es: **man utz taj**.

Función de la glotal

Es importante mencionar que la glotal (') viene a alargar la pronunciación de la vocal y al pronunciarla se corta.”(Rosales Yax)

Ejemplos:

B'aq - hueso, b'is - tristeza, b'aluk - cuñado, b'olaj - surco, ch'at - cama, ch'e'r - chillón, k'ak' – nuevo, k'a'm – pita, q'eq – negro, q'or – masa, t'ot' – caracol.”

- La glotal altera la pronunciación de las palabras en comparación con el español.
- Otra de las funciones de la glotal es cambiar el significado de la palabra.
- La glotal cambia la pronunciación de la palabra.

Por ejemplo:

Mes = basura, m'es= gato, si nos damos cuenta la función de la glotal en el idioma k'iche'es muy importante. Si no pronunciamos bien los términos cambia totalmente el sentido de la palabra incluso la oración.

A continuación se presenta una serie de ejercicios que pueden ser aplicados para evaluar los aprendizajes.

Instrucciones: Traducir las siguientes interrogantes al castellano.

¿Jachin chike? _____

¿Jas? – ¿su? _____

¿Jas ri'? – ¿Jas uwach? _____

¿Jachin? _____

¿Jachin che? _____

¿Jachin rech? _____

¿Jachin ruk'? _____

¿Jawi'? _____

¿Jampa'? _____

¿Jas ne'? _____

Instrucciones: Completar el cuadro de forma singular y plural.

Singular	Plural
Tat / tata' = señor	Tata'ib' = señores
Nan /chuchu' =	
Ali =	
Ala =	
Ak'al =	

Instrucciones: Escribir el nombre de los números de 10 en 10 hasta 80.

10 _____ 20 _____

30 _____ 40 _____

50 _____ 60 _____

70 _____ 80 _____

Instrucciones: En las siguientes palabras, debe trazar la glotal en los lugares correspondientes.

Jai = no

kaq = pulga

Xibinem = susto

Tzalam = tabla

Qinom = millonario

Banoj = verbo

Instrucciones: Traducir el nombre de los departamentos y municipios al idioma k'iche'.

Quetzaltenango _____

Cantel _____

Zunil _____

Salcajá _____

Totonicapán _____

San Cristóbal Totonicapán _____

San Andrés Xecul _____

San Francisco el Alto _____

Santa María Chiquimula _____

Actividades sugeridas:

- Practicar el Himno Nacional en el idioma k'iche' dentro del aula y presentarlo cuando se desarrollen las actividades cívicas.
- Llevar a cabo conversaciones, donde se pongan en práctica los saludos.

UWAQ JUNAB'

SEXTO GRADO

CAPÍTULO VI

I BLOQUE

CONTENIDOS

1. LOS NÚMEROS DEL 81 AL 90
2. ARTÍCULO DEMOSTRATIVO
3. ARTÍCULO INDETERMINADO
4. LOS PRONOMBRES

Los números del 81 al 90

Jumuch' jun = 81

Jumuch' keb' = 82

Jumuch' oxib' = 83

Jumuch' kajib' = 84

Jumuch' job' = 85

Jumuch' waqib' = 86

Jumuch' wuqub' = 87

Jumuch' wajxaqib' = 88

Jumuch' b'elejeb' = 89

Jumuch' lajuj = 90

Artículo demostrativo

“El artículo demostrativo en el idioma k'iche' tiene tres representaciones dependiendo de la distancia en que se encuentre el objeto del sujeto. Estos son: **WE**, cuando el objeto está muy cercano al sujeto; **LE**, cuando el objeto está a la vista del sujeto; **RI**, cuando el objeto está muy lejos o afuera de la vista de la

persona. Cada uno es equivalente a **EL, LA, LO, LAS, LOS** del castellano pero siempre tomando en cuenta la distancia a la que se encuentra el objeto.

Por ejemplo:

We ja = la casa

Le ch'ich' = el carro

Ri laq = la escudilla

We tem = la silla

Ri tz'i' = el perro

We wuj = el libro

Artículo indeterminado

Los artículos indeterminados son: **jun, jujun** equivalente a: **un, una, unas, unos** del castellano. Ejemplo:

K'iche'	Castellano	K'iche'	Castellano
Jun ja	Una casa	Jujun ja	Unas casas
Jun tz'i'	Un perro	Jujun tz'i'	Unos perros
Jun tzaqopitalik	Uno libre	Jujun etzoqopitalik	Unos libres

Los pronombres

Son las palabras que sustituyen al nombre, los cuales se dividen en:

Pronombres personales

Singular

Persona gramatical	K'iche'	Castellano
Primera persona	IN	YO
Segunda persona	AT / LAL	TU / USTED

Tercera persona	ARE'	EL (ELLA)	66
-----------------	------	-----------	----

Plural

Persona gramatical	K'iche'	Castellano
Primera persona	UJ	NOSOTROS
Segunda persona	IX / ALAQ	USTEDES
Tercera persona	E ARE'	ELLOS (ELLAS)

Uso de estos pronombres

A) **como verbo ser:** tienen una función importante al expresarse doblemente, funcionan como la conjugación del verbo **ser** del castellano, en el presente.

Ejemplo.

in in	yo soy
at at / lal	tu eres / usted es
are'	él es o ella es
uj uj	nosotros somos
ix ix	vosotros son
alaq alaq	ustedes son
e are' e'	ellos son

B) Para expresar localidad o lugar de origen solo se le agrega **“aj”** al nombre del lugar.

Ejemplo:

Are' aj Xelajú	Ella es de Quetzaltenango o él es de Quetzaltenango.
In in aj Huehuetenango	Yo soy de Huehuetenango
At at aj Xelajú	Tu eres de Quetzaltenango

c) Para hacer preguntas de lugar de procedencia.

¿At at ajjawje'?	¿De dónde eres?
¿In in ajarmit?	Yo soy de Guatemala (capitalino)
¿Are', ajjawje'?	¿De dónde es él / ella?
¿Are' ajch'aqaja'?	Él / ella es extranjero /a

D) Para identificación solo se interpone la palabra “**jachin**” que significa quien.

Ejemplo:

¿At jachin at?	¿Quién eres?
¿Lal jachin lal?	¿Quién es usted?
¿Jachin are'?	¿Quién es él /ella?
¿Ix jachin ix?	¿Quiénes son ustedes?
¿Jachin alaq?	¿Quiénes son ustedes?
¿E' jachin e'are'?	¿Quiénes son ellos /ellas?

Para contestar, simplemente se repite como se indicó anteriormente:

Ejemplo:

¿At jachin at? Se contesta **in in...** más el lugar o su nombre.

Algo importante es que se debe tomar en cuenta es que existen partículas Para diferenciar el género, principalmente cuando estamos tratando de “tú”.

Para designar a la señorita existe la palabra “**AL**” y para el joven se usa la partícula “**A**”. Estas partículas se anteponen a la contestación.

Ejemplo:

¿At jachin at? Si la persona que se identifica fuera señorita contestaría. “**in in al**, más su nombre”. Si fuera hombre contestaría “**in in a**, más su nombre”. (Rosales Yax)

II BLOQUE

CONTENIDOS

1. LOS NÚMEROS DEL 91 AL 100
2. PRONOMBRES POSESIVOS
3. SUSTANTIVOS RELACIONALES

Los números del 91 al 100

Jumuch' julajuj = 91

Jumuch' kab'lajuj = 92

Jumuch' oxlajuj = 93

Jumuch' kajlajuj = 94

Jumuch' jolajuj = 95

Jumuch' waqlajuj = 96

Jumuch' wuqlajuj = 97

Jumuch' wajxaqlajuj = 98

Jumuch' b'elejlajuj = 99

Jok'al = 100

Pronombres posesivos

“Sirven para poseer sustantivos y se clasifican en prevocáticos y preconsonantales.

Ejemplo:

Persona	Prevocáticos	Preconsonantales
Primera persona	W	nu
Segunda persona	aw / la	a / la

Tercera persona	R	u
PLURAL		
Primera persona	Q	qa
Segunda persona	iw / alaq	i / alaq
Tercera persona	K	Ki

Aplicación

Los nombres de los familiares son un buen ejemplo para ejercitar los pronombres posesivos ya sean preconsonantales o prevocálicos.

Ahora bien, depende de la letra con que se inicia la palabra así será el tipo de pronombre que se le prefija, **por ejemplo:** La palabra **tat** = **señor**, es una palabra que inicia con consonante por lo tanto se utilizan las preconsonantales. ¡Practiquemos!

Primera persona singular	Nutat	Mi papá
Segunda persona singular	Atat	Tú papá
	tat la	Papá de usted
Tercera persona singular	Utat	Papá de él
Primera persona plural	Qatat	Nuestro papá
Segunda persona plural	itat	Vuestro papá
	Tat alaq	Papá de ustedes
Tercera persona plural	Kitat	Papá de ellos

Ahora vamos a ejercitar otra palabra que inicia con vocal. Por ejemplo la palabra **ati't** = **abuela**. En esta palabra no se puede utilizar pronombre preconsonantales porque no se puede decir **nuatit** si no que se utiliza prevocálicos, queda así:

Primera persona singular	Wati't	Mi abuela
--------------------------	---------------	-----------

Segunda persona singular	Awati't	Tú abuela
	Ati't la	Su abuela
Tercera persona singular	Rati't	Abuela de él
Primera persona plural	Qati't	Nuestra abuela
Segunda persona plural	iwati't	Vuestra abuela
	Ati't alaq	Abuela de ustedes
Tercera persona plural	Kati't	Abuela de ellos

Es importante que tomemos en cuenta que todos estos pronombres son prefijos, no son palabras de por sí, por lo tanto van unidos a la palabra con excepción de **la =usted** y el **alaq = ustedes** que van después de la palabra y separados.

Sustantivos relacionales

Estos sustantivos se forman con las palabras o partículas **ib'**, **e**, **ch-e**, usando los pronombres prevocálicos así:

ib'		Uk'	
Wib'	A mí	Wuk'	Conmigo
Awib'	A ti	Awuk'	Contigo
Ib'la	A usted mismo	Uk' la	Con usted
Rib'	A él	Ruk'	Con él
Qib'	A nosotros	Quk'	Con nosotros
Iwib'	A vosotros	Iwuk'	Con vosotros
Ib' alaq	A ustedes	Uk' alaq	Con ustedes
Kib'	A ellos	Kuk'	Con ellos

E		Ch – e	
We	Mío	Chwe	Para mi
Awe	Tuyo	Chawe	Para ti
E la	De usted	Che la	Para usted
Re	de él	Che	Para él
Qe	Nuestro	Chqe	Para nosotros
Iwe	Vuestro	Chiwe	Para vosotros
E alaq	De ustedes	Che alaq	Para ustedes
Ke	De ellos	Chke	Para ellos

Importante. En algunas ocasiones agregan **ch** a la partícula **e** y quedaría **ech**, así: wech, awech, rech, etc. Al igual que CH-E, así CHE-ECH.” (Rosales Yax)

III BLOQUE

CONTENIDOS

1. LOS NÚMEROS DE 20 EN 20 DEL 100 HASTA 1,000
2. PRONOMBRES DEMOSTRATIVOS
3. CONVERSACIÓN
4. EL VERBO

Los números de 20 en
20 del 100 hasta 400

Jok'al = 100

Waqk'al = 120

Wuqk'al = 140

Wajxaqk'al = 160

B'elejk'al = 180

Lajk'al = 200

Julajk'al = 220

Kab'lajk'al = 240

Oxlajk'al = 260

Kajlajk'al = 280

Jolajk'al = 300

Waq'lajk'al = 320

Wuqlajk'al = 340

Wajxaqlajk'al = 360

B'elejlajk'al = 380

Juq'o' = 400

Pronombres demostrativos

“Son tres, dependiendo de la distancia en que se encuentre el objeto del sujeto. Van íntimamente relacionados con los artículos demostrativos. Estos son:

Wa'	Equivalente a: este, esta, esto, estos, estas.
La'	Equivalente a: ese, esa, esos, esas.
Ri'	Equivalente a: aquel, aquella, aquello, aquellos, aquellas.

Ejemplo:

Wa' we wuj	Este libro
Wa' we ja	Esta casa
La' le wuj	Ese libro
La' le ja	Esa casa
Ri' ri wuj	Aquel libro
Ri' ri ja	Aquella casa”(Rosales Yax)

Conversación

- a. "Saqarik Juan
- b. Saqarik Luis**
- a. ¿La utz awach kuk' ri awalk'wa'l?
- b. Utz tyox chawe, ¿e ri at?**
- a. Utz xuquje', ¿E ri atat anan, la utz kiwach?
- b. Utz tyox che ri Ajaw**
- a. Utz b'a ri'. ¿E ri ach'ich'?
- b. K'o kan ruk' ri nuk'ojol**
- a. ¿Jawje'?
- b. Choch le ja tijob'al. ¿e ri awe at?**
- a. Ma utz taj
- b. ¿jasche?**
- a. Rumal xetzelatajik. ¿E ri ami'al?
- b. K'o pa ja tijob'al**
- a. ¿Jas ja tijob'al?
- b. Rech t'isomanik**
- a. Maltiyox chech ri Ajaw, kachajij awib'
- b. Tyox chawe je' xuquje' ri at ".(Rosales Yax)**

El verbo

"Es la palabra que indica acción, movimiento y estado en la oración. Los verbos en k'iche' están clasificados en **TRANSITIVOS E INTRANSITIVOS**. Estos no van solos en la oración, son una frase verbal y por lo tanto se hace acompañar de los pronombres verbales, estos pronombres verbales son los mismos que utilizamos como posesivos e independientes solo que con ciertas modificaciones. Los verbos

transitivos los podemos clasificar como preconsonantales y prevocálicos, con los intransitivos se utilizan solamente los pronombres independientes”.(Rosales Yax)

TRANSITIVO		INTRANSITIVO
Pre vocales	Pre consonantes	Pre vocales y pre consonantes
W	In	In
Aw	A	At
R	U	
Q	Qa	Uj
Iw	I	Ix
K	Ki	E'

Estos pronombres van entre el tiempo y el verbo, por ejemplo: el verbo **ilo = ver**

K w ilo	Veó
K aw ilo	Veas
K il la	Vea
K r ilo	Vea (de él)
K q ilo	Vemos
K iw ilo	Veis
K il alaq	Ven (ustedes)
K k ilo	Ven (ellos)

Ejemplo de un verbo que inicia con consonante. **Ch'ayo = pegar**

K in ch'ayo	Pego
K a ch'ayo	Pegas
K ch'ay la	Pega usted
K qa ch'ayo	Pegamos
K i ch'ayo	Pegáis
K ch'ay alaq	Pegan ustedes
K ki ch'ayo	Pegan ellos

Con un verbo intransitivo Ejemplo: **kamik = morir**

K in kamik	Muero
K at kamik	Mueres
K kam la	Se muere (ud)
K kamik	Se muere él
K uj kamik	Morimos
K ix kamik	Morís
K kam alaq	Se mueren ustedes
K e' kamik	Se mueren ellos

Cuando se juntan dos consonantes ya sean iguales o no pero que resulta difícil pronunciarlo entonces será necesario agregarle una “a” y lo llamaremos **auxiliar de sonido**. Por ejemplo:

Kkilo se le agrega la “a” auxiliar de sonido quedaría así **kakilo**

Kkich'ayo kakich'ayo

Kkam alaq kakam alaq.”(Rosales Yax)

IV BLOQUE

CONTENIDOS

1. VERBOS TRANSITIVOS
2. CONJUGACIÓN DE LOS VERBOS TRANSITIVOS
3. LOS NÚMEROS DE 20 EN 20 DEL 420 HASTA 820

Verbos transitivos

“Para identificar si un verbo es transitivo simplemente hay que fijarse en la última letra con que termina, **ya que es terminado en vocal o con la consonante j**. por ejemplo, **ch'ayo = pegar, aj = querer**.

Estos dos verbos son transitivos porque la primera termina con vocal y la segunda con consonante “j”.(Rosales Yax)

Conjugación de los verbos transitivos

“Al conjugar estos verbos se necesitan pronombres verbales transitivos para el sujeto e intransitivo para el objeto así:

Verbo que inicia con vocal

El verbo aj = querer

Primera persona singular		Segunda persona singular	
K'iche'	Castellano	K'iche'	Castellano
Katwaj	Te quiero	Kinawaj	Me quieres
Kwaj	Quiero	Kawaj	Quieres
Kixwaj	Los quiero (uds.)	Kujawaj	Nos quieres
Ke' waj	Los quiero (ellos/as)	Ke'awaj	Los/las quieres

Tercera persona singular	
K'iche'	Castellano
Kinraj	Me quiere
Katraj	Te quiere
Kraj	Quiere
Kujraj	Nos quiere
Kixraj	Los quiere (uds)
Re'raj	Los quiere (ellos/as)

Primera persona plural	Segunda persona plural
------------------------	------------------------

K'iche'	Castellano	K'iche'	Castellano
Katqaj	Te queremos	Kiniwaj	Me quieren
Kqaj	Queremos	Kiwaj	Lo quieren
Kixqaj	Los queremos (uds)	Kujiwaj	Nos quieren
Ke'qaj	Los queremos (ellos)	Ke'waj	Los quieren

Tercera persona plural

K'iche'	Castellano
Kinkaj	Me quieren
Katkaj	Te quieren
Kkaj	Lo quieren
Kujkaj	Nos quieren
Kixkaj	Los quieren (uds)
Ke'kaj	Los quieren (ellos/as)

Verbo que inicia con consonante

Matzej = abrazar

Primera persona singular		Segunda persona singular	
K'iche'	Castellano	K'iche'	Castellano
Katinmatzej	Te abrazo	Kinamatzej	Me abrazas
Kinmatzej	Lo abrazo	Kamatzej	Lo abrazas
Kixinmatzej	Los abrazo (uds)	Kujamatzej	Nos abrazas
Ke'inmatzej	Los abrazo (ellos)	Ke'amatzej	Los abrazas

Tercera persona singular

K'iche'	Castellano
Kinumatzej	Me abraza
Katumatzej	Te abraza
Kumatzej	Lo abraza

Kujumatzej	Nos abraza
Kixumatzej	Los abraza (uds)
Ke'umatzej	Los abraza (ellos/as)

Primera persona plural		Segunda persona plural	
K'iche'	Castellano	K'iche'	Castellano
Katqamatzej	Te abrazamos	Kinimatzej	Me abrazan
Kqamatzej	Lo abrazamos	Kimatzej	Lo abrazan
Kixqamatzej	Los abrazamos (uds)	Kujimatzej	Nos abrazan
Ke'qamatzej	Los abrazamos	Ke'imatzej	Los abrazan

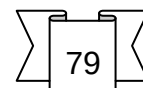
Tercera persona plural	
K'iche'	Castellano
Kinkimatzej	Me abrazan
Katkimatzej	Te abrazan
Kkimatzej	Lo abrazan
Kujmatzej	Nos abrazan
Kixkimatzej	Los abrazan (uds)
Ke'kimatzej	Los abrazan."(Rosales Yax)

Los números de 20 en 20 del 420 hasta 820

Juq'o' juwinaq = 420

Juq'o' kawinaq = 440

Juq'o' oxk'al = 460



Juq'o' jumuch' = 480

Juq'o' jok'al = 500

Juq'o' waqk'al = 520

Juq'o' wuqk'al = 540

Juq'o' wajxaqk'al = 560

Juq'o' b'elejk'al = 580

Juq'o' lajk'al = 600

Juq'o' julajk'al = 620

Juq'o' kab'lajk'al = 640

Juq'o' oxlajk'al = 660

Juq'o' kajlajk'al = 680

Juq'o' jolajk'al = 700

Juq'o' waqlajk'al = 720

Juq'o' wuqlajk'al = 740

Juq'o' wajxaqlajk'al = 760

Juq'o' b'elejlajk'al = 780

Kaq'o' = 800

Kaq'o' juwinaq = 820

A continuación se presenta una serie de ejercicios que pueden ser aplicados para evaluar los aprendizajes.

Instrucciones: Completar el cuadro de los pronombres demostrativos.

Ri'	Igual a:
Wa'	Igual a:
La'	Igual a:

Instrucciones: Escribir los pronombres personales en singular.

K'iche'	Persona gramatical
	Primera persona
	Segunda persona
	Tercera persona

Instrucciones: Traducir el plural de los pronombres personales.

Nosotros _____

Ustedes _____

Ellos (ellas) _____

Instrucciones: Traducir al castellano las siguientes oraciones.

Saqarik Juan _____

¿La utz awach kuk' ri awalk'wa'l? _____

Utz tyox chawe, ¿e ri at? _____

Utz xuquje', ¿E ri atat anan, la utz kiwach? _____

Utz tyox che ri Ajaw _____

Instrucciones: Escribir los números que se indica en los espacios correspondientes.

Juq'o' juwinaq _____

Juq'o' jok'al _____

Juq'o' lajk'al _____

Juq'o' jolajk'al _____

Kaq'o' _____

Kaq'o' juwinaq _____

BIBLIOGRAFÍA

Obispo Rosales Yax

Apuntes sobre el aprendizaje del idioma K'iche'

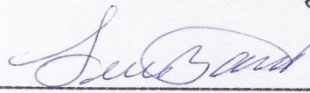
Ministerio de educación DIGEBI

K'ak' Taq Tzij K'iche'



Diana Raquel Vásquez García

Epesista



Vo. Bo. Lic. Luis Napoleón Barrios Rodas

Asesor EPS



Vo. Bo. Mayra Gabriela Chigüil Sánchez

Directora



4.3 Sistematización de la experiencia

- Se obtiene un mejor panorama por parte de la comunidad educativa de la E.O.R.M. Cantón Chitay Las Rosas, sobre la importancia de los idiomas mayas, especialmente del idioma k'iche' logrando restablecer este bello legado propiamente guatemalteco.
- Se consigue la valoración y conservación del idioma k'iche'.
- Se fortalece el proceso enseñanza-aprendizaje en el área del idioma k'iche'.
- Se cumple con lo que se establece en la visión del idioma k'iche', promoviendo una nueva identidad guatemalteca multilingüe.

4.3.1 Actores

Epesista

Directora

Docentes

Estudiantes

Asesor de EPS

Licenciada especializada en el idioma k'iche'

4.3.2 Acciones

A través del plan de sostenibilidad del proyecto se involucra a docentes, estudiantes y directora, con el fin de darle seguimiento y velar por la aplicación adecuada de la guía pedagógica implementada en el centro educativo.

A continuación se describen cada uno de los compromisos adquiridos por parte de cada responsable incorporado al plan de sostenibilidad.

No.	Responsables	Compromisos
1.	Directora de la institución	• Velar por la aplicación y cumplimiento de la guía pedagógica, por parte de los docentes. • Evaluar periódicamente los avances

		de los estudiantes en el idioma k'iche'. • Incorporar exposiciones y dramatizaciones en idioma k'iche', cada lunes cívico. • Promover el idioma k'iche' a través de diferentes actividades cívico-culturales.
2.	Docentes	• Aplicar la guía pedagógica en el proceso enseñanza-aprendizaje. • Utilizar de la mejor manera la guía pedagógica en el área del idioma k'iche'. • Promover y valorar el idioma k'iche'. • Evaluar constantemente el avance de los estudiantes.
3.	Alumnos	• Valorar y respetar el idioma k'iche'. • Utilizar el idioma k'iche' en las normas básicas de cortesía y otros. • Exponer, dramatizar, declamar, cantar, etc. A través del idioma k'iche'. • Asumir con responsabilidad las tareas establecidas por los docentes.

4.3.3 Resultados

- Se dotó de material didáctico eficiente e innovador a la EORM Cantón Chitay Las Rosas Quetzaltenango.
- Gracias a la implementación de la Guía del idioma K'iche', se pudo dar solución efectiva en el proceso enseñanza-aprendizaje de este bello idioma.
- Se logró dotar de material educativo e innovador del idioma K'iche', a la Escuela Oficial Rural Mixta Cantón Chitay Las Rosas Quetzaltenango.
- Se consiguió contrarrestar la debilidad detectada con mayor auge dentro del establecimiento.
- Con la implementación de la Guía del Idioma k'iche', la comunidad educativa de la escuela Chitay Las Rosas ahora puede brindar un servicio educativo de calidad.

4.3.4 Implicaciones

- Se cumplieron los objetivos propuestos para solucionar la deficiencia latente en cuanto al proceso enseñanza-aprendizaje del idioma K'iche'.
- Se logró despertar el interés de aprendizaje sobre el idioma k'iche', en docentes y estudiantes.
- Con la implementación de la Guía, se consigue mejorar el proceso enseñanza-aprendizaje en la institución beneficiada, sino que también se logra contribuir con la educación guatemalteca, a través de la aportación de un material interactivo e innovador enfocado en el aprendizaje del idioma k'iche'.
- Se efectuó la elaboración de material pedagógico sencillo y ordenado sobre el idioma K'iche', el cual incluye actividades activas y participativas con el fin de facilitar el proceso enseñanza- aprendizaje de dicho idioma.

4.3.5 Lecciones aprendidas

- Gracias al Ejercicio Profesional Supervisado se obtienen grandes gratificaciones personales y profesionales, al haber regresado a la institución que forjo en mi disciplina y pasión por la docencia fue una experiencia realmente indescriptible, con la intención de retribuir un poco de lo mucho que la institución me brindo.
- Se logran experiencias formativas a través de la interrelación con los docentes, directora, alumnos y padres de familia.
- Se consigue la ampliación de nuevos conocimientos sobre los idiomas mayas, especialmente del idioma k'iche'.
- Se logró conocer que gracias a los acuerdos de Paz se busca erradicar el racismo y la discriminación a los pueblos indígenas, dándole mayor importancia a sus bellos trajes y pulcros idiomas.
- Se concluye que para la mejora del proceso enseñanza-aprendizaje del idioma K'iche', es necesario transformar y crear nuevos modelos pedagógicos para contrarrestar la falta de interés e importancia en el conocimiento de nuestros idiomas mayas.

Capítulo V

Evaluación del proceso

5.1 Diagnóstico

El instrumento evaluativo que se aplicó para la verificación de los resultados fue una lista de cotejo, la cual fue diseñado con base a los objetivos y metas plasmadas en la planificación. A través de los resultados obtenidos, se procede a realizar el análisis correspondiente, por ende se comprueba la necesidad de la propuesta a efectuar, intervención que consiste en la ejecución de una “Guía Pedagógica del Idioma K’iche’ dirigida a estudiantes y docentes del nivel primario de la Escuela Oficial Rural Mixta Cantón Chitay Las Rosas Quetzaltenango”. En correspondencia a la problemática encontrada, durante la fase de investigación vinculado al mejoramiento del proceso enseñanza-aprendizaje del idioma k’iche’.

Lista de cotejo diagnóstico

No.	Actividad	Si	No	Resultados
1.	Se aplicaron los instrumentos establecidos en la planificación para recopilar información.	✓		Se logró recopilar información básica y necesaria para poder tener un panorama general de la investigación.
2.	Fueron empleadas herramientas evaluativas en cada etapa del proyecto.	✓		Gracias a la aplicación de las diferentes listas de cotejo se pudo recopilar información positiva en cada etapa. Así como mejorar algunos aspectos.
3.	Cada etapa del proyecto fue ejecutada con la planificación correspondiente.	✓		Con el apoyo de la planificación se logra trabajar con fechas claras y precisas.
4.	La propuesta fue aprobada por el asesor y directora del establecimiento.	✓		Se consiguió la aprobación de la propuesta de proyecto así como las felicitaciones por parte de

				la directora del establecimiento, por tan excelente propuesta.
5.	Se tomaron en cuenta las diferentes opiniones de los entrevistados y encuestados.	✓		Tomar en cuenta la información y opinión de los diferentes entrevistados, ayudó en la elección educada del proyecto a ejecutar.
6.	Se trabajó en base a las necesidades educativas de la institución.	✓		Con la implementación de la Guía Pedagógica del Idioma K'iche', se logró mejorar el proceso enseñanza-aprendizaje del idioma K'iche' en la institución.
7.	El informe fue redactado con información apropiada y fundamentada.	✓		Gracias a las diferentes entrevistas, encuestas e investigaciones correspondientes se obtienen diferentes fuentes de información verídica y apropiada, que apoyan la investigación.
8.	Se obtuvieron resultados positivos.	✓		Gracias a los diferentes instrumentos que sirvieron para recopilar información así como la planificación correspondiente se logró culminar con éxito la primera etapa de EPS.

5.2 Fundamentación teórica

Para verificar la redacción correcta de la fundamentación teórica, se aplicó una lista de cotejo donde se describen aspectos para tomar en cuenta las mejoras de algunos elementos.

Lista de cotejo fundamentación teórica

No.	Actividad	Si	No	Resultados
1.	La información establecida en la fundamentación teórica es acorde al problema detectado en la institución.	✓		Se encontró información verídica y fundamentada sobre la etimología y origen del idioma maya K'iche'.
2.	La fundamentación teórica contiene temas de importancia y relevancia coherentes con el tema seleccionado.	✓		El fundamento teórico contiene la importancia de las habilidades lingüísticas, idioma materno entre otros temas. Que abalan la importancia del idioma K'iche'.
3.	La fundamentación teórica está basada en leyes y acuerdos, relacionados al tema seleccionado.	✓		El contenido teórico abarca leyes, artículos, acuerdos, convenios que son fundamentadas con los autores correspondientes.
4.	Los temas seleccionados para la fundamentación teórica fueron presentados y aprobados por el asesor.	✓		La fundamentación teórica es revisada y afirmada por el asesor, obteniendo nuevos conocimientos sobre el tema del idioma K'iche'.
5.	El contenido de la fundamentación teórica abarca los principales temas sobre el Idioma K'iche'.	✓		Se consigue información sobre la Ley de Idiomas Nacionales, idioma materno, antecedentes de la educación bilingüe en Guatemala entre otros temas que vienen a

				enriquecer el trabajo de EPS.
6.	La fundamentación teórica fue trabajada en base a las necesidades educativas de la institución.	✓		Gracias a las distintas fuentes de información se logró conseguir información necesaria y apropiada sobre el idioma K'iche'.
7.	El informe fue redactado con información apropiada y fundamentada.	✓		Los temas contenidos en la fundamentación teórica se sustentan en información verídica y con autoría.
8.	Se evidencia el aporte del epesista en el desarrollo de la fundamentación teórica.	✓		En la elaboración del fundamento teórico se pueden apreciar fragmentos descritos en autoría de la epesista.

5.3 Diseño del plan de intervención

El instrumento evaluativo que se aplicó para la verificación de los resultados fue una lista de cotejo, para evaluar los resultados correspondientes basados en los objetivos propuestos en el plan general de Ejercicio Profesional Supervisado con el fin de tomar en cuenta y mejorar las debilidades encontradas durante la fase de intervención.

Lista de cotejo plan de la intervención

No.	Actividad	Si	No	Resultados
1.	Se elaboró el plan de investigación en el tiempo estipulado.	✓		Gracias a la planificación elaborada se establecen actividades y metas.
2.	Se detectaron los problemas de la institución a través de las herramientas aplicadas en el diagnóstico.	✓		Con la aplicación de encuestas y entrevistas se logra obtener valiosa información para seleccionar el problema orioritario en la institución educativa.
3.	Se detectó el problema prioritario en la institución.	✓		Se logró detectar el problema latente en la institución gracias a las diferentes fuentes de información.
4.	La solución del problema seleccionado es factible.	✓		Se consigue la elaboración de una guía pedagógica del idioma K'iche', utilizando únicamente los recursos necesarios.
5.	La solución del problema posee impacto educativo y social.	✓		Gracias a la implementación de la guía pedagógica se logra hacer realidad la educación bilingüe en nuestras escuelas.
6.	La solución del problema seleccionado beneficiará a la comunidad educativa.	✓		La guía pedagógica beneficia de manera directa a la comunidad educativa de la escuela, y de manera indirecta a la comunidad de Chitay.
7.	La selección del problema es	✓		La propuesta planteada al elaborar la

	aprobado por asesor e institución educativa.			guía pedagógica, obtiene resultados positivos, pues con ello se logra enriquecer el idioma K'iche'.
8.	Se presentó título del proyecto a trabajar.	✓		Se propone al asesor de EPS el nombre del proyecto titulado "Módulo del idioma K'iche', dirigido a estudiantes y docentes de la Escuela Oficial Rural Mixta Cantón Chitay Las Rosas".
9.	Se corrigió y presentó nuevamente el título del proyecto a trabajar.	✓		Se presenta el nombre del proyecto rectificado quedando de la siguiente manera "Guía Pedagógica del idioma k'iche' dirigido a estudiantes y docentes de la Escuela Oficial Rural Mixta Cantón Chitay Las Rosas Quetzaltenango".
10.	Se aprueba el nombre del proyecto titulado " Guía Pedagógica del idioma k'iche' dirigida a estudiantes y docentes de la Escuela Oficial Rural Mixta Cantón Chitay Las Rosas Quetzaltenango".	✓		Se logra llevar a cabo la Guía Pedagógica del idioma k'iche', logrando con ello que la educación bilingüe sea una realidad.

5.4 Ejecución y sistematización de la intervención

El instrumento evaluativo que se aplicó para la verificación de los resultados obtenidos durante la intervención del proyecto, fue a través de una lista de cotejo con la intención de controlar el cumplimiento de los objetivos trazados.

Lista de cotejo ejecución y sistematización de la intervención

No.	Actividad	SI	NO	Logros
1.	Se elaboró, revisó, y aprobó el plan de ejecución de proyecto EPS, en el tiempo indicado.	✓		Gracias al plan de ejecución se tiene un panorama general de lo que se pretende alcanzar.
2.	Es evidente la participación de los involucrados en el proceso de EPS.	✓		Se logra la participación de docentes, directora y estudiantes de la institución en el desarrollo de las diferentes actividades.
3.	Se da con claridad una perspectiva de la práctica vivida en la ejecución de EPS.	✓		Se obtienen experiencias positivas, crecimiento personal y profesional, gracias a la práctica de EPS.
4.	Se efectuó la entrega de la guía pedagógica del Idioma K'iche', dirigido a estudiantes y docentes de la Escuela Oficial Rural Mixta Cantón Chitay Las Rosas Quetzaltenango, con sus audios correspondientes.	✓		Se logró dotar de material Pedagógico a la Escuela Oficial Rural Mixta Cantón Chitay Las Rosas Quetzaltenango.
5.	Se efectuó la entrega de siete mantas donde se describe el nombre de los grados en el idioma k'iche'. Y otra manta general donde se da la	✓		Se logra equipar a la escuelita de material educativo del idioma k'iche'.

	bienvenida en el idioma k'iche' a propios y visitantes de la institución.			
6.	Se contó con la participación de la comunidad educativa y/o beneficiados, epesista, asesor y Licenciada especializada en el idioma k'iche', en la entrega del proyecto.	✓		Se obtienen resultados efectivos gracias a la participación de la comunidad educativa.
7.	Se lograron los objetivos propuestos por la epesista.	✓		Se cumplen los objetivos propuestos con la entrega exitosa de la guía pedagógica.
8.	Se dotó de material pedagógico del idioma k'iche', a la Escuela Oficial Rural Mixta Cantón Chitay Las Rosas Quetzaltenango.	✓		Con la implementación de la Guía Pedagógica se logra fortalecer el proceso enseñanza-aprendizaje de la institución.

Capítulo VI

Voluntariado

6.1 Descripción de la acción realizada

Reforestación en el lugar denominado “La Cumbre”

La reforestación es la única arma con la que contamos para seguir manteniendo los pulmones verdes de nuestro planeta, con la ausencia de ello posiblemente dentro de algunos siglos, la calidad de vida en nuestro planeta será considerablemente más baja.

La tala inmoderada de árboles que asechan nuestros bosques, traen consigo una serie de secuelas que perjudican nuestro medio ambiente, es preocupante ver el crecimiento inmoderado de la población y lamentablemente se ha dejado como segunda opción la conservación de nuestros pulmones ecológicos.

Es preocupante que se estén deforestando nuestros bosques, pero más alarmante es pasar por alto tan importante situación, es por ello que se decide dentro del Ejercicio Profesional Supervisado EPS, realizar el voluntariado a través de la reforestación en el municipio de San Francisco El Alto, del departamento de Totonicapán en el lugar denominado “La Cumbre” mismo que fue consumido en llamas, en el mes de junio del año en curso, consumiéndose así gran parte del bosque ubicado en este lugar.

Es importante mencionar que la falta de árboles ocasiona alteraciones climáticas, siendo algunos de estos: la variación del ciclo de lluvia, erosión de los suelos, así como la desaparición de flora y fauna, algunas de estas especies en peligro de extinción.

Si no logramos sensibilizar a la gente de que la reforestación es la única armadura con la que contamos para seguir manteniendo los pulmones verdes de nuestra tierra, posiblemente dentro de algunos siglos, la calidad de vida en nuestro planeta será considerablemente más baja ya que los árboles también son agentes

imprescindibles para conservar el agua, elemento importante para todos los seres vivos.

Podemos decir también que esta reforestación es necesaria para crear amplificaciones de bosque, ya que los árboles puedan atrapar y eliminar partículas contaminantes como el polvo, polen, humo o cenizas que pueden ser realmente nocivos para nuestra salud, si no nos preocupamos por darle solución a esta problemática puede que mañana sea demasiado tarde, pues no debemos de preocuparnos porque solo algunos estemos bien, sino inquietarnos por la herencia que le dejaremos a las nuevas generaciones.

La reforestación en nuestro día a día es una operación esencial para la supervivencia del hombre y otros seres vivos; y es que teniendo en cuenta la gran cantidad de incendios, talas indiscriminadas de árboles y demás accidentes fortuitos u ocasionados, la masa verde de nuestro planeta disminuye. Esto significa que el dióxido de carbono que expulsamos al respirar, poco a poco perderá la oportunidad de ser transformado en oxígeno; y es que sin árboles ni plantas, la fotosíntesis es completamente imposible.

Para la conservación de nuestros bosques es necesario:

- Plantar arbolitos en fincas fértiles.
- Evitar las hogueras al aire libre.
- No tirar cerillos encendidos.
- Hacer guardias en el bosque.
- Colocar rótulos de prevención.
- Realizar campañas de educación y divulgación ambiental.

Beneficios de la reforestación

- Conservación de la flora y fauna.
- Protección de los suelos.
- Producción de oxígeno.
- Conservación del agua.
- Disminución del calentamiento global.

- Estabilidad climática.

Gracias al apoyo de la municipalidad de San Francisco el Alto y al Comité de Reforestación se pudo adquirir la cantidad de 1,000 árboles mismos que fueron sembrados en el área que había quedado deforestada, contando con la participación de los pobladores, autoridades municipales, comité de reforestación y estudiantes epesistas de la Facultad de Humanidades, dándole así un apoyo a nuestro planeta que tanto lo necesita.

6.2 Evidencias de logro:

A continuación aparecen las fotografías muestra de la actividad de reforestación llevada a cabo en el municipio de San Francisco El alto, departamento de Totonicapán, en el lugar denominado la “Cumbre”.



En ambas fotografías se puede apreciar la participación alegórica de los niños, que con mucho entusiasmo y dedicación colaboraron en el proceso de reforestación.



Estas imágenes fueron capturadas antes de la plantación de los árboles, como se puede apreciar varios de los arboles que fueron consumidos por las llamas fueron talado por los vecinos, dándole utilidad como combustible.



En la primera fotografía aparece la estudiante epesista Diana Raquel Vásquez García, colaborando con la plantación de los árboles. En la segunda fotografía aparecen los estudiantes epesistas, de la Facultad de Humanidades quienes colaboraron con la reforestación del municipio de San Francisco El Alto.

Fotografías Voluntariado

Antes de la reforestación



En la primera fotografía aparecen los epesistas con el asesor Lic. Luis Napoleón Barrios Rodas, en el lugar denominado “entronque” entrada a San Francisco el Alto antes de partir hacia “La Cumbre”. La segunda fotografía evidencia la partida hacia la zona destinada a reforestar.



La primera fotografía evidencia la condición en la que había quedado el lugar boscoso de la Cumbre consumido por las llamas del incendio. Mientras que en la segunda fotografía se puede apreciar el momento en el cual se limpió el área a reforestar.

Durante la reforestación



En la primera imagen se visualiza a la epesista Diana Vásquez colaborando con la siembra de árboles. Durante la reforestación también se contó con la participación de niños, contribuyendo de tal modo con la oxigenación de nuestro planeta.



En ambas fotografías se evidencia la colaboración de epesista y comunidad de San Francisco el Alto durante la reforestación del lugar denominado “La Cumbre”.

Después de la reforestación



Al concluir la siembra de árboles se agradece a la comunidad de San Francisco el Alto a través de un refrigerio ofrecido por los epesistas por el apoyo brindado durante el proceso de reforestación.

Conclusiones

Se dotó de material adecuado e innovador del Idioma K'iche' a estudiantes y docentes de la Escuela Oficial Rural Mixta Cantón Chitay Las Rosas Quetzaltenango, contribuyendo de tal modo a la solución de las problemáticas educativas que aquejan nuestro país.

Se contribuyó al mejoramiento del proceso enseñanza – aprendizaje de los estudiantes en el área del idioma K'iche', a través del diseño y elaboración de una Guía Pedagógica apropiada de enseñanza.

Se logró, promover y desarrollar el idioma K'iche' en los docentes y estudiantes de la Escuela Oficial Rural Mixta del Cantón Chitay Las Rosas Quetzaltenango, a través de la elaboración de una Guía Pedagógica del Idioma K'iche', dirigida a la comunidad educativa de la institución.

Fueron favorecidos de manera directa e indirectamente la comunidad de Cantón Chitay, estudiantes, padres de familia, y profesionales a través de la implementación la Guía del Idioma K'iche'.

Para dominar el idioma K'iche', se debe iniciar de manera sistemática y natural, atendiendo a las formas básicas de la comunicación interpersonal. Respetando y apreciando el valor comunicativo de los idiomas mayas expresando una actitud de estimación y apreciación, misma que fue lograda a través de la elaboración cuidadosa de la guía pedagógica.

Se efectuó la entrega de 9 ejemplares de la Guía del Idioma K'iche' con sus audios correspondientes a docentes y directora del establecimiento, para mejorar y fortalecer el proceso enseñanza-aprendizaje del Idioma K'iche'.

Recomendaciones

Que los docentes utilicen y apliquen de manera adecuada la Guía del Idioma K'iche' con sus audios correspondientes como medio de aprendizaje y fortalecimiento del proceso enseñanza-aprendizaje de este bello idioma.

Que el Ministerio de Educación contribuya con el fortalecimiento y aprendizaje adecuado del Idioma K'iche' a través de capacitaciones constantes a docentes monolingües y dotar de material educativo dirigido a este grupo de docentes.

Que los docentes utilicen y optimicen el ofrecimiento de la Guía con sus audios y actividades incorporadas, para promover, fortalecer y mejorar el aprendizaje del idioma k'iche', a través de prácticas metodológicas renovadas y dinámicas.

Que a través de la guía pedagógica los docentes monolingües se inicien en un camino que les permita acercarse al idioma, cultura e identidad de sus estudiantes, y de este modo transformarse en un enlace entre la escuela y la comunidad para valorar, promover y hablar el idioma k'iche'.

Que los estudiantes y docentes aprovechen, poniendo en práctica el material pedagógico a través de conversaciones, dramatizaciones y de este modo lograr escuchar, hablar, leer y escribir el idioma k'iche'.

A los directores de las diferentes instituciones públicas y privadas enfatizar sobre la práctica adecuada del proceso enseñanza-aprendizaje del idioma K'iche', para asegurar la mejoría de aptitudes comunicativas en los educandos.

Bibliografía

- Academia, L. M. (s.f.). *Revista Viernes* . Obtenido de <http://dca.gob.gt/revistaviernes/index.php/reporte-v/483-academia-de-lenguas-mayas-promovemos-el-idioma-para-sostener-la-cultura>
- Academia-de-lenguas-mayas-. (s.f.). *Revista Viernes* . Obtenido de <http://dca.gob.gt/revistaviernes/index.php/reporte-v/483-academia-de-lenguas-mayas-promovemos-el-idioma-para-sostener-la-cultur>
- Ajpacaja Tum, P. F. (2005). *Diccionario K'iche'*. Guatemala.
- Bollmann, C. (16 de enero de 2015). *Educacion Bilingue necesaria*. Recuperado el 14 de febrero de 2017, de [www.diariodecentroamerica](http://www.diariodecentroamerica.com): [www.diariodecentroamerica](http://www.diariodecentroamerica.com)
- Chiguil Sanchez, M. G. (05 de 01 de 2017). Estudio Contextual. (D. R. Vasquez Garcia, Entrevistador)
- Colop Alvarado, B. E. (2012). *Nab'e Wuj rech K'iche' Ch'ab'al*. Guatemala.
- cultura, p. (24 de 10 de 2011). www.culturapeteneraymas.wordpress.com. Recuperado el 14 de 02 de 2017, de obtenido de <https://culturapeteneraymas.wordpress.com/2011/10/24/departamento-de-quetzaltenango/14/02/2017>
- Daniel Cassany, M. L. (2000). Comprension oral, expresion oral, comprension lectora, y expresion escrita.
- Deguate.com. (s.f.). *Recursos Naturales de Quetzaltenango: deguate.com*. Recuperado el 14 de Febrero de 2017, de www.deguate.com: <http://www.deguate.com/artman/publish/cultura-cultura-guatemala/patrimonio-cultural-de-quetzaltenango.s>
- DIGEBI. (2004). *Vocabulario de neologismos pedagogicos* . Guatemala.
- DIGEBI, M. (2009). *Modelo Educativo*. Guatemala.
- Diputados Asamblea Nacional, C. (1985). *Constitución Política de la República de Guatemala*. Guatemala: Piedra Santa.
- economía, M. d. (2015). *Información Socioeconómica de Guatemala*. Recuperado el 31 de Agosto de 2017, de dae.mineco.gob.gt: www.mineco.gob.gt
- Emiliana, T. (16 de febrero de 2013). *Educacion Bilingue en Guatemala*. Guatemala, Guatemala.

es.scribd.com. (s.f.). *costumbres y tradiciones de Quetzaltenango* . Recuperado el 14 de 02 de 2017, de www.es.scribd.com:
obtenidodettps://es.scribd.com/doc/59895360/Costumbres-y-Tradiciones-de-Quetzaltenango#14/02/2017

estrucplan. (12 de Agosto de 2003). *Geología-Definicion*. Recuperado el 31 de Agosto de 2017, de www.estrucplan.com: www.estrucplan.com.ar>entrega

García Aguilar, E. M. (s.f.). *Didactica de los aprendizajes y desafios de la EBI*. Guatemala, Guatemala.

Hernández, C. M. (Mayo de 2013). *PROTOCOLO La Educación Bilingüe Intercultural en el Sistema Educativo Nacional* . Guatemala, Guatemala.

Hugo, V. *Historia de la Escuela Chitay Las Rosas. Historia de la Escuela Chitay Las Rosas*. Escuela Oficial Rural Mixta Canton Chitay Las Rosas Quetzaltenangon , Quetzaltenango.

INE. (2003). *censo 2002*. Guatemala.

Irma Posadas, M. A. (2008). *Diagnóstico Socioeconómico, Potencialidades productivas y propuestas de inversión*. Guatemala.

Marcelino, C. V. (2007). *Idioma Materno K'iche' y Desarrollo de Las Habilidades Lingüísticas* . Quetzaltenango.

Mayas, A. d. (s.f.). <http://dca.gob.gt/revistaviernes/>. Obtenido de <http://dca.gob.gt/revistaviernes/index.php/reporte-v/483-academia-de-lenguas-mayas-promovemos-el-idioma-para-sostener-la-cultura>

Mayra Gabriela, C. S. (19 de 1 de 2017). *EPS CAPITULO I*. (V. G. Diana Raquel, Entrevistador)

MINEDUC. (2009). *DIGEBI*. Guatemala.

MINEDUC. (2014). *Protocolo Políticas Lingüísticas y Culturales*. Guatemala.

monografias.com. (s.f.). *trabajos96/etnias-guatemala*. Recuperado el 17 de Febrero de 2017, de www.monografias.com:
<http://www.monografias.com/trabajos96/etnias-guatemala/etnias-guatemala>.

NAHUALA, A. L. (1998). *Guía de Lecto-Escritura*. Guatemala.

Prensalibre. (Octubre de 2011). *Hemeroteca/quetzaltenango-el-estado-de-los-altos*. Recuperado el Martes de Febrero de 2017, de www.prensalibre.com:
<http://www.prensalibre.com/hemeroteca/quetzaltenango-el-estado-de-los-altos>

Robles, E. (s.f.). *Tradiciones de Guatemala*. Recuperado el martes de febrero de 2017, de www.deguate.com: Obtenido

de <http://www.deguate.com/artman/publish/cultura-cultura-guatemala/patrimonio-cultural-de-quetzaltenango>. martes, febrero, 2017

Rosales Yax, O. *Apuntes sobre el aprendizaje del idioma K'iche'*.

Saquic Calel, F. R. (1983). *Idioma Quiche*. Guatemala.

Soto, L. O. (2009). *QUETZALTENANGO Prolegómenos de su historia*. Quetzaltenango, Guatemala.

Tian Pichol, J. (2012). *Módulo Pedagógico, comunicación y Lenguaje L-1 K'iche'*. Guatemala.

Wikipedia.org. (s.f.). *www.wikipedia.org*. Recuperado el Martes de Febrero de 2017, de <https://es.wikipedia.org/wiki/Quetzaltenango>

Apéndice

Plan general de Ejercicio Profesional Supervisado EPS

1. Parte informativa:

- 1.1.** Institución: Universidad de San Carlos de Guatemala.
- 1.2.** Facultad: Humanidades.
- 1.3.** Departamento: Pedagogía.
- 1.4.** Sección: Totonicapán
- 1.5.** Epesista: Diana Raquel Vásquez García.
- 1.6.** Carné: 201031534
- 1.7.** Institución Beneficiada: Escuela Oficial Rural Mixta Cantón Chitay Las Rosas Quetzaltenango
- 1.8.** Dirección: Callejón Kenet zona 5, Cantón Chitay Las Rosas, Municipio y Departamento de Quetzaltenango.

2. Justificación

El Ejercicio Profesional Supervisado se sistematiza como fundamento y requerimiento previo a optar al grado académico de Licenciatura en Pedagogía y Administración Educativa, como proceso indispensable en la administración y formación del estudiante. Y así poder aplicar los conocimientos teóricos y prácticos, adquiridos durante el proceso de preparación de la carrera. Con el objetivo de retribuir a la sociedad guatemalteca su aporte a la Universidad de San Carlos de Guatemala.

3. Descripción

A través del EPS el epesista debe ejecutar un proyecto institucional o comunitario el cual contribuya a erradicar la problemática detectada, también debe realizar una acción de impacto social o voluntariado.

El Ejercicio Profesional Supervisado se conforma por seis capítulos; estudio contextual, fundamentación teórica, plan de la investigación, ejecución de la

investigación, evaluación del proceso de implementación de la propuesta y voluntariado.

- **Capítulo I. Estudio Contextual** En esta etapa se detallan varios aspectos que sirven para conocer el contexto geográfico, cultural, económico, educativo, social y político de la institución. A través del estudio contextual también se identifican las carencias de la institución beneficiada, por ello se debe realizar un análisis bien estructurado para elegir el problema a ejecutar.
- **Capítulo II. Fundamentación teórica:** aquí se realiza una recopilación de los temas que sirven de base a la propuesta de solución, reconociendo el trabajo de otros autores a cerca del tema.
- **Capítulo III. Plan de la investigación:** En esta etapa se elabora un plan el cual contempla el lugar, tiempo, elementos de estudio, limites y alcances de los resultados deseados.
- **Capítulo IV. Ejecución de la Investigación.** Se detallan las actividades descritas dentro del cronograma del plan de investigación; el cual permite la ejecución del proyecto.
- **Capítulo V. Evaluación del Proceso de implementación del Proyecto:** Aquí se describe el proceso evaluativo de las diferentes acciones; y los resultados obtenidos del proyecto final.
- **Capítulo VI. Voluntariado:** En el último capítulo se desarrolla una actividad voluntaria que corresponda a las necesidades de la sociedad.

4. Objetivos

4.1. Objetivo General

Ejecutar eficientemente cada etapa que conforma el Ejercicio Profesional Supervisado, tomando en cuenta que el EPS se realiza con el fin de retribuir a la sociedad guatemalteca su aporte a la Universidad de San Carlos de Guatemala.

4.2. Objetivos Específicos

Aplicar de forma adecuada los instrumentos de investigación, tomando en cuenta la opinión de todos los que intervienen en la recopilación de datos; docentes, autoridades educativas, estudiantes, padres de familia y otros actores que favorezcan el Ejercicio Profesional Supervisado.

Asumir con responsabilidad el proceso de Ejercicio Profesional Supervisado, demostrando seriedad y profesionalismo, antes durante y después del proceso.

Brindar pronta solución a la institución favorecida, tomando en cuenta que el proyecto de EPS debe cumplir con las necesidades manifestadas en la etapa de diagnóstico institucional.

5. Actividades

- Elaboración del plan general de EPS.
- Revisión y aprobación del plan general de EPS.
- Elección de la institución educativa beneficiada.
- Solicitar autorización en la institución educativa.
- Elaboración del Plan de estudio contextual.
- Revisión y aprobación del plan de estudio contextual.
- Elaboración de instrumentos para recabar información institucional.
- Aplicación de instrumentos.
- Análisis de resultados.
- Presentación y aprobación del tema a trabajar, por asesor de EPS.
- Presentación y aprobación del tema a trabajar, por directora de la institución beneficiada.
- Fundamentación teórica.
- Elaboración del plan de investigación.
- Revisión de avances por asesor de EPS.
- Ejecución del proyecto en la E.O.R.M. Chitay Las Rosas.
- Evaluación del proceso de implementación de la propuesta.
- Redacción del informe final de EPS.

- Entrega del informe final de EPS.

6. Metodología

- **Método**

Científico y de observación

- **Técnica**

FODA

Observación

Entrevista

Encuesta

Análisis documental

7. Cronograma de actividades

No.	Actividades	Fecha de ejecución					
		Octu bre	Novie mbre	Diciem bre	Enero	Febrero	Marzo
1.	Elaboración de plan general de EPS.						
2.	Revisión y aprobación del plan general de EPS.						
3.	Elección de la institución educativa beneficiada.						
4.	Solicitar autorización en la institución educativa.						
5.	Elaboración del Plan de estudio contextual.						
6.	Revisión y aprobación del plan de estudio contextual.						
7.	Elaboración de instrumentos para recabar información institucional.						
8.	Aplicación de instrumentos.						

9.	Análisis de resultados.						
10.	Presentación y aprobación del tema a trabajar, por asesor de EPS.						
11.	Presentación y aprobación del tema a trabajar, por directora de la institución beneficiada.						
12.	Fundamentación teórica.						
13.	Elaboración del plan de investigación.						
14.	Revisión de avances por asesor de EPS.						
15.	Ejecución del proyecto en la E.O.R.M. Chitay Las Rosas.						
16.	Evaluación del proceso de implementación de la propuesta.						
17.	Redacción del informe final de EPS.						
18.	Entrega del informe final de EPS.						

8. Recursos

• Humanos

Asesor de EPS

Epesista

Directora administrativa

Docentes

Estudiantes

Licenciada experta en el idioma K'iche'.

- **Materiales**

Computadora.

Impresora

Hojas en blanco

Impresiones

Cámara digital

Guía pedagógica del idioma k'iche'

- **Financieros**

La ejecución del Ejercicio Profesional Supervisado es financiada por la estudiante epesista.

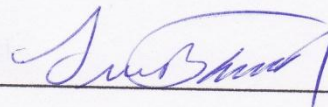
9. Evaluación:

Cada etapa del Ejercicio Profesional Supervisado se evalúa a través de listas de cotejo, las que servirán para obtener los resultados.



PEM Diana Raquel Vásquez García

Epesista



Vo. Bo. Lic. Luis Napoleón Barrios Rodas

Asesor de EPS

Plan de Diagnóstico

1. Parte informativa

- 1.1. Institución: Escuela Oficial Rural Mixta Cantón Chitay Las Rosas
- 1.2. Dirección: Cantón Chitay Las Rosas, zona 5 Quetzaltenango
- 1.3. Departamento: Quetzaltenango
- 1.4. Directora administrativa: Mayra Gabriela Chigüil Sánchez
- 1.5. Asesor de EPS: Lic. Luis Napoleón Barrios Rodas
- 1.6. Duración: de octubre a enero
- 1.7. Epesista: PEM Diana Raquel Vásquez García
- 1.8. Carné No. 201031534

2. Justificación

El plan de estudio contextual se realiza con el fin de recopilar datos e información general de la institución, a través de la observación y de otras fuentes que contribuyen a la reseña histórica física, cultural y organizacional del mismo, para tener mayor conocimiento acerca de ella, los cuales servirán para el desarrollo del Ejercicio Profesional Supervisado, siendo este el paso inicial del mismo.

3. Objetivos

3.1. Generales:

- Recopilar información general de la institución educativa a través de diferentes fuentes de información.
- Priorizar las problemáticas existentes brindando soluciones a los mismos.

3.2 Específicos

- Recopilar antecedentes relacionados a los hechos históricos de la institución.
- Identificar la infraestructura, mobiliario y equipo con el que cuenta la institución.
- Establecer los resultados del estudio de análisis.
- Puntualizar los problemas encontrados y priorizar la viabilidad y factibilidad de los mismos.

- Plantear soluciones a los problemas encontrados, trabajando en equipo con la comunidad educativa.

4. Operatividad del estudio contextual

No.	Aspecto	Actividades	Metodología
1.	Diagnóstico de la Escuela Oficial Rural Mixta Cantón Chitay Las Rosas.	Elaboración del plan de diagnóstico. Elaboración de instrumentos de investigación (lista de cotejo, entrevista de los ocho sectores). Observación del espacio geográfico y ambientes físicos de infraestructura de la institución. Recopilación de datos referentes a antecedentes de la institución.	Aplicación de la lista de cotejo. Aplicación de entrevistas. Encuestas dirigida a docentes.
2.	Diagnóstico de la población estudiantil de la institución.	Reunión de trabajo con directora administrativa y docentes de la institución. Entrevistas a estudiantes de la institución.	Encuestas Entrevistas Investigación bibliográfica

		Aplicación de la matriz de los ocho sectores. Análisis y presentación de los datos. Elaboración del informe de diagnóstico.	Entrevistas
--	--	---	-------------

5. Recursos

5.1. Humanos:

- Asesor de EPS
- Epesista
- Autoridades de la institución
- Director administrativo de la institución
- Docentes
- Alumnos

5.2. Materiales:

- Equipo de computación.
- Cámara fotográfica y de video.
- Documentos de reseña histórica.
- Documentos escritos (folletos, trifoliales, etc.)

6. Cronograma de actividades

No.	Actividades	Fecha de ejecución			
		Octubre	Noviembre	Diciembre	Enero
1.	Reunión con los miembros de la Escuela Oficial Rural Mixta Chitay Las Rosas.				
2.	Planificación de la etapa diagnóstica.				

3.	Elaboración de instrumentos.				
4.	Aplicación de instrumentos en la institución.				
5.	Consolidación de la información recabada.				
6.	Organización de la información				
7.	Análisis de la información.				
8.	Identificación y priorización de problemas.				
9.	Redacción del informe de la etapa diagnóstica.				
10.	Presentación del informe final de la etapa.				

7. Evaluación

La evaluación de la etapa diagnóstica se realizará a través de una lista de cotejo así como los resultados de encuestas, entrevistas y la matriz de los ocho sectores, para determinar los resultados obtenidos en esta fase de diagnóstico, determinando los problemas encontrados y su incidencia en la comunidad educativa de la Escuela Oficial Rural Mixta Chitay Las Rosas.

Plan de Acción

1. Información

Nombre de la institución Escuela Oficial Rural Mixta Cantón Chitay Las Rosas Quetzaltenango.

Problema: ¿Cómo equipar la escuela con material pedagógico del idioma K'iche'?

2. Justificación

De acuerdo a la investigación efectuada, se comprueba que la institución carece de material didáctico en el área del idioma K'iche', creando deficiencia en el proceso enseñanza-aprendizaje. En petición a las necesidades pedagógicas de la institución, se presenta una guía de contenidos sistemáticos y significativos que abarcan los seis grados de primaria; el cual se presenta en el idioma K'iche' y español para una mejor comprensión por parte del docente.

Para mejorar el proceso enseñanza-aprendizaje, es imprescindible que los docentes puedan tener acceso a diferentes materiales de contenido educativo, esto hará que el docente pueda desarrollar con mayor amplitud y precisión su cátedra; y de este modo mejorar el proceso formativo.

El idioma es una parte elemental que nos permite estar en constante comunicación con los demás, el idioma maya K'iche' ha sido una reliquia muy valiosa que nos han dejado nuestros abuelos mayas, ponerlo en práctica hace que revivamos nuestros orígenes. Hablar el idioma k'iche' crea acercamiento y confianza con nuestros hermanos guatemaltecos por ser el idioma maya con mayor influencia.

3. Objetivos

3.1 Objetivos Generales

- Dotar de material adecuado e innovador del Idioma K'iche' a la Escuela Oficial Rural Mixta Cantón Chitay Las Rosas Quetzaltenango.

- Mejorar el proceso enseñanza – aprendizaje de los estudiantes en el área del idioma Maya K'iche', a través del diseño y elaboración de una metodología apropiada de enseñanza.

3.2 Objetivos Específicos

- Promover y desarrollar el idioma maya K'iche' en los docentes y estudiantes de la Escuela Oficial Rural Mixta del Cantón Chitay Las Rosas Quetzaltenango.a través de la guía.
- Favorecer de manera directa e indirectamente a la comunidad del Cantón Chitay, estudiantes, padres de familia, y profesionales a través de la implementación de una Guía Pedagógica del Idioma K'iche'.
- Utilizar el idioma maya K'iche' para comunicarse con los demás, atendiendo a las formas básicas de la comunicación interpersonal.
- Respetar y apreciar el valor comunicativo del idioma K'iche', mostrando una actitud positiva de comprensión y estimación hacia el idioma maya K'iche'.

4. Metas

4.1 Corto Plazo

- Dotar de material educativo del Idioma K'iche' la escuelita.
- Contribuir a la mejora del proceso enseñanza-aprendizaje de la institución.

4.2 Mediano Plazo

- Elaborar una guía pedagógica innovadora y eficiente.
- Recopilar información sobre el estado actual de la institución a través de diferentes técnicas y métodos de investigación.
- Capacitar a docentes de la Escuela Oficial Rural Mixta Cantón Chitay Las Rosas, sobre el idioma materno K'iche'.

4.3 Largo Plazo

- Entrega de guía Pedagógica para la enseñanza del idioma maya K'iche'.
- Reavivar el idioma maya K'iche', en la comunidad educativa de la Escuela Oficial Rural Mixta Cantón Chitay Las Rosas.

- Rescatar el idioma K'iche' en Cantón Chitay Las Rosas y sus alrededores.

5. Actividades

- Presentar planificación de proyecto al asesor de EPS.
- Presentar perfil de proyecto a la Escuela Oficial Rural Mixta Cantón Chitay Las Rosas.
- Investigar fundamentación teórica.
- Compilación de datos.
- Elaboración de Guía del idioma K'iche'.
- Revisión de la Guía por el asesor de EPS.
- Impresión y reproducción de Guía del idioma k'iche'.
- Capacitación a docentes sobre el idioma maya K'iche'.

6. Responsable: Diana Raquel Vásquez García, estudiante epesista de la carrera de Licenciatura en Pedagogía y Administración Educativa.

7. Recursos

7.1 Humanos:

- Asesor de Ejercicio Profesional Supervisado.
- Estudiante epesista.
- Directora del establecimiento.
- Supervisora educativa.
- Docentes
- Estudiantes
- Autoridades educativas.

7.2 Físicos

- Establecimiento educativo Escuela Oficial Rural Mixta Cantón Chitay Las Rosas.

7.3 Financiero

- La ejecución del proyecto se realiza con el financiamiento económico de la epesista.

8. Herramientas

- Lista de cotejo
- Encuestas
- Computadora
- Proyector
- Cámara digital

9. Metodología

Las técnicas que se efectúan en el proceso investigativo son participativos.

- Entrevista
- Encuestas
- Diálogos
- Observación

10. Cronograma de actividades

			Fecha de ejecución					
No.	Actividades	Responsable	Enero		Febrero		Marzo	
1.	Reunión con el asesor de EPS.	Epesista.						
2.	Exponer perfil de proyecto al asesor de EPS.	Asesor y epesista.						
3.	Realización de Guía Pedagógica del idioma K'iche'.	Epesista						
4.	Presentación de la guía pedagógica del idioma k'iche'.	Asesor y epesista.						

7.	Reproducción de la guía pedagógica del idioma K'iche'.	Epesista						
8.	Capacitación a Docentes sobre el idioma K'iche'.	Epesista Licenciada experta en el idioma K'iche'.						
9.	Evaluación de proyecto	Epesista						
10.	Entrega de guía Pedagógica del idioma K'iche'.	Epesista						

11. Paramentos para verificar el logro de los objetivos

Para evaluar los resultados obtenidos de cada etapa, se verificará por medio de una lista de cotejo.

12. Evaluación

Lista de Cotejo

No.	Indicadores	SI	NO	Observaciones
1.	Se alcanzaron los objetivos propuestos.	✓		
2.	El cronograma de actividades cumplió con lo establecido.	✓		
3	La metodología propuesta fue bien aplicada.	✓		
4.	Se recopiló la información necesaria.	✓		
5.	Se mantuvo constante comunicación con la	✓		

	comunidad educativa de la institución.			
--	--	--	--	--

13. Planteamiento general de la propuesta a ejecutar

La propuesta tiene como objetivo primordial darle una pronta solución al problema seleccionado, con el propósito de mejorar el proceso enseñanza-aprendizaje especialmente en el área del idioma k'iche'. ¿Cómo mejorar el proceso enseñanza-aprendizaje en el área del idioma K'iche'? El idioma maya K'iche' al igual que los demás idiomas mayas, en la actualidad están obteniendo el crédito que realmente merecen, aunque sigue siendo escaso el material educativo de los mismos. Es importante tomar en cuenta las nuevas propuestas pedagógicas que apoyan y promueven los idiomas mayas, así como tomar la iniciativa de crear nuevas propuestas educativas que favorezcan al proceso enseñanza-aprendizaje de nuestros niños y jóvenes, apoyando y fortaleciendo nuestros orígenes mayas.

Plan de ejecución y sistematización de la intervención

4.1 Parte informativa

Institución beneficiada. Escuela Oficial Rural Mixta Cantón Chitay Las Rosas.

Nombre del proyecto. Guía del Idioma K'iche' dirigida a estudiantes y docentes de la Escuela Oficial Rural Mixta Cantón Chitay Las Rosas Quetzaltenango.

Tiempo de ejecución. Marzo

Responsable. Epesista Diana Raquel Vásquez García

Carné: 201031534

4.2 Justificación

A través de la investigación ejecutada se logró identificar que la institución carece de material didáctico en el área del idioma K'iche', creando deficiencia en el proceso enseñanza-aprendizaje, para mejorar el proceso educativo en la institución se presenta la guía pedagógica del idioma K'iche. Puesto que el idioma es una parte elemental que nos permite estar en constante comunicación con los demás, por otro lado es necesario que los docentes puedan tener acceso constante a diferentes materiales de contenido educativo, esto hará que maestro o maestra pueda llevar a cabo con mayor eficiencia el proceso enseñanza-aprendizaje.

4.3 Objetivos

4.3.1 Objetivo General

Promover y valorar el idioma maya K'iche', a través de los contenidos establecidos en la Guía Pedagógica mejorando el proceso enseñanza – aprendizaje de los estudiantes en el área del idioma K'iche', a través del diseño y elaboración de una metodología apropiada.

4.3.2 Objetivos específicos.

- Practicar el idioma k'iche' dentro y fuera de la institución, iniciando con los comandos básicos y saludos.

- Ampliar los conocimientos referente al idioma k'iche', enriqueciendo su vocabulario.
- Presentar exposiciones en el idioma k'iche'.

4.10 Metas

4.5.1 Mediano plazo

- Ampliar el conocimiento de los niños y docentes en el idioma k'iche', con la implementación de la guía pedagógica.
- Contribuir con el proceso enseñanza-aprendizaje del idioma k'iche'.

4.5.2 A largo plazo

- Promover y valorar el idioma k'iche'.
- Que los niños y niñas puedan identificarse con su cultura.

4.11 Actividades

No.	Actividades	Responsables	Recursos
1.	• Bienvenida	• Estudiante epesista	Programa de actividades.
2.	• Oración	• Estudiante epesista	
3.	• Presentación del programa e invitados.	• Estudiante epesista	
4.	• Introducción del tema.	• Estudiante epesista	Computadora Proyector
5.	• Desarrollo del tema.	• Licda. Aura Virginia Sac.	
6.	• Intervención de los beneficiarios.	• Docentes autoridades educativas.	Programa de actividades.
7.	• Entrega de 9 guías del idioma k'iche' y 9 audios en cds donde se describe	• Estudiante epesista	Guías del idioma k'iche' y CD.

8.	cada capítulo de la guía. Entrega de mantas vinílica, donde se describe el nombre de los grados. Y otra donde se describe la bienvenida a la institución en el idioma k'iche'.	Estudiante epesista	
9.	Entrega de reconocimientos a las autoridades educativas.	Estudiante epesista	Manta vinílica
10.	Palabras de agradecimiento.	Estudiante epesista	Reconocimientos
11.	Intervención de las autoridades educativas.	Autoridades educativas.	Programa de actividades.
12.	Intervención del asesor de EPS.	Asesor	
13.	Palabras de despedida.	Estudiante epesista	

4.12 Cronograma de actividades

No.	Actividades	Responsables	Fecha		
			Febrero – Marzo		Abril
1..	Elaboración y entrega de Plan de Ejecución.	• Epesista • Asesor			
2.	Revisión y aprobación de la guía Pedagógica.	• Epesista • Asesor			
3.	Revisión y aprobación de la guía pedagógica.	• Epesista • Asesor			
4.	Reunión con asesor para rectificar el informe y planificación.	• Espesita • Asesor			
5.	Entrega de Proyecto final en la E.O.R.M. Cantón Chitay Las Rosas.	• Espesita • Asesor			
6.	Evaluación de proyecto	• Espesita			
7.	Revisión y aprobación de la etapa final del informe de EPS.	Espeista			
8.	Entrega de informe final al asesor de EPS.	Espeista			

4.13 Técnicas

Observación

Expositiva

Participativa

4.14 Herramientas

- Cámara fotográfica
- Computadora
- Cañonera
- Marcadores de colores
- Hojas de papel bond
- Lápices y lapiceros

4.15 Recursos

Humanos:

- Estudiante epesista
- Supervisora educativa
- Directora de la institución
- Docentes
- Estudiantes
- Asesor de EPS

Responsable

Epesista Diana Raquel Vásquez García

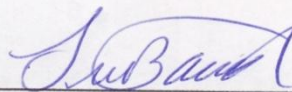
4.16 Evaluación

Se evaluará la actividad antes durante y después, a través de la técnica las 3Q ¿Qué se?, ¿Qué es?, ¿Qué aprendí? La cual servirá para valorar los alcances obtenidos en la ejecución del proyecto.



PEM. Diana Raquel Vásquez García

Epesista



Vo. Bo. Lic. Luis Napoleón Barrios Rodas

Asesor de EPS



Plan de Sostenibilidad

5.1 Parte informativa.

Institución beneficiada: Escuela Oficial Rural Mixta Cantón Chitay Las Rosas.

Nombre del proyecto: Guía del Idioma K'iche dirigida a estudiantes y docentes de la Escuela Oficial Rural Mixta Cantón Chitay Las Rosas Quetzaltenango.

Responsables: Directora, estudiantes y docentes.

5.2 Justificación

Para el mejoramiento general del proceso enseñanza-aprendizaje del idioma k'iche' en la Escuela Oficial Rural Mixta Cantón Chitay Las Rosas, es necesario darle seguimiento logrando con esto un impacto trascendental en la educación guatemalteca, puesto que si se pierde el interés, volvería a derrocharse este preciado legado. Para conseguir la sostenibilidad y mejora del proyecto es preciso involucrar y comprometer a los miembros educativos inmediatos; directora, estudiantes, docentes, a través de los compromisos que cada miembro debe cumplir y velar porque se cumplan.

5.3 Objetivos

5.3.1 Objetivo general

- Sembrar la inquietud en las generaciones actúales y venideras, hacia el conocimiento de los idiomas mayas, a través de la práctica y seguimiento del proyecto efectuado, tomando en cuenta que esto es posible ya que los involucrados se comprometen eficazmente con el cumplimiento que a cada uno corresponde.

5.3.2 Objetivos específicos

- Contribuir con la educación guatemalteca.
- Promover y valorar el idioma maya k'iche'.
- Beneficiar a las actuales y futuras generaciones de la institución, a través del conocimiento y práctica del idioma maya k'iche'.

5.3 Metas

- Motivar y concientizar a la comunidad educativa de la institución sobre la importancia y valor incalculable que poseen los idiomas mayas.
- Practicar, valorar e impulsar el idioma k'iche'.
- Generar cambios trascendentales en el proceso enseñanza-aprendizaje de la institución.

5.4 Cronograma de actividades

No.	Actividades	Fecha de ejecución					Responsables
		Marzo	Abril	Mayo	Junio	Julio	
1.	Elaboración, revisión y aprobación del plan de sostenibilidad.						Epesista y asesor
2.	Capacitación a docentes sobre el idioma k'iche'.						Epesista
3.	Orientación a docentes sobre el uso adecuado de la guía pedagógica.						Epesista
4.	Disposiciones generales sobre la sostenibilidad del proyecto ejecutado.						Epesista, Alumnos, Docentes, Directora
5.	Dar a conocer los compromisos a adquirir para la sostenibilidad del proyecto.						Epesista

6.	Poner en práctica los compromisos adquiridos.						Directora docentes Estudiantes
7.	Velar por el cumplimiento adecuado del proyecto efectuado.						Directora docentes Estudiantes
8.	Cuidar y velar por el cuidado físico del material pedagógico entregado a cada docente.						Directora docentes Estudiantes

5.7 Recursos

Humanos

Epesista, directora, estudiantes, docentes.

Materiales

Guía pedagógica, CDS, computadora, marcadores, hojas de papel.

5.7 Acciones que se deben realizar para la sostenibilidad del proyecto

No.	Responsables	Compromisos
1.	Directora de la institución	• Velar por la aplicación y cumplimiento de la guía pedagógica, por parte de los docentes. • Evaluar periódicamente los avances de los estudiantes en el idioma k'iche'. • Incorporar exposiciones y

		dramatizaciones en idioma k'iche', cada lunes cívico. • Promover el idioma k'iche' a través de diferentes actividades cívico-culturales. • Velar por el cuidado físico del material pedagógico entregado a cada docente.
2.	Docentes	• Aplicar la guía pedagógica en el proceso enseñanza-aprendizaje. • Utilizar de la mejor manera la guía pedagógica en el área del idioma k'iche'. • Promover y valorar el idioma k'iche'. • Evaluar constantemente el avance de los estudiantes. • Cuidar el material pedagógico entregado a cada docente.
3.	Alumnos	• Valorar y respetar el idioma k'iche'. • Utilizar el idioma k'iche' en las normas básicas de cortesía y otros. • Exponer, dramatizar, declamar, cantar, etc. A través del idioma k'iche'. • Asumir con responsabilidad las tareas establecidas por los docentes.



ESCUELA OFICIAL RURAL MIXTA
CANTÓN CHITAY LAS ROSAS
QUETZALTENANGO

Nombre del docente	Puesto	Grado	Firma
Silvia Ninett Muñoz Gómez de Herrera	Docente	Primero	
Yazumy Annelisse Morales Caballeros	Docente	Segundo	
Elena Isabel Tistoj Chan de Mejía	Docente	Tercero	
Luis Antonio Tistoj Chan	Docente	Cuarto	
Orlando Cuyuch López	Docente	Quinto	
César Giovani Amézquita Estrada	Docente	Sexto	
Mayra Gabriela Chigüil Sánchez	Directora	Sin Grado	

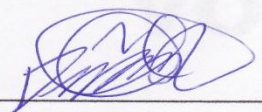
Vo. Bo. Profa. Mayra Gabriela Chigüil S.
Directora

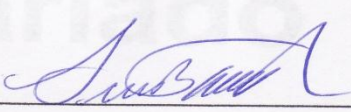


5.7 Evaluación

Para lograr obtener resultados concretos sobre el plan de sostenibilidad se verifica a través de una lista de cotejo donde se describen los criterios específicos adquiridos por los miembros responsables que conforman el plan de sostenibilidad.

No.	Indicadores	Si	No	Observaciones
1.	La comunidad educativa es involucrada en el plan de sostenibilidad.	✓		
2.	Las autoridades educativas adquieren el compromiso con responsabilidad.	✓		
3.	Docentes, estudiantes y directora son los principales responsables para el seguimiento del proyecto educativo.	✓		
4.	Las responsabilidades asumidas por la comunidad educativa quedan claras.	✓		
5.	El plan de sostenibilidad cumple con los objetivos propuestos.	✓		


 PEM. Diana Raquel Vásquez García
 Epesista


 Vo. Bo. Lic. Luis Napoleón Barrios Rodas
 Asesor de EPS



Plan de Voluntariado

1 Parte Informativa

1.1 Nombre del proyecto a ejecutar: Reforestación de área verde, San Francisco El Alto, Totonicapán.

1.2 Ubicación: “La Cumbre”, San Francisco El Alto Totonicapán.

1.3 Departamento: Totonicapán

1.6 Asesor: Lic. Luis Napoleón Barrios Rodas

1.7 Duración: 01 de Agosto al 20 de Agosto del 2016

1.8 Epesista: Diana Raquel Vásquez García

1.9 Carné: 201031534

2. Justificación

La problemática existente en cuanto a la tala inmoderada de árboles es preocupante, y más aún al ver que nuestras actuales y futuras generaciones no podrán gozar de la belleza natural si se continua destruyendo el ambiente del modo que se ha venido realizando hasta el día de hoy, por ello es importante que le demos una solución a esta problemática, tomando como punto de partida la conservación y reforestación de los bosques.

El apoyo al municipio San Francisco El Alto, a través de la reforestación viene a ser un mecanismo de sustento a la naturaleza, reduciendo de tal modo la pérdida de bosques, proporcionándole un respiro a nuestro planeta.

Ahora es justo el momento en que debemos darle solución a la problemática ambiental existente, de nosotros depende el futuro de las nuevas generaciones, la solución de la contaminación ambiental no solo depende de las autoridades estatales, sino de toda la humanidad, buscando en conjunto soluciones, siendo

algunas de ellas: reforestar, cuidar el agua, clasificar la basura, uso adecuado de la energía y otros con el fin de contribuir con la madre tierra.

3. Objetivos

3.1 Generales

- Auxiliar a nuestro planeta a través de la reforestación, sabiendo que los árboles son el principal elemento productores de oxígeno.
- Concientizar a la población sobre la importancia de la reforestación, ya que es la única armadura que le queda a la humanidad, para seguir manteniendo los pulmones de nuestro hogar el planeta tierra.

3.2 Objetivos Específicos

- Colaborar con el municipio de San Francisco El Alto, en el lugar denominado “La Cumbre” a través de la reforestación, tomando en cuenta que hace un tiempo dicho lugar sufrió un incendio donde se perdieron muchos árboles.
- Aprovechar los lugares que se encuentran destituidos de bosque, dándole una adecuada utilidad, obteniendo beneficios comunitarios.

4. Cronograma de actividades

No.	Actividad	Responsable	Recursos
1.	Elección del municipio para la realización del Voluntariado. Municipio de San Francisco el Alto Departamento de Totonicapán.	Estudiante Epesista	Información sobre lugares posibles para ejecución de Voluntariado.
2.	Selección de la actividad para la realización de Voluntariado “Reforestación” en el municipio de San Francisco el Alto.	Estudiante Epesista	Computadora
3.	Diseño de planificación para su aprobación por parte del asesor de EPS.	Estudiante Epesista	Computadora Hojas
4.	Reunión con el comité de	Estudiante	Plan

	reforestación para presentación, discusión y aprobación de plan de ejecución de voluntariado.	Epesista	Humanos: Comité de agua Comité de reforestación Autoridades locales comunitarias. Físicos: Alcaldía Comunitaria
5.	Gestionar la donación de 1,000 árboles al comité de reforestación, para ejecución del voluntariado.	Estudiante Epesista	Plan Solicitud
6.	Solicitar apoyo a autoridades comunales y vecinos para reforestar el área denominado “La Cumbre” ubicado en San Francisco El Alto, Totonicapán.	Estudiante Epesista	Afiches para convocar a los vecinos, autorizado por autoridades competentes.
7.	Realizar campaña de concientización de la tala inmoderada de árboles.	Estudiante Epesista	Afiches que serán difundidos en la comunidad y a través de redes sociales.
8.	Solicitar al Comité de Reforestación para contar con la presencia de un experto para que indique las propiedades del suelo y el tipo de árbol idóneo a sembrar en el lugar mencionado.	Estudiante Epesista	Plan Solicitud
9.	Ejecución del plan. Realizar la siembra de árboles en el lugar denominado “La Cumbre”, con indicaciones del experto para	Estudiante Epesista Experto en plantas y	Físicos: • Machetes • Palas

	proceder a sembrar los árboles.	árboles. (Viverista/ ingeniero agrónomo)	• Azadones • Piochas • Pilones • Ropa adecuada • Coba Humanos: • Estudiante Epesista • Comité de reforestación. • Vecinos • Autoridades comunales. • Ingeniero agrónomo
--	---------------------------------	---	--

5. Metodología (métodos, técnicas, instrumentos)

Método: Participativo.

Técnica: Diálogo

Instrumento: Lista de cotejo

6. Presupuesto

El financiamiento de la ejecución del Proyecto de Voluntariado, se representa a continuación, detallando los costos financiados por el estudiante Epesista y los que son donados a través de las gestiones.

No.	Concepto	Costos
1.	Impresiones	Q.10.00
2.	Fotocopias y hojas	Q.15.00
3.	Viáticos	Q.25.00

4.	Afiches	Q.25.00
5.	Transporte de los colaboradores	Q.200.00
6.	Refrigerio para los colaboradores	Q.300.00
7.	Subtotal	Q.575.00
8.	Gestiones	
9.	1,000.00 Árboles	Q.1,000.00
10.	Total	Q.1,575.00

7. Evaluación

Dentro de la evaluación se evidenciará el logro obtenido mediante una lista de cotejo coordinado por la estudiante Epesista, como una proyección para mejorar la calidad de vida de la población en lo que se refiere al entorno natural de la comunidad y lograr un cambio en los miembros de la comunidad para cuidar y darle un seguimiento de sostenibilidad para que los miembros de la comunidad velen por el cuidado necesario que requerirán los árboles plantados.

Plan de Evaluación General

1. Parte informativa

Lugar de ejecución: Escuela Oficial Rural Mixta Cantón Chitay Las Rosas Quetzaltenango.

Nombre del proyecto: Guía Pedagógica del Idioma K'iche' dirigido a estudiantes y docentes de la Escuela Oficial Rural Mixta Cantón Chitay Las Rosas Quetzaltenango.

Tiempo de ejecución: Marzo.

Responsable: Epesista Diana Raquel Vásquez García

2. Objetivos

Objetivos generales

- Promover valorar y hablar el idioma k'iche', a través de una metodología activa y participativa, para mejorar el proceso enseñanza-aprendizaje.
- Contextualizar diversos conocimientos teóricos y aplicables para obtener resultados eficaces en el aprendizaje del Idioma k'iche'.

Objetivo específico

- Dotar de material pedagógico adecuado e innovador del Idioma K'iche' a la Escuela Oficial Rural Mixta Cantón Chitay Las Rosas Quetzaltenango.

Actividades

- Revisión y aprobación del plan general de evaluación.
- Elaboración de los instrumentos evaluativos de cada fase.
- Aplicación de instrumentos evaluativos de cada fase.

3. Recursos

Humanos

- Epesista
- Asesor de EPS
- Directora del establecimiento

- Docentes
- Estudiantes

Físicos

- Escuela Oficial Rural Mixta Cantón Chitay Las Rosas Quetzaltenango.

Materiales

- Fichas evaluativas
- Lapiceros
- Lápices
- Hojas de papel bond

Tecnológicos

- Computadora
- Cámara digital

Copia de los instrumentos de evaluación utilizadas

5.1 Diagnóstico

El instrumento evaluativo que se aplicó para la verificación de los resultados fue una lista de cotejo, la cual fue diseñado con base a los objetivos y metas plasmadas en la planificación. A través de los resultados obtenidos, se procede a realizar el análisis correspondiente, por ende se comprueba la necesidad de la propuesta a efectuar, intervención que consiste en la ejecución de una “Guía Pedagógica del Idioma K’iche’ dirigida a estudiantes y docentes del nivel primario de la Escuela Oficial Rural Mixta Cantón Chitay Las Rosas Quetzaltenango”. En correspondencia a la problemática encontrada, durante la fase de investigación vinculado al mejoramiento del proceso enseñanza-aprendizaje del idioma k’iche’.

Lista de cotejo diagnóstico

No.	Actividad	Si	No	Resultados
1.	Se aplicaron los instrumentos establecidos en la planificación para recopilar información.	✓		Se logró recopilar información básica y necesaria para poder tener un panorama general de la investigación.
2.	Fueron empleadas herramientas evaluativas en cada etapa del proyecto.	✓		Gracias a la aplicación de las diferentes listas de cotejo se pudo recopilar información positiva en cada etapa. Así como mejorar algunos aspectos.
3.	Cada etapa del proyecto fue ejecutada con la planificación correspondiente.	✓		Con el apoyo de la planificación se logra trabajar con fechas claras y precisas.
4.	La propuesta fue aprobada por el asesor y directora del establecimiento.	✓		Se consiguió la aprobación de la propuesta de proyecto así como las felicitaciones por parte de la directora del establecimiento, por tan excelente propuesta.

5.	Se tomaron en cuenta las diferentes opiniones de los entrevistados y encuestados.	✓		Tomar en cuenta la información y opinión de los diferentes entrevistados, ayudó en la elección educada del proyecto a ejecutar.
6.	Se trabajó en base a las necesidades educativas de la institución.	✓		Con la implementación de la Guía Pedagógica del Idioma K'iche', se logró mejorar el proceso enseñanza-aprendizaje del idioma K'iche' en la institución.
7.	El informe fue redactado con información apropiada y fundamentada.	✓		Gracias a las diferentes entrevistas, encuestas e investigaciones correspondientes se obtienen diferentes fuentes de información verídica y apropiada, que apoyan la investigación.
8.	Se obtuvieron resultados positivos.	✓		Gracias a los diferentes instrumentos que sirvieron para recopilar información así como la planificación correspondiente se logró culminar con éxito la primera etapa de EPS.

5.2 Fundamentación teórica

Para verificar la redacción correcta de la fundamentación teórica, se aplicó una lista de cotejo donde se describen aspectos para tomar en cuenta las mejorías de algunos elementos.

Lista de cotejo fundamentación teórica

No.	Actividad	Si	No	Resultados
1.	La información establecida en la fundamentación teórica es acorde al problema detectado en la institución.	✓		Se encontró información verídica y fundamentada sobre la etimología y origen del idioma maya K'iche'.
2.	La fundamentación teórica contiene temas de importancia y relevancia coherentes con el tema seleccionado.	✓		El fundamento teórico contiene la importancia de las habilidades lingüísticas, idioma materno entre otros temas. Que abalan la importancia del idioma K'iche'.
3.	La fundamentación teórica está basada en leyes y acuerdos, relacionados al tema seleccionado.	✓		El contenido teórico abarca leyes, artículos, acuerdos, convenios que son sostenidas con los autores correspondientes.
4.	Los temas seleccionados para la fundamentación teórica fueron presentados y aprobados por el asesor.	✓		La fundamentación teórica es revisada y afirmada por el asesor, obteniendo nuevos conocimientos sobre el tema del idioma K'iche'.
5.	El contenido de la fundamentación teórica abarca los principales temas sobre el Idioma K'iche'.	✓		Se consigue información sobre la Ley de Idiomas Nacionales, idioma materno, antecedentes de la educación bilingüe en Guatemala entre otros temas que vienen a enriquecer el trabajo de EPS.
6.	La fundamentación teórica fue	✓		Gracias a las distintas fuentes de

	trabajada en base a las necesidades educativas de la institución.			información se logró conseguir información necesaria y apropiada sobre el idioma K'iche'.
7.	El informe fue redactado con información apropiada y fundamentada.	✓		Los temas contenidos en la fundamentación teórica se sustentan en información verídica y con autoria.
8.	Se evidencia el aporte del epesista en el desarrollo de la fundamentación teórica.	✓		En la elaboración del fundamento teórico se pueden apreciar fragmentos descritos en autoria de la epesista.

5.3 Diseño del plan de intervención

El instrumento evaluativo que se aplicó para la verificación de los resultados fue una lista de cotejo, para evaluar los resultados correspondientes basados en los objetivos propuestos en el plan general de Ejercicio Profesional Supervisado con el fin de tomar en cuenta y mejorar las debilidades encontradas durante la fase de intervención.

Lista de cotejo plan de la intervención

No.	Actividad	Si	No	Resultados
1.	Se elaboró el plan de investigación en el tiempo estipulado.	✓		Gracias a la planificación elaborada se establecen actividades y metas.
2.	Se detectaron los problemas de la institución a través de las herramientas aplicadas en el diagnóstico.	✓		Con la aplicación de encuestas y entrevistas se logra obtener valiosa información para seleccionar el problema prioritario en la institución educativa.
3.	Se detectó el problema prioritario en la institución.	✓		Se logró detectar el problema latente en la institución gracias a las diferentes fuentes de información.
4.	La solución del problema seleccionado es factible.	✓		Se consigue la elaboración de una guía pedagógica del idioma K'iche', utilizando únicamente los recursos necesarios.
5.	La solución del problema posee impacto educativo y social.	✓		Gracias a la implementación de la guía pedagógica se logra hacer realidad la educación bilingüe en nuestras escuelas.
6.	La solución del problema seleccionado beneficiará a la comunidad educativa.	✓		La guía pedagógica beneficia de manera directa a la comunidad educativa de la escuela, y de manera indirecta a la comunidad de Chitay.
7.	La selección del problema es	✓		La propuesta planteada al elaborar la

	aprobado por asesor e institución educativa.			guía pedagógica, obtiene resultados positivos, pues con ello se logra enriquecer el idioma K'iche'.
8.	Se presentó título del proyecto a trabajar.	✓		Se propone al asesor de EPS el nombre del proyecto titulado "Módulo del idioma K'iche', dirigido a estudiantes y docentes de la Escuela Oficial Rural Mixta Cantón Chitay Las Rosas".
9.	Se corrigió y presentó nuevamente el título del proyecto a trabajar.	✓		Se presenta el nombre del proyecto rectificado quedando de la siguiente manera "Guía Pedagógica del idioma k'iche' dirigido a estudiantes y docentes de la Escuela Oficial Rural Mixta Cantón Chitay Las Rosas Quetzaltenango".
10.	Se aprueba el nombre del proyecto titulado " Guía Pedagógica del idioma k'iche' dirigido a estudiantes y docentes de la Escuela Oficial Rural Mixta Cantón Chitay Las Rosas Quetzaltenango".	✓		Se logra llevar a cabo la Guía Pedagógica del idioma k'iche', logrando con ello que la educación bilingüe sea una realidad.

5.4 Ejecución y sistematización de la intervención

El instrumento evaluativo que se aplicó para la verificación de los resultados obtenidos durante la intervención del proyecto, fue a través de una lista de cotejo con la intención de controlar el cumplimiento de los objetivos trazados.

Lista de cotejo ejecución y sistematización de la intervención

No.	Actividad	SI	NO	Logros
1.	Se elaboró, revisó, y aprobó el plan de ejecución de proyecto EPS, en el tiempo indicado.	✓		Gracias al plan de ejecución se tiene un panorama general de lo que se pretende alcanzar.
2.	Es evidente la participación de los involucrados en el proceso de EPS.	✓		Se logra la participación de docentes, directora y estudiantes de la institución en el desarrollo de las diferentes actividades.
3.	Se da con claridad una perspectiva de la práctica vivida en la ejecución de EPS.	✓		Se obtienen experiencias positivas, crecimiento personal y profesional, gracias a la práctica de EPS.
4.	Se efectuó la entrega de la guía pedagógica del Idioma K'iche', dirigido a estudiantes y docentes de la Escuela Oficial Rural Mixta Cantón Chitay Las Rosas Quetzaltenango, con sus audios correspondientes.	✓		Se logró dotar de material Pedagógico a la Escuela Oficial Rural Mixta Cantón Chitay Las Rosas Quetzaltenango.
5.	Se efectuó la entrega de siete mantas donde se describe el nombre de los grados en el idioma k'iche'. Y otra manta general donde se da la	✓		Se logra equipar a la escuelita de material educativo del idioma k'iche'.

	bienvenida en el idioma k'iche' a propios y visitantes de la institución.			
6.	Se contó con la participación de la comunidad educativa y/o beneficiados, epesista, asesor y Licenciada especializada en el idioma k'iche', en la entrega del proyecto.	✓		Se obtienen resultados efectivos gracias a la participación de la comunidad educativa.
7.	Se lograron los objetivos propuestos por la epesista.	✓		Se cumplen los objetivos propuestos con la entrega exitosa de la guía pedagógica.
8.	Se dotó de material pedagógico del idioma k'iche', a la Escuela Oficial Rural Mixta Cantón Chitay Las Rosas Quetzaltenango.	✓		Con la implementación de la Guía Pedagógica se logra fortalecer el proceso enseñanza-aprendizaje de la institución.

Anexos



USAC
TRICENTENARIA
Universidad de San Carlos de Guatemala

Universidad de San Carlos de Guatemala
Facultad de Humanidades

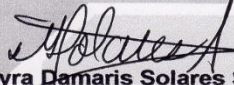
Guatemala, 14 de junio de 2016

Licenciado
LUIS NAPOLEÓN BARRIOS RODAS
Asesor de EPS
Facultad de Humanidades
Presente

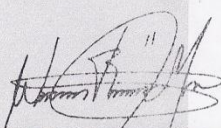
Atentamente se le informa que ha sido nombrado(a) como ASESOR(A) que deberá orientar y dictaminar sobre el trabajo de EPS (X) que ejecutará la estudiante

DIANA RAQUEL VASQUEZ GARCIA
201031534

Previo a optar al grado de Licenciada en Pedagogía y Administración Educativa.


Licda. Mayra Damaris Solares Salazar
Directora Departamento Extensión




Vo. Bo. M.A. Walter Ramiro Mazariegos Biolis
Decano



C.C expediente
Archivo.

Educación Superior, Incluyente y Proyectiva
Edificio S-4, ciudad universitaria zona 12
Teléfonos: 24188602 24188610-20
2418 8000 ext. 85302 Fax: 85320

Facultad de  Humanidades

Comité de Reforestación Barrio Chuisiguan
San Francisco El Alto, Totonicapán

**Constancia Voluntariado Grupal
Reforestación "La cumbre"**

La presente **HACE CONSTAR** que los estudiantes epesistas: Rubén Alexander Alvarez Juárez, carné No. 201118649, Lesly Isabel Sontay Hernández, carné No. 201125291, Vilma Yanet Chan García, carné No. 201118676, Elida Santos Hernández Hernández, carné No. 201118618, Roselia Violeta Salanic Ruíz, carné No. 201118892, Christian Juan Addler López Cuc, carné No. 201118660, Diana Raquel Vásquez García, carné No. 201031534, Marta Guarchaj Macario, carné No. 201024534, inscritos en el Departamento de Pedagogía de la Facultad de Humanidades de la Universidad de San Carlos de Guatemala, como parte del proyecto del Ejercicio Profesional Supervisado, realizaron un voluntariado grupal que consiste en la reforestación en el lugar denominado "La cumbre", en dicha actividad se realizó la debida limpieza del terreno (chapeo), sembrando 1,000 árboles de especies aliso, eucalipto y ciprés acorde al terreno y condiciones climáticas del lugar, según el encargado municipal del vivero municipal.

Todo el trabajo se realizó en conjunto el día 13 de Agosto con el Comité de Reforestación del Barrio Chuisiguan, miembros de la Iglesia Bethania Familiar de San Francisco El Alto, la actividad fue todo un éxito, siendo la primera vez que se lleva a cabo dicha actividad en el lugar antes mencionado.

San Francisco El Alto, Totonicapán


SECRETARIO
COMITÉ DE REFORESTACION
BARRIO CHUISIGUAN
SAN FRANCISCO EL ALTO, TOTONICAPAN
Comité de Reforestación Barrio Chuisiguan
San Francisco El Alto, Totonicapán


PRESIDENTE COMITÉ DE
REFORESTACION
BARRIO CHUISIGUAN, SAN FRANCISCO EL ALTO
TOTONICAPAN



ESCUELA OFICIAL RURAL MIXTA
CANTÓN CHITAY, LAS ROSAS
QUETZALTENANGO

LA INFRASCRITA DIRECTORA DE LA ESCUELA OFICIAL RURAL MIXTA CANTÓN CHITAY LAS ROSAS, DEL MUNICIPIO Y DEPARTAMENTO DE QUETZALTENANGO, HACE CONSTAR QUE TUVO A LA VISTA EL LIBRO DE ACTAS NO. 8, EN DONDE A FOLIOS 108, 109, 110 APARECE EL ACTA QUE COPIADA LITERALMENTE DICE.....

Acta No. 18-03-2017

En la Escuela Oficial Rural Mixta del Cantón Chitay Las Rosas del Municipio y Departamento de Quetzaltenango, siendo las once horas con diez minutos del día viernes treinta y uno de marzo del año dos mil diecisiete, reunidas la señorita Diana Raquel Vásquez García Epesista de la Universidad de San Carlos de Guatemala, sección Totonicapán y la profesora Mayra Gabriela Chigüil Sánchez, Directora del establecimiento con la finalidad de dejar constancia de lo siguiente: PRIMERO: La señorita Diana Vásquez, quien solicitó el día veintiséis de octubre del año dos mil dieciséis realizar su EPS en ésta escuelita, culmina el día de hoy el Proceso del *Ejercicio Profesional Supervisado con la entrega de su proyecto titulado " Guía Pedagógica del Idioma K'iche' dirigido a estudiantes y docentes del Nivel Primario de la Escuela Oficial Rural Mixta del Cantón Chitay Las Rosas Quetzaltenango"*, de la cual se entregó una copia a Dirección y una dosificación a cada grado la cual incluía un audio para cada grado y reforzándose con una charla sobre la importancia del Idioma K'iche', impartida por la Licenciada Aura Virginia Sac especializada en el Idioma K'iche'. SEGUNDO: Se hace constar que el proyecto también incluyó letreros para cada grado escritos en el idioma K'iche' y Español, una taza alusiva para cada docente en agradecimiento a su apoyo y colaboración, cuando se le dieron las platicas educativas a los niños de cada grado, también una manta de Bienvenida en el Idioma K'iche' y Español, así como tres reconocimientos entregados a Asesor de EPS Licenciado Luis Napoleón Barrios Rodas, a Licenciada Aura Virginia Sac y a la Escuelita Chitay Las Rosas. La estudiante proveyó refacción para todo el estudiantado, practicantes, docentes e invitados especiales. TERCERO: No habiendo más que hacer constar se da por finalizada la presente quince minutos después de su inicio en el mismo lugar y fecha, firmando de conformidad los que en ella intervinimos.

Y PARA LOS USOS LEGALES QUE A LA INTERESADA CONVENGAN SE EXTIENDE FIRMA Y SELLA LA PRESENTE CERTIFICACIÓN DEL ACTA EN UNA HOJA MEMBRETADA TAMAÑO CARTA A LOS TRES DÍAS DEL MES DE ABRIL DEL AÑO DOS MIL DIECISIETE.

F

Mayra Gabriela Chigüil Sánchez

Directora





ESCUELA OFICIAL RURAL MIXTA
CANTÓN CHITAY, LAS ROSAS
QUETZALTENANGO

A QUIEN INTERESE

La infrascrita Directora de la Escuela Oficial Rural Mixta del Cantón Chitay Las Rosas Quetzaltenango. HACE CONSTAR que la estudiante Epesista Diana Raquel Vásquez García, quien se identifica con número de carné: 201031534, de la Universidad de San Carlos de Guatemala Facultad de Humanidades Sección Totonicapán, CULMINÓ con éxito el Ejercicio Profesional Supervisado, en la Escuela Oficial Rural Mixta del Cantón Chitay Las Rosas Quetzaltenango. Entregando una Guía Pedagógica con sus audios correspondientes a cada grado del nivel primario, mantas vinílicas que identifican los grados en el idioma k'iche', una manta vinílica dando la Bienvenida en el Idioma K'iche'. Contribuyendo de tal modo al mejoramiento del proceso enseñanza-aprendizaje del idioma maya K'iche'.

Y PARA LOS USOS LEGALES QUE A LA INTERESADA CONVENGAN SE FIRMA Y SELLA LA PRESENTE EN UNA HOJA MEMBRETADA TAMAÑO CARTA A LOS TRES DÍAS DEL MES DE ABRIL DEL AÑO DOS MIL DIECISIETE.

F

Mayra Gabriela Chigüil Sánchez

Directora





USAC
TRICENTENARIA
Universidad de San Carlos de Guatemala

Universidad de San Carlos de Guatemala
Facultad de Humanidades

Guatemala, 28 de Abril 2017

Señores
COMITÉ REVISOR DE EPS
Facultad de Humanidades
Presente

Atentamente se les informa que han sido nombrados como miembros del Comité Revisor que deberá estudiar y dictaminar sobre el trabajo de EPS (X) presentado por la estudiante:

DIANA RAQUEL VÁSQUEZ GARCÍA
201031534

Previo a optar al grado de Licenciada en Pedagogía y Administración Educativa.

Título del trabajo: "GUÍA PEDAGÓGICA DEL IDIOMA K'ICHE' DIRIGIDO A ESTUDIANTES Y DOCENTES DE LA ESCUELA OFICIAL RURAL MIXTO CANTÓN CHITAY LAS ROSAS QUETZALTENANGO".

Dicho comité deberá rendir su dictamen en un periodo de tiempo que considere conveniente no mayor de tres meses a partir de la presente fecha.

El Comité Revisor está integrado por los siguientes profesionales:

Asesor LIC. LUIS NAPOLEÓN BARRIOS RODAS
Revisor 1 LICDA. GUADALUPE LEONOR HERNÁNDEZ GARCÍA
Revisor 2 LIC. JUAN ABELINO CHAVALOC YAX

Recibido
26-04-2017
17:30 hrs.

Vo. Bo. M.A. Walter Ramiro Mazariegos Bionis
Decano

C.C expediente
Archivo.

Educación Superior, Inuyente y Proyectiva
Edificio S-4, ciudad universitaria zona 12
Teléfonos: 24188602 24188610-20
2418 8000 ext. 85302 Fax: 85320



Licda. Mayra Damaris Solares Salazar
Directora Departamento Extensión

Recibido
26/04/2017

Facultad de

